

ZJARRI

RIVISTA DI CULTURA ALBANESE - anno XVII - n. 29

PERMBAJTJA - sommario

MAHIR DOMI

- 5 *Mbi zhvillimin e gjuhës letrare shqipe*

FRANCESCO ALTIMARI

- 18 *La parlata di Macchia Albanese: appunti fonologici*

LEONARDO M. SAVOIA

- 43 *Aspetti morfologici delle parlate arbëreshe*
La morfologizzazione del vocalismo tematico nel perfetto in *o in alcune parlate arbëreshe

LUCA FERRONE (a cura di)

- 65 *Testi orali della comunità arbëreshe di Palagorio*

GIUSEPPE SICILIANO (a cura di)

- 70 *Testi e canti popolari della comunità arbëreshe di Cerzeto - I*

GEORGE D. GALLARO

- 77 *Le comunità bizantino-greche dell'Italia meridionale nel secolo IX*

-
- 87 *Letteratura*

-
- 90 *Recensioni e segnalazioni bibliografiche*

-
- 108 *Osservatorio*

ZJARRI - il fuoco rivista di cultura albanese

Anno XVII - 1985 - N. 1-2

Fascicolo N. 29

Direttore:
Giuseppe Faraco

Redazione:
Francesco Solano, Francesco Altimari

Hanno collaborato in questo numero:

Martin Camaj, Mahir Domi, Franca Faraco, George D. Gallaro, Leonardo M. Savoia, Giuseppe Siciliano, Pasquale De Marco.

Direzione e Amministrazione:
Vico I Roma
87069 S. Demetrio C. - I
☎ (0984) 956084
☎ (0983) 84062

Autorizz. Trib. di Rossano
N. 33 del 29-1-1970

C.C.P. n. 11100872 intestato a "Zjarri" - rivista di cultura albanese - 87069 S. Demetrio Corone.

I manoscritti inviati alla Direzione non si restituiscono anche se non pubblicati.

Copertina di:
Damiano Minichi

Stab. Tip. Edit. Biondi C.
Via P. Giglio ☎ 38880
87100 Cosenza

MBI ZHVILLIMIN E GJUHËS LETRARE SHQIPE

1. Letërsia në gjuhë shqipe, dhe, me të, gjuha e shkruar shqipe, nis relativisht vonë, në shekullin XVI, po jo më vonë se edhe disa gjuhë të tjera sot mjaft të zhvilluara, si rumanishtja, lituanishtja etj. Libri i parë shqip i botuar që na ka arritur "Meshari" i Gjon Buzukut, është i vitit 1555. Po shqipja është shkruar edhe më parë, siç na e tregojnë disa shkrime të vogla të mëparshme, dëshmi të ndryshme dhe gjuha e përpunuar, herë-herë relativisht e zhdërvjelltë, e veprës së parë të botuar që njohim.

Shqipes, për shkak të kushteve e të rrethanave historike, iu desh të çajë me zor rrugën e saj si gjuhë e shkruar, të ndeshet me pengesa të ndryshme. Në kohën e lashtë stërgjyshërit e shqiptarëve u ndodhën në kontakt të afërt me kulturën aq të lulëzuar greke. Më pas, shqiptarët për shekuj e shekuj u përfshinë në formacione shtetërore që kishin si gjuhë zyrtare gjuhë me rreze përdorimi shumë të gjera. Shqipja që e shtrënguar të luftojë për t'u afirmuar si gjuhë e shkruar, duke u ndeshur me prestigjin që gëzonin si gjuhë kulture e fetare universale gjuhë si latinishtja, greqishtja e, gjatë pushtimit turk, edhe arabishtja.

Në shekujt XVI-XVIII u krijua e u zhvillua një letërsi fetare e didaktike shqipe. Autorët e saj bënë përpjekje për formimin e zhvillimin e një gjuhe të shkruar relativisht të përpunuar e për pasurimin e saj, aq sa e lejonte tematika e kufizuar e shkrimeve të tyre. Në sajë të kësaj veprimtarie u formua një farë koineje letrare veriore, që vijoi edhe më pas. Krahas kësaj tradite letrare në shekullin XVIII u formuan edhe tradita të tjera letrare, po pa kujdesin për gjuhën që është shfaqur në letërsinë e vjetër veriore, pa i dhënë zhvillimin e duhur gjuhës së shkruar. Që nga fundi i shekullit XVI u krijua tradita letrare arbëreshe, edhe ajo së pari me libra e poezi fetare, të shkruara në variantin arbëresh të gjuhës shqipe.

Me gjithë rrethanat e vështira, mungesës së lidhjeve të rregullta

midis Shqipërisë edhe kolonive arbëreshe të Italisë, nuk munguan kontakte të herëpashershme midis autorëve të Shqipërisë dhe autorëve arbëreshë. Gjurmimi i imtë i këtyre kontakteve e lidhjeve do të nxirte në dritë shumë fakte pak të njohura, me interes të veçantë për historinë kulturore të kombit shqiptar. Ka të dhëna se studiues arbëreshë kanë njohur veprat e disa autorëve tanë të vjetër, letrarë arbëreshë kanë integruar në të folmen arbëreshe të shkrimeve të tyre edhe fjalë të shqipes veriore të nxjerra prej këtyre autorëve.

Mund të themi se gjuha letrare shqipe gjer në shekullin XIX, me gjithë një tog rezultatesh të arritura, për shkak të kushteve historike të kohës, nuk mundi të ketë një shtjellim të rregullt: ajo u shkrua në dy dialektet e gjuhës shqipe, shpesh në format e nëndialekteve të saj, dhe pati një zhvillim jo të vijueshëm, as të gjerë, por të kufizuar e në një masë të madhe të copëzuar, pa arritur të krijojë një traditë të shkruar të përcaktuar mirë të përbashkët, të njëjtë.

Gjendja ndryshoi në shekullin XIX, kur u krye një kthesë e madhe edhe në fushën e gjuhës letrare, në lidhje të ngushtë me ndryshimet e mëdha ekonomike, shoqërore, kulturore, ideologjike që u shënuan në jetën e popullit shqiptar, me hovin që mori letërsia shqipe, me lëvizjen e organizuar të zgjimit dhe të çlirimit kombëtar, që u bë gjithnjë e më e fuqishme. Është periudha e formimit të kombit shqiptar, periudha e Rilindjes sonë kombëtare, një nga periudhat e ndritura të historisë sonë. Ajo i dha një zhvillim të gjithanshëm edhe gjuhës letrare, e ngriti atë në shkallën e një gjuhe letrare të përpunuar, të një gjuhë letrare kombëtare, hodhi themelet e gjuhës së sotme letrare shqipe.

Rilindasit u dhanë rëndësi problemeve gjuhësore, duke i lidhur ato me veprimtarinë e gjerë që duhej shtjelluar në fushën kulturore për zhvillimin e mëtejshëm të vetëdijes kombëtare e të ideve të çlirimit kombëtar. Në kuadrin e çështjeve kulturore të para në një frymë iluministe e patriotike, gjuha kishte një vend të veçantë. Njerëzit e ndritur të Rilindjes, në kushtet e përçarjes feudale dhe të prapambetjes në të cilën dergjej populli ynë, e shihnin gjuhën si një karakteristikë kryesore të kombit shqiptar, hallkë të rëndësishme të njësisë e të bashkimit të tij, mjet mbrojtjeje kundër përpjekjeve shkombëtarizuese, njëhnin rolin e saj si shprehje e mjet i rëndësishëm i kulturës kombëtare. Zhvillimi i arsimit në gjuhën amtare dhe përparimi kulturor e shoqëror i popullit shqiptar kërkonin përpunimin e përsosjen e mëtej-

shme të gjuhës së shkruar shqipe për ta bërë të aftë t'u përgjigjej detyrave të reja historike, për ta ngritur atë në një shkallë më të lartë.

Në Rilindjen u ndërnuar një punë në përmasa të gjëra për të zgjidhur çështje të ndryshme, teorike dhe praktike, për ta pastruar e përsosur gjuhën letrare. Zhvillimi i shpejtë i letërsisë artistike, i llojeve të ndryshme të saj, i publicistikës, i letërsisë shkencore e mësimore, e ngriti gjuhën letrare në një nivel pa krahasim më të lartë se ai i mëparmi.

Rilindasit, ndryshe nga ç'ndodhi në disa vende të tjera, vunë në bazë të gjuhës letrare gjuhën e gjallë të kohës, gjuhën popullore, dhe iu vunë punës për ta përpunuar më tej atë, për ta bërë një gjuhë të zhvilluar kulture.

U shtjellua një punë jo e paktë për kodifikimin e gjuhës letrare. Pasi pikënisje e parë ishte gjuha e folur, duheshin mënjanuar veçoritë lokale, duheshin seleksionuar fjalët, trajtat e shprehjet, duheshin pakësuar luhatjet, duhej stabilizuar drejtshkrimi. Nëpërmjet një procesi gradual u arrit të formohej një gjuhë letrare e kodifikuar në një masë të mirë, në dy variante, nga të cilët njëri, varianti jugor, ishte më i njësuar dhe më i stabilizuar. Ky i fundit me zhvillimin e mëtejshëm do të bëhej varianti kryesor i shqipes letrare kombëtare të njëjtë. I pari u shkrua në formën e dy nënvarianteve, të nënvariantit verior e të nënvariantit qendror të tij.

Rilindasit shtruan edhe problemin e njësimimit të plotë të gjuhës letrare shqipe. Që në periudhën e Lidhjes Shqiptare të Prizrenit këtë e shtronte me qartësi dhe me optimizmin karakteristik të tij ideologu e udhëheqësi i shquar i Rilindjes, dijetari Sami Frashëri. Në letrën që i dërgon nga Konstandinopoja De Radës më 2.II.1881 shkruan ndër të tjera: « Pun' e të gjallurit të gjuhësë shqip edhe të bashkuarit të dialekteve t'asaj e të ndritësuarit të kombit tënë, që është një punë shumë e vjejturë e e shejtëruarë, është pun' e shoqërisë sonë ». Daljen nga faza e varianteve të mbështetura në koinetë dialektore ai e përcaktonte si një detyrë për t'u zgjidhur në një të ardhme të afërt, jo në një perspektivë të largët. Lidhur me nevojën e daljes së një fletoreje në gjuhën shqipe në Shqipëri, ai shpreh bindjen e realizimit të shpejtë të saj « në gjuhëtë shqip të pandame e të njëjtë, sikundër duhet të jetë edhe Shqipëria, se shumë gjuhë e dialekte sjellin, në ndarje e mërgim (nënvizimet janë tonat M. D.). Vërtet ne kemi disa dialekte,

po këto nuk janë të huaja njëra nga tjetra; po ca nga fraset' edhe nga fjalëtë e gjuhësë janë humburë më ca anë të Shqipërisë e të kolonivet e janë rojturë në ca anë të tjera; shumë fjalë, frase e mbujtime të fjeshta e të mira që rojnë në Shqipëri, janë humburë nëpër kolonitë; shumë të tjera janë humburë në Shqipëri e rojnë nëpër kolonitë; kështu edhe në mest të Gegërisë e të Toskërisë e të ngastrave të sejcilës. Me të mbledhurë të gjithë këtyre fjalëve e frasëve bashkë, edhe gjuha shqip do të bënetë e begatë, e gjerë, e do të shpëtonjë nga të pasurit nevojë më fjalë të huaja, edhe gjithë dialektet do të gjendenë të bashkuara e të përziera ».

Ideja e ndërveprimit dialektor në formimin e gjuhës letrare të njësuar ishte gjerësisht e përhapur në Rilindje, sidomos në dekadat e para të saj. Po për mënyrat e realizimit të saj kishte mendime të ndryshme. Mjaft përfaqësues të Rilindjes mendonin se ky ndërveprim duhej realizuar jo vetëm me zgjedhjen e fjalëve më të përshtatshme, të cilësdo të folme që të ishin ato, por edhe me përzjerjen e kombinimin edhe të trajtave fonetike e morfologjike.

Mendjet më të ndritura të Rilindjes patën gjithnjë dëshirë të afrojnë vazhdimisht dy variantet letrare, me synimin e një gjuhe letrare të njësishtme. Lëvruesi i shquar i gjuhës letrare shqipe të shek. XIX, filologu K. Kristoforidhi, në shqipërimin e botimin e librave kish-tarë në dy variante, pati një kujdes të veçantë për këtë, dhe bëri një punë të madhe, të mbështetur në një njohje të gjerë të pasurive të gjuhës sonë.

Si hap paraprak i njësimin të letrare ishte zgjidhja e problemit të alfabetit të shqipes.

Alfabeti me shkronja të veçanta, as latine, as greke, që përpiloi e përdori në abetarët e tij (1844-1845) përfaqësuesi i parë i shquar i Rilindjes sonë kombëtare Naum Veqilharxhi, – i pari alfabet i hartuar në një platformë të përgjithshme kombëtare dhe me përpjekje të vetë-dijshme për të dhënë në mënyrën sa më të plotë e të saktë sistemin e tingujve të shqipes – për arsye të ndryshme nuk arriti të ketë përhapje të gjerë, aq më pak të përgjithësohet. Alfabeti i caktuar më 1879 nga « Shoqëria e shkronjzave » e Konstantinopojës, kryesuar nga S. Frashëri, i bazuar në alfabetin latin, me disa shkronja greke e me disa shkronja të modifikuara, zotëroi për mjaft dekada, por me kohë krahas tij u përdorën edhe alfabetë të tjera me lloj lloj variantesh. Gjendja e pakënaqshme që u krijua u kapërcye me vendimet e Kongre-

sit kombëtar të Manastirit në nëntor 1906, kur u caktua si alfabet i njësuar i shqipes alfabeti që përdorim edhe ne sot (').

Krahas letërsisë shqipe të zhvilluar në Shqipëri dhe në qendrat e jashtme ku jetonin dhe vepronin koloni shqiptare, si në Bukuresht, Konstandinopojë, Egjipt, Bullgari etj., duke i paraprirë për një kohë edhe asaj, u zhvillua edhe një letërsi e pasur arbëreshe, me vlera të shquara artistike dhe patriotike, gjatë gjithë shekullit XIX dhe dekadës së parë të shekullit XX. Prodhimi i gjerë dhe i larmishëm i saj, sidomos në poezi e publicistikë, i përfaqësuar me veprat e një sërë letrarësh me vlerë si A. Santori, Z. Serembe, G. Dara e të tjerë, në krye të të cilëve qëndron figura e madhe e J. De Radës, dha dorë që edhe varianti arbëresh i gjuhës letrare shqipe të pasurohet, të shkathësohet, duke fituar mundësi shprehëse të reja. Nëpërmjet kontakteve më të dendura me veprat e Rilindjes shqiptare, autorët arbëreshë të shek. 19 përdorën edhe trajta e sidomos fjalë të gjuhës letrare të Shqipërisë, ndërsa, anasjelltazi, në këtë gjuhë letrare filluan të hyjnë edhe fjalë të arbëreshëve të Italisë, duke u realizuar një proces ndërkomunikimi, gjithnjë e më efektiv, me dobi për pasurimin dhe njësimin e vijueshëm të gjuhës letrare shqipe, proces që vijoi edhe në periudhën e mëpasme.

Për t'iu përgjigjur kërkesave të epokës së re të Rilindjes, për t'u ngritur në shkallën e një gjuhe letrare mjaftësisht të zhvilluar, gjuha shqipe duhej edhe pasuruar, kryesisht me fjalë të sferave të kulturës, që të shprehnin nocionet e ndryshme abstrakte, edhe me termat e degëve të ndryshme të shkencës e të kulturës. Njëkohësisht duhej pastruar ajo nga fjalët e huaja të panevojshme, që ishin në përdorim në gjuhën e folur të përditshme, sidomos në disa zona, fjalë që dëmtonin fizionominë e veçantë dhe origjinalitetin e gjuhës shqipe.

Rilindasit u bënë një luftë të madhe fjalëve të huaja, dhe u treguan përgjithësisht puristë të vendosur, veçanërisht në fazat e para të Rilindjes, si në përpjekjet për zëvendësimin e fjalëve të huaja të gjuhës bisedore, si në pasurimin e mëtejshëm të shqipes. Ata u shpallën luftë në radhë të parë fjalëve turke e fjalëve orientale të depërtuara nëpërmjet turqishtes, po ashtu edhe fjalëve greke të hyra nëpërmjet kishës dhe shkollës në gjuhë greke, e disa shtresave të tjera fjalësh të huaja duke u lidhur kjo veprimtari me luftën e gjithanshme kundër robërisë turke dhe kundër politikës shkombëtarizuese të rretheve shoviniste të disa vendeve fqinje. E njëjta gjë kishte ndodhur më parë a

ndodhte po në atë kohë në disa vende të tjera të Ballkanit, sidomos në Bullgari, Rumani, ku, gjatë shekullit XIX, u mënjanuan nga gjuha letrare një masë e madhe turqizmesh e greqizmesh.

Rilindasit zhvilluan një veprimtari të gjerë e përgjithësisht të frytshme për zgjerimin e pastrimin e fondit leksikor të gjuhës letrare. U krijuan shumë fjalë të reja me mjetet fjalëformuese të gjuhës sonë, sipas modeleve të saj ose me përkthime, sipas modeleve të gjuhëve të tjera. Rilindasit shqipëruan edhe fjalë e terma të karakterit ndër-kombëtar, nga të cilat zunë vend vetëm një pjesë. Ja disa prej tyre: *dritëshkronjë* për fotografi, *dhemasje* për "gjeometri", *dhetregonjë* = gjellogji, *dheshkronjë* = gjeografi, *gjallëtreronjë* = biologji, *gjithëurdhëronjë* = republikë, *gjithëmësime* = universitet, *gjelbërore* = oaz, *kafshëshkronjë* = zoologji, *mësonjëto* = shkollë, *numëratore* = aritmetikë, *njeritregonjë* = antropologji, *njëurdhëronjë* = mbretëri, monarki, *pakryesi* = anarki, *qielltreronjë* = astronomi, *shtypshkronjë* = tipografi, *tejshkronjë* = telegraf, *veturdhuronjë* = autokraci, absolutizëm, *rrotullohës* = satelit etj.

Krahas formimit të fjalëve të reja, për pasurimin e pastrimin e leksikut u vunë në përdorim edhe mënyra të tjera, u ndoqën edhe rrugë të tjera. U zgjeruan kuptimet e disa fjalëve të gjuhës popullore, duke u dhënë atyre herë-herë edhe kuptime abstrakte (p. sh. *boshti* i tokës = axe, *brez* = zonë, *drudhe* = molekulë, *kënd* = angle, *pellgore* = arqipelag etj.), u shtinë në përdorim fjalë dialektore që meritonin të përgjithësoheshin në gjuhën letrare, rrallë edhe ndonjë arkai-zëm, për të zëvendësuar fjalë të huaja ose për të dhënë nuanca kuptimore a stilistike.

Në një interval kohe relativisht të shkurtër prej pak më shumë se një gjysëm shekulli, gjuha letrare shqipe kish bërë një hop cilësor të shënuar. Ajo po mirrte tiparet e një gjuhe letrare kombëtare, me një leksik mjaftësisht të zhvilluar, me një gramatikë dhe drejtshkrim në një masë të madhe të kodifikuar, po me dy variante, që shkonin duke u afuar, po pa arritur në formimin e një gjuhe letrare të njësuar e plotësisht të kristalizuar në të gjitha rrafshet e hallkat e saj (*).

Pas 28 nëntorit 1912, që kurorëzoi përpjekjet shekullore të popullit shqiptar për liri e pavarësi me krijimin e shtetit shqiptar, për gjuhën letrare shqipe u krijuan kushte e detyra të reja. Ajo ishte tani edhe gjuhë e shtetit shqiptar, e institucioneve dhe e akteve të tij, gjuhë e përgjithshme e shkollës. Kjo kërkonte që shqipja letrare të shkonte

më tej, me një ritëm edhe më të shpejtë, në rrugën e zhvillimit, të pasurimit, përpunimit dhe kodifikimit të saj, dhe krijoi, për realizimin e këtyre detyrave, edhe mundësi të reja.

Për hir të dëshirave të zjarra të popullit shqiptar për arsim e kulturë e të përpjekjeve të forcave përparimtare, me gjithë kushtet e rënda të regjimeve feudaloborgjeze, u arritën rezultate në ngritjen arsimore-kulturore, mori zhvillim më të gjerë letërsia. Si pasojë, shkoi përpara gjuha letrare, u ngrit ajo në një nivel më të lartë, në një shkallë më të përpunuar. Përfundimet mund të kishin qenë edhe më të mëdha, ritmi i zhvillimit edhe më i shpejtë, po të ishte treguar kujdesi i nevojshëm nga organet qeveritare e të ishin krijuar mundësitë për të shtjelluar një punë të gjerë, të menduar mirë, të mbështetur prej një institucioni shkencor. Çka u realizua u detyrohet kryesisht përpjekjeve të mjaft lëvruesve patriotë të gjuhës, veprimtarisë së masës së madhe të arsimtarëve, të punës së mjaft shkrimtarëve dhe luftës së forcave përparimtare të vendit. Elementët reaksionarë u përpoqën ta pengojnë procesin e zhvillimit konvergjent të varianteve letrare drejt një afrimi më të madh të tyre, për të cilin afrim kishin luftuar rilindasit e shquar; në raste të ndryshme dolën haptazi ose tërthorazi kundra gjuhës letrare kombëtare, me qëndrime lokaliste, partikularistë. Përpjekjet e tyre ngadalësuan, por nuk mundën ta ndalnin zhvillimin e gjuhës letrare shqipe në drejtim të njësimi e të kodifikimit të mëtejshëm të saj.

2. Çlirimi i vendit tonë nga pushtuesit fashisto-nazistë dhe bashkëpunëtorët e tyre (29 Nëntor 1944), ngritja e Pushtetit Popullor e gjetën gjuhën letrare të panjësuar, të pakristalizuar plotësisht në tërë hallkat e saj, qoftë edhe në dy variantet në të cilat shkruhej. Varianti letrar jugor ishte shkathtësuar edhe më shumë, e kishte shtrirë edhe më tej rrezën e veprimit të tij. Ndër dy bashkëvariantet veriore, kishte ecur përpara nënvarianti i mesëm, ai ishte afruar më shumë me variantin jugor, ishte kodifikuar më tej, ishte shtuar shkalla e përdorimit të tij.

Fitorja e Revolucionit Popullor krijoi kushte cilësisht të reja, hapi perspektiva të shkëlqyera edhe për të ecur përpara, në rrugë të drejtë e me ritme të shpejta, procesi i gjuhës letrare – ashtu si e kërkonte jeta e re, në të cilën kishte hyrë populli ynë – për përpunimin, njësimin dhe kristalizimin e saj plotë në të gjitha rrafshet e në të gjitha hallkat e sistemit.

Transformimet e mëdha që u kryen në të gjitha fushat e sektorët, zhvillimi me hapa veçanërisht të shpejtë i arsimit e i kulturës, përparimi i shkencës dhe i teknikës, krijimi i institucioneve kërkimore, roli gjithnjë më i madh i formës së folur të gjuhës letrare me konferencat e fjalimet, me teatrin, televizionin etj., krijuan mundësi shumë të mëdha për zgjerimin dhe përforcimin e veprimit të gjuhës letrare, duke marrë edhe funksione të tjera të reja. Zhdukja e plotë e analfabetizmit, realizimi i arsimit tetëvjeçar të detyrueshëm, shtrirja e gjerë e rrjetës së arsimit të mesëm, ngritja e asimit të lartë, shtimi i madh i botimeve, e bënë kulturën të masave dhe, me këtë, i shtuan, pa krahasim me të kaluarën, radhët e përdoruesve të gjuhës letrare, fuqizuan shumë mundësitë e veprimit të saj. Revolucioni socialist e zgjeroi dhe e forcoi shumë bazën shoqërore të bashkëveprimit. Me intensifikimin e kontakteve midis qyteteve e rretheve, me lëvizjet e ndryshme të popullsisë që ka sjellë industrializimi i vendit, me ndryshimet që kanë ndodhur nga urbanizmi në përbërjen e popullsisë së qendrave të vjetra, dhe me krijimin e qendrave të reja me popullsi prej krahinash të ndryshme, me të gjithë këto iu shkulën rrënjët veçimit krahinor dhe partikularizmeve dialektore, u formuan e u përforcuan premisa gjithnjë e më vepruese e të fuqishme për procesin e njësimiit gjuhësor.

Gjuha letrare, në anë tjetër, u pasurua në drejtime të ndryshme, me ritme shumë të shpejta, u shkathtësua më shumë, fitoi mundësi të reja shprehëse, u kristalizua më tej. U krijuan një terminologji e pasur për degët e ndryshme të shkencës e të teknikës, duke shfrytëzuar mjetet fjalëformuese të shqipes, e në një masë të mirë edhe modelet e saj, pa rënë në një purizëm të paarsyeshëm. Një kujdes i madh i kushtua gjuhës letrare e problemeve të saj nga organet shtetërore e entet shoqërore. Një punë e vijueshme dhe e shumanshme u shtjellua për to nga institucionet e organizmat shkencore.

Për hir të një politike të drejtë, të menduar mirë, të një veprimtarie të gjithanshme, – arsimore, studimore, botuese etj., – shkoj përpara gradualisht, me hapa të sigurtë, procesi i afrimit të varianteve dhe i kodifikimit gjithnjë e më të madh të gjuhës letrare, gjersa u arrit të realizohet detyra e madhe historike e njësimiit të plotë të gjuhës letrare dhe e kristalizimit të saj në të gjitha hallkat. Projekti i drejtshkrimit i botuar më 1967 shënoi kalimin në drejtshkrimin plotësisht të njësuar. Ai iu shtua një diskutimi publik të gjerë për disa vjet dhe gjeti pëlqimin e përgjithshëm. Në nëntor 1972 u mbledh në Tiranë

Kongresi i Drejtshkrimit, në të cilin merrnin pjesë gjuhëtarë, shkrimtarë, arsimtarë e të tjerë nga gjithë anët e Shqipërisë, por edhe nga shqiptarët e Krahinës Autonome Socialiste të Kosovës, të Maqedonisë e të Malit të Zi, si edhe studiues arbëreshë të Italisë. Me miratimin e kritereve dhe të zgjidhjeve të përgjithshme dhënë prej kësaj mbledhje të madhe shkencore drejtshkrimit të njësuar të gjuhës shqipe, u konsakrua përfundimisht njësimi i plotë i gjuhës letrare, gjuha letrare e njëjtë për të gjithë shqiptarët. U përmbush me këtë një aspiratë e popullit shqiptar, një dëshirë e zjarrtë e mendjeve më të ndritura e më të përparuara të Rilindjes sonë kombëtare e të periudhës së mëpastajme. Udhëheqësi ynë shoku Enver Hoxha ka thënë shumë mirë se kjo « është një fitore e pallogaritshme në mes aq fitoreve të tjera të madhërishtme që ak korrur populli ynë me luftë, me përpjekje e me zotësi ».

Njësimi e kristalizimi i gjuhës sonë letrare kombëtare u mbështet në një variant të caktuar letrar por me një bashkëveprim të fuqishëm ndërdialektor në bazë të një vëzhgimi të vëmendshëm të realitetit gjuhësor e të evolucionit të tij, të proceseve të gjalla të zhvilluara në këto dekadat e fundit e të rezultateve të tyre. Themelin e kësaj gjuhe letrare të njësuar e përbënë elementet e përbashkëta të dy dialekteve. Ato patën peshën më të madhe (?). Dialektet e të folmet e gjuhës shqipe janë mjaft të afërta, ndryshimet ndërmjet tyre janë kryesisht fonetike dhe jo të thella. Me tiparet kryesore fonetike mbizotëruese të dialektit jugor, – që i ka ruajtur më të plota trajtat e fjalëve, pa rëniet e reduktimet e shumta të të folmeve veriore, shekujt e fundit ai ka pësuar më pak ndryshimet (tipare si rotacizmi i n ndërzanore, ruajtja e diftongjeve ose dyzanoreve -ie, -ye, -ua, po ashtu ruajtja përgjithësisht e ë-së së theksuar në vend të a-së hundore), janë kombinuar dukuri e veçori jo të pakta të dialektit verior, si janë: ruajtja e bashkëtingëllores së fortë rrotullues rr, mosshurdimi i bashkëtingëlloreve të zëshme b, d, dh, g, gj, v, x, xh, z, zh fundore ose përpara bashkëtingëlloreve të shurdheta. Bashkëveprimi ka qenë edhe më i madh në morfologji. Leksiku është pasuruar me mjaft fjalë popullore me prejardhje nga të folmet e ndryshme.

3. Vitet që kanë kaluar nga Kongresi i Drejtshkrimit të gjuhës shqipe, kanë qenë vite të një veprimtarie të shumanshme, të gjerë, për plotësimin e detyrave që u shtrohen edhe të vendimeve që u muarën prej tij për kodifikimin e plotë të gjuhës letrare e për përgji-

thësimin e normave të saj, e njëkohësisht vite realizimesh e përparimesh të kësaj gjuhe të njësuar. U hartuan e u botuan një serë veprash që ndihmuan për përgjithësimin e përsosjen e gjuhës letrare, për ngritjen e kulturës gjuhësore të masave të gjera. Gjuha shqipe, mësimi e studimi i saj u pajisën me të gjitha mjetet e nevojshme të punës. Ndër to mund të përmenden udhëzuesi përfundimtar « Drejtshkrimi i gjuhës shqipe », « Fjalori drejtshkrimor i gjuhës shqipe », « Shenjat e pikësimit », « Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme shqipe », « Gjuha letrare shqipe për të gjithë », « Fjalori i gjuhës së sotme shqipe » (*). Gjuha letrare gjeti zbatim të plotë në të gjitha botimet, edhe në letërsinë artistike. Ajo depërtoi gjithnjë e më thellë edhe në formën e folur të gjuhës letrare në skenë, në radiotelevizion etj.

Përvetësimi i gjuhës letrare kombëtare dhe zbatimimi i normave të saj shkoi shpejt përpara edhe ndër shqiptarët jashtë Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë. Që në vitin 1968, një konsultë e gjerë e shqiptarëve të Krahinës Autonome Socialiste të Kosovës, të Republikave Socialiste të Maqedonisë e të Malit të Zi dhe të vendeve të tjera të Jugosllavisë u shqiptua për gjuhën letrare kombëtare shqipe të njëjtë në bazë të parimit « një komb një gjuhë letrare ». Nisi të përdoret gjithnjë e më gjerë në veprimtaritë e ndryshme, – arsimore, kulturore, shkencore, botuese, administrative, shoqërore, – gjuha letrare e njësuar. Procesi me kohë u intensifikua shumë dhe u bë i përgjithshëm, duke aritur rezultate të rëndësishme brenda një periudhe të shkurtër. Për hir të rëndësisë që iu dha, të punës që u bë, u kapërcyen të gjitha pengesat që mund të ekzistonin, dhe gjuha letrare kombëtare shqipe u përgjithësua në gjithë shqiptarët e Jugosllavisë. Në simpoziumin shkencor të organizuar në dhjetor 1980 nga Instituti Albanologjik i Prishtinës për « Probleme aktuale të kulturës së gjuhës shqipe », bashkë me bilancin e rezultateve të arritura, u shtruan problemet që dalin për zbatimin e plotë të normave të gjuhës letrare e për ngritjen e mëtejme të kulturës gjuhësore të shqiptarëve të Jugosllavisë, edhe masat që duhen marrë.

Gjuha letrare kombëtare shqipe e njësuar po bëhet gjithnjë e më shumë gjuha e shkruar e gjithë shqiptarëve, kudo që të jetojnë, si e diasporës së vjetër shqiptare ashtu edhe e kolonive dhe e bashkësive shqiptare të vendeve të ndryshme të botës. Rezultate të rëndësishme janë arritur në përvetësimin dhe përdorimin e saj edhe ndër arbëreshët e Italisë. Nevoja e kalimit nga varianti arbëresh në gjuhën

letrare të njësuar po ndihet gjithnjë e më shumë e realizimi i tij po shkon gjithnjë përpara. Përgjithësimi i tij mund të hasë edhe në ndonjë vështirësi. Po s'ka asnjë arsye teorike ose praktike që ta kundërshtojë këtë nevojë të domosdoshme të zhvillimit të kulturës arbëreshe ose të përbëjë një pengesë të pakapërcyeshme. Gjuha letrare është forma më e lartë, e përpunuar, e gjuhës së një populli, ajo s'ka si të përputhet plotësisht e në të gjitha me gjuhën e folur të përditshme, me gjuhën bisedore, aq më pak me të folmen dialektore. Ajo është e kodifikuar, shumë më e pasur, më e zhvilluar, me mundësira shumë më të mëdha shprehëse, mjet i fuqishëm i kulturës së një populli. Nga fakti se midis njërive dialektore të shqipes s'ka ndryshime të shumta e të mëdha, përgjithësimi i normave të gjuhës letrare kombëtare, përvetësimi i saj prej të gjithëve, s'ka përbërë problem, është kryer e po zhvillohet me sukses. Dhe kjo është konstatuar edhe në treva ku e folmja dialektore ka veçori më të theksuara, që e largojnë më shumë nga gjuha letrare kombëtare, siç është rasti i disa të folmeve veriore e verilindore. Rezultatet e shkëlqyera të arritura brenda një hoke të shkurtër në përgjithësimin e gjuhës letrare të njësuar te shqiptarët e Jugosllavisë, janë një provë e pakundërshtueshme e mundësisë së përvetësimit e të përdorimit të gjuhës letrare të njësuar prej gjithë atyre që flasin shqip. Këto mundësi janë edhe më të mëdha për të folme si arbërishtja, që, nga ana fonetike e gramatikore, qëndrojnë shumë afër ose janë identike me bazën kryesore gjuhës letrare kombëtare. Sigurisht ky përgjithësim i gjuhës letrare kombëtare nuk arrihet kudo me të njëjten lehtësi, menjëherë e vetvetiu, pa përpjekje e punë. Po s'ka asnjë pengesë të pakapërcyeshme. Ai mund të kërkojë të zgjidhen paraprakisht një sërë çështjesh kryesisht pedagogjike e didaktike dhe të mirren masa për t'i ndihmuar zhvillimit të procesit gjuhësor-kulturor përkatës.

4. Kështu gjuha letrare shqipe, nëpërmjet një rruge të gjatë, të ndërlikuar, me pengesa, e të një veprimtarie të vijueshme arsimore, kulturore, letrare, studimore, ka arritur sot në shkallën e një gjuhe të pasur, të përpunuar, të njësuar e të kristalizuar në të gjitha nivelet, hallkat e format e saj, të aftë për t'u përgjegjur kërkesave të një shoqërie ndër më të përparuarat.

Por gjuha zhvillohet e përsoset vijimisht, zhvillimi i shoqërisë i nxjerr asaj probleme e detyra të reja. Lufta për përsosjen e vijueshme të gjuhës letrare mbetet si një luftë e përhershme në etapat e ndryshme të jetës së saj.

Gjuha letrare shipe duhet tani të përforcojë, të thellojë arritjet e mëdha të saj, të mënjanojë dobësitë e praktikës së përditshme gjuhësore, të pasurohet më tej, të shtojë mundësitë e saj shprehëse nga të gjitha anët, t'iu përgjigjet ajo zhvillimit të shpejtë të shoqërisë sonë socialiste, kërkasave të sotme gjithnjë e më të mëdha të saj, por edhe nevojave të perspektivës (*).

Një vend të parë zënë tani problemet e kulturës së gjuhës, përpjekjet për ta ngritur edhe më lart nivelin gjuhësor të përgjithshëm të popullit tonë, në lidhje të ngushtë me ngritjen e nivelit kulturor. Në vendin tonë luftohet me sukses për përgjithësimin e plotë të normave të gjuhës letrare e për ngulitjen e tyre në të gjitha hallkat e sistemit gjuhësor, - drejtshkrim, drejtshqiptim, gramatikë, leksik -, në luftë me dukuritë dialektore, me gabimet, me pakujdesinë e qëndrimet pa përgjegjësi ndaj një mjeti kaq të rëndësishëm të jetës shoqërore, të kulturës sonë kombëtare, siç është gjuha, në radhë të parë gjuha letrare. Zhvillohet një veprimtari e gjerë për pasurimin e gjuhës letrare me fjalë e terma të reja, kryesisht nga vetë brumi i saj, dhe për pastrimin e kësaj gjuhe nga fjalët e huaja të panevojshme, për mënjanimin e ndikimit të dëmshëm të gjuhëve të huaja me konstrukte sintaksore që vijnë në kundërshtim më veçoritë e gjuhës shqipe dhe dëmtojnë origjinalitetin e saj.

Problemet e kulturës së gjuhës, lufta për një përsosje të vijueshme e të gjithanshme të gjuhës letrare janë bërë çështje shoqërore e rëndësishme. Për to kanë dalë vendime qeveritare, ndaj tyre tregohet një kujdes i veçantë. Botimi i një organi të ri nga Akademia e Shkencave me emrin "Gjuha jonë", pasqyrimi i çështjeve gjuhësore në organe të ndryshme të shtypit, veprimtaria e gjerë arsimore, shkencore etj. që shtjellohet, kanë vënë në lëvizje të gjithë ata që kanë të bëjnë me fjalën e shkruar dhe e kanë tërhequr vëmendjen e publikut të gjerë për të tilla probleme. Gjuha letrare shqipe po zhvillohet e përsoset edhe më, me ritme të shpejta, po fiton mundësira të reja shprehëse, që po e ngrenë gjithnjë e më lart dhe po e bëjnë një mjet gjithnjë e më të fuqishëm të kulturës kombëtare shqiptare.

MAHIR DOMI

NOTE

(¹) *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe Kongresi i Manastirit (14-22 nëntor 1908)* Universiteti i Tiranës, 1972, veçanërisht: M. Domi: *Alfabeti i gjuhës shqipe dhe Kongresi i Manastirit*, fq. 7-50.

(²) Shih Sh. Demiraj: *Disa shënime rreth lëvrimin të gjuhës shqipe gjatë shekullit XIX*, "Buletini i Universitetit shtet. të Tiranës, Shkencat shoqërore", 1958, 4, f. 120-131; 1959, 1, fq. 49-79.

[Dh. Shuteriqi] *Historia e letërsisë shqipe*. Vëll. II, *Letërsia shqipe e Rilindjes kombëtare*, Universiteti i Tiranës, 1961.

M. Domi: *Problemes de la langue litteraire pendant la Renaissance nationale*, "Studia Albanica", Tiranë, 1975, 2, fq. 77-85.

M. Domi: *Aspects de l'évolution et de la codification de l'albanais littéraire durant la période de la Renaissance nationale*, "Studia Albanica", 1980, 2, fq. 93-98.

(³) Shih A. Kostallari: *Mbi disa veçori strukturore e funksionale të gjuhës letrare shqipe të kohës sonë*, "Studime filologjike", 1970, 2, fq. 8-57.

A. Kostallari: *Rruga e formimit të gjuhës sonë të përbashkët letrare*, "Gturmime albanologjike", Prishtinë, 1969, 2, fq. 7-36.

A. Kostallari: *Gjuha letrare shqipe dhe disa probleme themelore të drejtshkrimin të saj*, Akademia e Shkencave, Tiranë 1973.

(⁴) *Drejtshkrimi i gjuhës shqipe*, Komisioni hartues: A. Kostallari (kryetar), M. Domi, E. Çabej, E. Lafa; Akademia e Shkencave, Tiranë 1973.

Fjalori drejtshkrimor i gjuhës shqipe, Komisioni hartues: A. Kostallari (kryetar), M. Domi, E. Lafa, N. Cikuli; Akademia e Shkencave, Tiranë 1976.

Regullat e pikësimin në gjuhën letrare shqipe. (Projekt) Komisioni hartues: M. Domi, M. Totoni (redaktor përgjegjës), N. Cikuli, S. Floqë; Akademia e Shkencave, Tiranë 1981.

Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme letrare shqipe. II. Morfologjia, Hartuar nga A. Dhrimo, E. Angoni, E. Hysa, E. Lafa, E. Likaj, F. Agalliu, Sh. Demiraj, Redaktor i vëllimit Sh. Demiraj, kryeredaktor M. Domi, Akademia e Shkencave, Tiranë 1976.

Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme letrare shqipe III. Sintaksa (2. Sintaksa e periudhës). Hartuar nga Sp. Floqi, M. Domi, S. Mancaku, M. Çeliku, St. Prifti; redaktor M. Domi, Maket i poligrafuar, Akademia e Shkencave, 1976, fq. 246+295.

Gjuha letrare shqipe për të gjithë. Elemente të normës së sotme letrare kombëtare. Komisioni hartues: A. Kostallari (kryetar), E. Lafa, M. Totoni, N. Cikuli, Shtëpia botuese e librit shkollor, Tiranë 1976.

Fjalori i gjuhës së sotme shqipe. Hartuar nën drejtimin e A. Kostallarit (kryetar) me redaktorë J. Thomaj, Xh. Lloshi, M. Samara, nga A. Kostallari, J. Thomaj, M. Samara, J. Kole, P. Daka, P. Haxhillazi, H. Shehu, F. Leka, E. Lafa, K. Sima, Th. Feka, B. Keta, A. Hidi. Akademia e Shkencave, Tiranë 1980.

(⁵) Sh. M. Domi: *Probleme të sotme të gjuhës letrare dhe detyra të kulturës së gjuhës*, "Gjuha jcnë", Tiranë 1981, 1, fq. 26-35.

E. Lafa: *Gjuhësia shqiptare për kulturën e gjuhës*, po aty, 1981, 2 fq. 11-21.

I. Ajeti: *Probleme aktuale të kulturës së gjuhës*, po aty, 1981, 2 fq. 22-32.

LA PARLATA DI MACCHIA ALBANESE:
APPUNTI FONOLOGICI *

0. Oggetto di questo studio dialettologico, che fa parte di un lavoro monografico più ampio ed organico sulla parlata di Macchia Albanese (*), è il sistema fonologico di questa parlata arbëreshe. Esso si basa su dati che ho raccolto personalmente "sul campo" nell'estate del 1982, da parlanti originari della comunità presa in esame, e ulteriormente verificati attraverso altre indagini che ho condotto in questa comunità albanofona nel corso del 1983.

L'accurata scelta degli informatori che hanno fornito il materiale linguistico qui utilizzato — che è stato da me registrato o trascritto dal vivo — ubbidiva oltre che alla necessità di dare una fedele descrizione sincronica della parlata, anche all'obiettivo di individuare, sempre nell'ambito della sincronia, quelle variazioni o trasformazioni linguistiche che rientrano in un più generale processo di cambiamento e comunque anticipatrici di tendenze innovative nel sistema fonologico di questa parlata.

Tale approccio comportava ovviamente una metodologia complessa nell'analisi e nell'interpretazione dei fatti linguistici, una metodologia nella quale la sistemazione suggerita da un'ottica strutturalista sembra integrarsi naturalmente con le procedure d'analisi e le formalizzazioni elaborate nel quadro della fonologia generativa, e con la distribuzione extralinguistica dei dati interpretata dall'approccio sociolinguistico. L'eclettismo metodologico che ne è scaturito, non è stato tanto il frutto di una scelta voluta di mediazione fra le teorie linguistiche delle diverse scuole, quanto il risultato naturale e convergente di un tentativo di approccio "globale" nell'analisi e nella descrizione di alcuni aspetti del sistema fonologico di questa varietà dialettale albanese.

* Relazione presentata al corso di linguistica del X Seminario Internazionale di Lingua, Letteratura e Cultura Albanese, svoltosi a Prishtina (Jugoslavia), presso la Facoltà di Lettere dell'Università del Cossovo, dal 15 al 29 agosto 1984.

CENNI GENERALI SUL SISTEMA FONOLOGICO

Il sistema fonologico della parlata di Macchia non si differenzia sostanzialmente da quello della maggior parte delle parlate albanesi d'Italia, che, com'è noto, presentano le caratteristiche comuni del dialetto albanese meridionale.

Esso conta complessivamente 36 fonemi: /p/, /b/, /t/, /d/, /c/, /f/, /k/, /g/, /ts/, /dz/, /tʃ/, /dʒ/, /f/, /v/, /θ/, /ð/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /ç/, /j/, /ɣ/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /k/, /r/, /R/, /a/, /e/, /i/, /u/, /o/, /ə/.

Rispetto all'albanese letterario odierno, questa parlata registra, nell'inventario dei fonemi, le seguenti diversità:

- a) neutralizzazione dell'opposizione arrotondato/non arrotondato nell'ambito delle vocali alte anteriori, dovuta alla scomparsa dal sistema vocalico del fonema /y/, vocale anteriore alta arrotondata, che, delabializzandosi, è passata sistematicamente a /i/, vocale anteriore alta non arrotondata: es. /si/ "occhio", /ʃtiɲ/ "spingo", /di/ "due";
- b) presenza del fonema consonantico /ç/, fricativa palatale sorda, in poche parole del fondo lessicale albanese come /çe/ "ombra", /çeθ/ "lancio", ma in molti prestiti di origine neogreca e bizantina, penetrati sia all'epoca del contatto linguistico greco-albanese (es. /ciro'mer/ "lardo", /ma'çere/ "coltellaccio", /raçi/ "poggio"), cioè prima del XV secolo, sia in una fase successiva all'insediamento in Italia, cioè dopo il XV secolo, attraverso il calabrese e gli altri dialetti romanzi del Mezzogiorno d'Italia (es. /'çeta/ "serto di fichi secchi legati a treccia", /'çersat/ "le terre incolte");
- c) sonorizzazione, in tutte le posizioni, della fricativa velare sorda: * /x/ > /ɣ/(ʔ): es. /'ɣəŋgra/ "mangiai", /'prəɣem/ "mi riposo", /ɲoɣ/ "conosco".

Ora, mentre i fenomeni (a) e (b) accomunano questa parlata alle altre parlate italo-albanesi, il passaggio della fricativa velare sorda alla corrispondente sonora (c) — seguendo lo schema di classificazione fonologica delle parlate arbëreshe proposto da Solano (1979b, p. 6) — rappresenta un tratto caratteristico di una isoglossa ristretta del Co-

sentino (Area IV), comprendente le parlate di Falconara, Marri, S. Sofia, S. Demetrio, Macchia, S. Cosmo, Vaccarizzo e S. Giorgio.

Sempre in riferimento alla succitata suddivisione per isoglosse fonologiche, la parlata di Macchia partecipa all'Area II, che comprende la maggior parte delle parlate albanesi della Calabria settentrionale, e che si caratterizza per l'esito /c/ e /t/ degli antichi nessi consonantici [kʎ] e [gʎ], e per l'evoluzione /pj/, /bj/, /fj/ e /vj/ dei nessi originari [pʎ], [bʎ], [fʎ] e [vʎ]: es. * /kʎaŋ/ > /caŋ/ "piango", * /gʎəmb/ > /təmb/ "spina", * /pʎak/ > /pjak/ "vecchio", * /bʎeŋ/ > /bjeŋ/ "compero", * /fʎeta/ > /fjeta/ "la foglia", * /vʎoŋ/ > /vjoŋ/ "conservo".

Altre caratteristiche in campo fonologico che contraddistinguono questa parlata, differenziandola dall'albanese comune e dalla maggior parte dei dialetti della madrepatria e della diaspora, sono: la pronuncia palatalizzata della laterale /ʎ/, che nell'albanese odierno è passata ad alveolare /l/: es. /'ʎumi/ "il fiume", /'ʎajta/ "lavai"; la conservazione di /ʎ/ — passata a /j/ nell'albanese comune — parzialmente in contesto intervocalico e sistematicamente nei nessi [ʎk] e [ʎg]: es. /bu'ʎar/ "nobile", /e-'biʎa/ "la figlia", /uʎk/ "lupo", /da'ʎgoŋ/ "capisco"; la riduzione in ogni posizione del nesso consonantico [ff] a [j]: es. /ʃiŋ/ "scopo", /'coʃa/ "possa io essere", /mu'ndaʃ/ "seta".

TABELLA DELLE VOCALI *

	anteriori — arrotondate	centrali — arrotondate	posteriori + arrotondate
alte	/i/		/u/
medio-alte			
medie	/e/	/ə/	/o/
medio-basse			
basse		/a/	

* Nel dialetto arbëresh di Macchia, le vocali toniche, in certe condizioni contestuali, presentano una realizzazione fonetica più allungata delle vocali atone, caratterizzandosi così come *varianti contestuali* — in termini strutturalistici — dei rispettivi fonemi vocalici. Inoltre, sempre in posizione tonica, sia le vocali anteriori che quelle posteriori, oltre che quantitativamente lunghe, sono un poco più aperte e rilassate che nell'albanese letterario. In tale posizione, perciò, i fonemi vocalici /i/, /u/, /e/, /o/ si realizzano rispettivamente nelle varietà allofoniche: [i:], [u:], [ɛ:], [ɔ:]. Nello stesso contesto anche il fonema /a/, oltre a presentare l'allungamento vocalico, viene pronunciato più aperto che in posizione atona.

DESCRIZIONE DEI FONEMI VOCALICI

- /i/ [i] : in posizione atona: vocale anteriore alta non arrotondata: [li'mun] "limone", [ɣiti] "entrarono";
 [i:] : in posizione tonica: vocale anteriore medio-alta non arrotondata: [i-'bɾi] "il figlio", [i'ktin] "fuggirono".
- /u/ [u] : in posizione atona: vocale posteriore alta arrotondata: [u'naza] "l'anello", [ɟur'be:ɟ] "io lavoro";
 [u:] : in posizione tonica: vocale posteriore medio-alta arrotondata: [druɾi] "il legno", [ɟurit] "la sabbia".
- /e/ [ɛ] : in posizione atona: vocale anteriore media non arrotondata: [me'nat] "domani", [be'koɟ] "benedisse";
 [ɛ:] : in posizione tonica: vocale anteriore medio-bassa non arrotondata: [vɛra] "l'estate, il vino", [fo'lea] "il nido".
- /o/ [ɔ] : in posizione atona: vocale posteriore media arrotondata: [o'reks] "voglia", [ko'pɾiɛ] "giovane formosa";
 [ɔ:] : in posizione tonica: vocale posteriore medio-bassa arrotondata: [ɣɔ'ɾca] "tirai", [bɔra] "la neve".
- /a/ [a] : in ogni posizione: vocale centrale bassa non arrotondata: [ar'brɛɟ] "albanese", [kalmer] "canna".

- /ə/ [ə] : in posizione tonica: vocale centrale media non arrotondata: [i-əmbɛʎ] "dolce", [ə:ft] "è", [ʔəmra] "il cuore";
- [ə] ~ [ø] : in posizione pretonica (*): [kə'saj] ~ ['ksaj] "di questa", [kə'mɪ:ʃ] ~ ['kmɪ:ʃ] "camicia";
- [e] ~ [ø] : in posizione postonica (*): ['əmer] "nome", ['dɔrø] "mano", ['vajzen] "la ragazza" (acc.), ['ciʃøs] "della chiesa".

LA LUNGHEZZA VOCALICA (*)

La quantità delle vocali — stando al materiale linguistico fornito dai parlanti giovani — non sembra avere in questa come in altre parlate albanesi, una funzione distintiva. Si tratta, invece, secondo l'accezione di Jakobson, di un tratto prosodico "pertinente" ma non "distintivo", dal momento che trasmette soltanto contenuti espressivi o emotivi nella comunicazione verbale.

L'allungamento vocalico si realizza di solito nel parlato "lento" e nel parlato "rapido" solamente nelle sillabe accentate delle parole che si trovano in fine di sintagma o di frase. All'interno del sintagma e della frase c'è invece la neutralizzazione di questa marca prosodica: es. /a'i ə:ft p-buR i-mir/ "egli è un uomo buono" ~ /sa mir-e-diʃ at-bu:R/ "quanto bene ha voluto a quell'uomo".

A determinare la lunghezza o meno di un fonema vocalico concorrono oltre all'accento, diversi altri fattori contestuali di natura fonetica. Essa è correlata, in gran parte, a condizioni fonetiche sincroniche, quali la posizione e la natura della sillaba e le particolarità articolatorie delle consonanti contigue, e — in alcuni casi — a condizioni fonetiche diacroniche, quali la conservazione della lunghezza vocalica originaria, l'allungamento di compenso conseguente alla caduta di schwa finale e la contrazione di più suoni o gruppi vocalici.

Le condizioni fonetiche sincroniche possono essere, almeno in parte, facilmente rappresentate per mezzo della seguente regola:

$$V \longrightarrow V: / \text{—————} ([+ \text{sonoro}]) \# \# \\ [+ \text{accento}]$$

con [+accento] che indica anche l'accento di frase.

L'allungamento vocalico va quindi considerato, in questa parlata albanese, un tipo di sistemazione o distribuzione fonetica di realizzazioni allungate delle vocali in dipendenza di certi caratteri, regolari, del contesto, che abbiamo schematizzato nella regola precedente con i tratti: [+ accento], [+ sonoro], confine di parola # #

Pur essendo estremamente problematica la individuazione di una regolarità in questo fenomeno fonetico, a causa dell'incrociarsi di condizionamenti fonetici sia sincronici che diacronici, è pure possibile, sulla base delle condizioni contestuali rappresentate nella regola suesposta, arrivare a definire alcuni ambiti di allungamento vocalico.

Si realizzano generalmente lunghe:

- le vocali accentate finali in sillaba aperta: [ðe:] "terra", [fo'ʎe:] "nido", [gra:] "donne", [ra:] "cadde" [pa:] "vide", [ʃpɪ:] "casa", [ʃɪ:] "pioggia";
- le vocali accentate in sillaba chiusa, seguite da sonanti liquide: [bɔ:r] "neve", [bɪ:r] "figlio", [mɪ:r] "bene", [ʃu:r] "ginocchio", [t-kɛ:r] "che abbia", [vɛ:r] "estate, vino", [ku'ʎa:r] "collare", [ka:ʎ] "cavallo", [pa:ʎ] "dote, palla", [ʃka:l] "scala", [za:l] "lido", [skɔ:l] "scuola", [fu:R] "forno";
- le vocali accentate in sillaba chiusa, seguite da ostruenti sonore: [ʃɪ:z] "ricotta", [mɪ:z] "mosca", [ʎu:g] "cucchio", [dɛ:g] "ramo"

Il cambiamento della struttura sillabica, provocato dall'aggiunta di suffissi flessionali e derivazionali — che non siano rappresentati ovviamente, nel contesto (a), da sonanti liquide e ostruenti sonore — neutralizza la quantità lunga delle vocali toniche: ['bɪrɪ] "il figlio", [pa'ʎa] "la dote, la palla", [ʃɪza] "la ricotta", ma [ra:r] "caduto", [pa:r] "visto".

Si realizzano, invece, generalmente brevi:

- le vocali atone: [in'zɔt] "Dio", ['trɪmi] "il giovane", [ku'fa:l] "tasca", [ʎɛpɪr] "lepre", [θɛrɛ'stɪ:] "giugno", ['nɪsɛ] "sposa", [vo'rɛa] "la tramontana";
- le vocali accentate in sillaba chiusa, seguite da ostruenti sorde: [mɛs] "vita, mezzo", [ʃɔk] "compagno", [buk] "pane", [Rɛθ] "cerchio";
- le vocali accentate in sillaba chiusa, seguite da nessi consonantici: [ʎɛʎ] "tiro", [ʃɪms] "metà", [ar'brɪʃt] "in albanese".

DITTONGHI E GRUPPI VOCALICI

In questa, come in altre parlate albanesi, ci imbattiamo in due distinte categorie di sequenze vocaliche: nei dittonghi propriamente detti e nei gruppi vocalici (*).

Nei dittonghi si ha in sostanza l'unione di una vocale con una semivocale — rappresentata da *i* o *u* — che può seguire o precedere. Se l'accento interno al dittongo è sul primo elemento vocalico, i dittonghi sono discendenti, mentre sono ascendenti quando l'accento interno al dittongo cade sul secondo elemento.

In questa parlata arbëreshe sono dittonghi discendenti:

- [aj] : /pstaj/ "poco fa", /maj/ "maggio", /'ajer/ "vento";
- [ej] : /vej/ 'andava", /a'tej/ "di là", /'trəmbej/ "si spaventava";
- [ij] : /pij/ "beveva", /frij/ "soffia", /ftij/ "spingi";
- [oj] : /moj/ "mese", /voj/ "conserva", /noj'tef/ "saggia";
- [uj] : /uj/ "acqua", /ruj/ "guarda", /'kuja/ "a chi";
- [əj] : /bəj/ "fa", /vəj/ "metti", /dzəj/ "apprendi".

Sono, invece, dittonghi discendenti:

- [ja] : /jap/ "do", /mia/ "miele", /pjaku/ "il vecchio";
- [je] : /i-'vjeγRi/ "il suocero", /vjeft/ "settembre", /pjejk/ "pesco";
- [jo] : /pjot/ "pieno", /mbjoŋ/ "riempio", /vjoŋ/ "conservo";
- [ju] : /'pjuγur/ "polvere", /'bjutur/ "macinato", /dju/ "non so";
- [ue] : /'kue/ "cavalli", /'γueR/ "guerra".

Le sequenze vocaliche [ua], [ie], [au], [eu], [iu], pur presentando l'accento sul primo elemento, vengono pronunciati come due sillabe distinte, e non sono perciò da considerare dittonghi, ma gruppi vocalici:

- [ua] : /'θua/ "unghia", /'grua/ "donna", /'mua/ "a me";
- [ie] : /'miel/ "farina", /u-'ndie/ "si senti";
- [au] : /'vlau/ "il fratello", /'fkau/ "scivolò", /'kau/ "il bue";
- [eu] : /'ðeu/ "la terra", /'preu/ "tagliò", /Rəm'beu/ "afferrò";
- [iu] : /'miu/ "il topo", /'fju/ "la pioggia", /'siu/ "l'occhio".

Pur avendo tutti questi gruppi vocalici la stessa struttura bisillabica, non rappresentano storicamente il risultato di una stessa evoluzione fonetica. Infatti, mentre [ua] e [ie] — che presentano come

secondo elemento le semivocali a ed e — scaturiscono dagli sviluppi di antichi dittonghi, a loro volta derivati dalle vocali toniche originarie */ō/ ed */ē/, [au], [eu], e [iu] rappresentano l'incontro di due unità morfematiche (vocale radicale + affisso flessionale). Passando tra le due vocali il confine di morfema / + /, esse vengono articolate e pronunciate distintamente in due unità sillabiche.

Da osservare inoltre che nei parlanti più giovani e più in generale in quelli meno legati a comportamenti linguistici conservativi, in sillaba chiusa e in sillaba aperta interna, si registra un processo fonetico di monottongazione che generalizza rispettivamente /u/ da [ua] e /i/ da [ie] e che possiamo interpretare con la seguente regola:

$$\begin{bmatrix} \text{ua} \\ \text{ie} \end{bmatrix} \longrightarrow \begin{bmatrix} \text{u} \\ \text{i} \end{bmatrix} / \text{ — [+ segmento] }$$

Non si ha invece la riduzione sistematica di questi gruppi vocalici al primo elemento, in sillaba libera finale, cioè davanti a confine di parola:

es. /'grua/ "donna", /u-γa'Rua/ "si dimenticò", /'krie/ "testa", /u-'ndie/ "si senti".
"cuoci".

TABELLA DELLE CONSONANTI

		bilabiali	labioden- tali	apicoden- tali	dentali	palatoal- veolari	alveolari	palatali	velari	
I S U O R I S O N I	occlusive	sonde	/p/		/t/			/c/	/k/	
		sonore	/b/		/d/			/tʃ/	/g/	
	affricate	sonde				/ts/	/tʃ/			
		sonore				/dz/	/dʒ/			
	fricative	sonde		/f/	/θ/	/s/	/ʃ/		/ç/	
		sonore		/v/	/ð/	/z/	/ʒ/		/ʝ/	/ɣ/
I S U O R I S O N I	nasali		/m/		/n/			/ɲ/		
	liquide	laterali					/l/	/ʎ/		
		monovibranti				/r/				
polivibranti					/R/					

DESCRIZIONE DEI FONEMI CONSONANTICI

consonanti occlusive

- /p/* : occlusiva bilabiale sorda: */pjot/* "pieno", */pes/* "cinque",
/pa'stroŋ/ "pulisco".
- /b/* : occlusiva bilabiale sonora: */bu'ɣua/* "polvere", */baθ/* "fa-
va", */mbola/* "seminai".
- /t/* : occlusiva dentale sorda: */'trimi/* "il giovane", */me'nat/*
"domani", */'taksə/* "promisi".
- /d/* : occlusiva dentale sonora: */'drita/* "la luce", */ndaŋ/* "di-
vido", */'darða/* "la pera".
- /c/* : occlusiva palatale sorda: */ciʃ/* "chiesa", */pac/* "pace",
/ci'ndroŋ/ "mi fermo".
- /ʃ/* : occlusiva palatale sonora: */'teʃiŋ/* "ascolto", *.'ʃuri/* "il
ginocchio", */'majja/* "la madia".
- /k/* : occlusiva velare sorda: */kaʎ/* "cavallo", */mʃeker/* "bar-
ba", */ka'larem/* "scendo".
- /g/* : occlusiva velare sonora: */gruft/* "pugno", */grisiŋ/* "con-
sumo", */ʃeg/* "melograno".

consonanti affricate

- /ts/* : affricata dentale sorda: */tsjap/* "becco", */tsnoɣem/* "mi
ferisco", */'kutsar/* "ceppo".
- /dz/* : affricata dentale sonora: */'dzaθur/* "scalzo", */dzə/* "ap-
prendo", */Rudz/* "ruggine".
- /tʃ/* : affricata palatoalveolare sorda: */tʃer/* "faccia", */tʃoŋ/*
"trovo", */matʃe/* "gatto".
- /dʒ/* : affricata palatoalveolare sonora: */'dʒeʃur/* "spoglio",
/dʒa'pier/ "ramarro".

consonanti fricative

- /f/ : fricativa labiodentale sorda: /'famul/ "compare di nozze", /fuR/ "forno", /fan'mir/ "fortunato".
- /v/ : fricativa labiodentale sonora: /vap/ "caldo", /'lavem/ "mi preoccupo", /'vete/ "vado".
- /θ/ : fricativa apicodentale sorda: /'θesi/ "il sacco", /θom/ "dico", /Reθ/ "cerchio".
- /ð/ : fricativa apicodentale sonora: /ðri/ "vite", /'liðiŋ/ "le-go", /'ðe:λper/ "volpe".
- /s/ : fricativa dentale sorda: /sot/ "oggi", /'besa/ "la fede", /'stisa/ "costruii".
- /z/ : fricativa dentale sonora: /zoŋ/ "signora", /'zfoɣem/ "mi sveglio", /miza/ "la mosca".
- /ʃ/ : fricativa palatoalveolare sorda: /ʃur'beva/ "lavorai", /ʃpi/ "casa", /kaʃt/ "paglia".
- /ʒ/ : fricativa palatoalveolare sonora: /'ʒdangul/ "botta", /gOʒd/ "chiodo", /vra'ʒier/ "braciere".
- /ç/ : fricativa palatale sorda: /çim/ "discesa", /çiro'mer/ "lar-đo", /'eçiŋ/ "affilo".
- /j/ : fricativa palatale sonora: /jaʃt/ "fuori", /ja'tri/ "medi-cina", /maj/ "maggio".
- /ɣ/ : fricativa velare sonora: /ɣa're/ "gioia", /'ɣunda/ "il na-so", /foɣ/ "vedo".

consonanti liquide

- /l/ : liquida laterale alveolare: /la'ɣan/ "focaccia", /'lavem/ "mi preoccupo", /lam/ "brodaglia".
- /ʎ/ : liquida laterale palatale: /'ʎaʎa/ "lo zio", /ʎəmʃt/ "go-mitolo", /'kaʎi/ "il cavallo".
- /r/ : liquida monovibrante dentale: /rist/ "il riso", /'dera/ "la porta", /tru/ "cervello".

/R/ : liquida polivibrante dentale: /'Rice/ "zecca", /Ruft/ "Tuva", /maR/ "prendo".

consonanti nasali

/m/ : nasale bilabiale: /'mola/ "la mela", /mu'li/ "mulino", /nəm/ "maledizione".

/n/ [n] : nasale dentale: /'nisem/ "parto", /nən'krie/ "guancia", /'nana/ "la nonna";

[ŋ] : nasale velare (solo davanti alla occlusiva velare sonora /g/): [ŋgɛ:] "tempo disponibile", [məŋg] "manica", [λəŋg] "sugo";

[ɲ] : nasale palatale (solo davanti alla occlusiva palatale sonora /ʃ/): [ɲʃitem] "salgo", [ɲʃaλat] "le anguille", [ɲʃieɲ] "intingo".

NEUTRALIZZAZIONE E COMBINAZIONI CONSONANTICHE

Una condizione fonologica generale del sistema consonantico dell'albanese meridionale, che si realizza anche nella parlata arbëreshe che stiamo esaminando, è la seguente: le consonanti ostruenti (occlusive, affricate e fricative) — da Chomsky e Halle (1969, p. 302) definite come non sonanti (o non sonoranti) — snt — per effetto di assimilazione regressiva si sonorizzano davanti ad altre consonanti ostruenti sonore, mentre si desonorizzano dinanzi ad ostruenti sorde.

Questo processo di assimilazione all'interno di parola, che coinvolge le consonanti ostruenti, può essere interpretato, secondo i principi della fonologia generativa, dalla regola che segue:

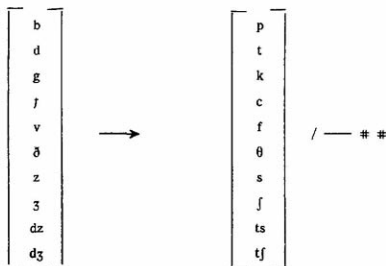
$$(1) \quad [-snt] \rightarrow [ason] / \text{---} \begin{bmatrix} -snt \\ \alpha \text{ son} \end{bmatrix}$$

es. ['vaɜza] < *['vaʃəza] "la ragazza", [u-mbjəθtin] < *['u-mbjəðtin] "si raccolsero", [mjɛθku] < *['mjɛðəku] "il medico".

La neutralizzazione della sonorità consonantica, oltre che nella posizione prevista dalla regola (1), si realizza in questa parlata ar-bèreshe anche in confine di parola, come si può dedurre dalla regola seguente:

$$(2) \quad [- \text{snt}] \rightarrow [- \text{son}] / \left[\begin{array}{l} \langle C \rangle, \\ \langle - \text{nas} \rangle \end{array} \right] \text{---} \# \#$$

traducibile, in termini di unità fonologiche:



es. * $[\theta\epsilon\lambda b]$ → $[\theta\epsilon\lambda p]$ "spicchio", * $[t\epsilon g]$ → $[t\epsilon k]$ "cordicella",
 * $[\lambda i ʃ]$ → $[\lambda i c]$ "ragione", * $[u-lav]$ → $[u-laf]$ "si preoccupò",
 $[i-ma\delta]$ → $[i-ma\theta]$ "grande".

Le regole (1) e (2), pur convertendo entrambe [+son] in [-son], non sono da considerarsi strutturalmente affini: in effetti, mentre (1) rappresenta un processo di assimilazione fra segmenti, (2) indica un processo di deonorizzazione legato a fattori più generali del meccanismo fonatorio, ormai lessicalizzato.

E così, mentre la regola (1) indica una tendenza fonetica — quella dell'assimilazione regressiva — tuttora viva in questa parlata, la regola (2) spiega una legge fonetica "storica" — quella appunto della neutralizzazione della sonorità consonantica in fine di enunciato — che come comprovano ampiamente i numerosi prestiti mutuati dal calabrese e dall'italiano, non è più operante ed attiva nella fase odierna della parlata in esame:

es. [pu:dz] "polso", [Ru:dz] "ruggine", [fɛ:dʒ] "sedia", [ɣa:dʒ] "gabbia".

Naturalmente il processo di desonorizzazione delle ostruenti in posizione finale di parola non si applica né dopo vocale lunga, né dopo consonante nasale: es. [mur'ma:g] "ragnatela", [lɔ:b] "tunica", [krɪmb] "verme", [vend] "posto".

La prima di queste "restrizioni" ubbidisce a una condizione fonetica universale secondo cui le vocali sono generalmente più lunghe prima di ostruenti sonore che non prima di ostruenti sorde. Questa proprietà fonetica intrinseca delle vocali davanti a consonanti sonore, si fonologizza — almeno in questo contesto — e si viene così a determinare una correlazione tra i tratti V [+ lng] e C [+ son], da una parte, e V [- lng] e C [- son], dall'altra, — schematizzabile con la regola V → [α lungo] / — [α sonoro] —, che impedisce di fatto che una vocale sia lunga davanti a consonante sorda, e, viceversa, che una vocale sia breve davanti a consonante sonora:

es. [ftɛk] "scriminatura", [tɔk] "cordicella", [fɛ:g] "melograno", [dɛ:g] "ramo".

La neutralizzazione della quantità vocalica porta come risultato, in questo tipo di correlazione, la tendenza alla desonorizzazione della consonante finale, come si evince chiaramente da questi esempi:

*[zɔ:g] → *[zɔg] → [zɔk] "uccello"

*[zɔ:f] → *[zɔf] → [zɔc] "uccelli"

Oltre che dalla lunghezza vocalica, la desonorizzazione in fine di parola delle ostruenti viene neutralizzata anche in posizione post-nasale. E ciò per effetto dell'assimilazione che le nasali esercitano sulle consonanti ad esse contigue, che per effetto delle restrizioni sequenziali che si registrano a livello fonologico in questa parlata

albanese, possono essere solo ostruenti con tratto distintivo [- continuo], cioè occlusive ed affricate sonore.

L'opposizione di sonorità, cui partecipano le ostruenti (?), viene quindi sospesa in posizione post-nasale: alle consonanti nasali seguono sempre e in ogni contesto ostruenti (non fricative) sonore. Questo processo fonetico può essere così formalizzato:

$$(3) \quad \begin{bmatrix} - \text{ snt} \\ - \text{ cnt} \\ - \text{ son} \\ \text{ C} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} - \text{ snt} \\ - \text{ cnt} \\ + \text{ son} \\ \text{ C} \end{bmatrix} / [+ \text{ nas}] \text{ ---}$$

Tenendo conto delle restrizioni sequenziali delle nasali — che, trattandosi di consonanti omorganiche, coincidono nel punto di articolazione con le consonanti seguenti — possiamo così tradurre in termini di segmenti la regola (3):

p → b / m —	tʃ → dʒ / n —
b → b / m —	dʒ → dʒ / n —
t → d / n —	c → ʃ / ɲ —
d → d / n —	ʃ → ʃ / ɲ —
ts → dz / n —	k → g / ŋ —
dz → dz / n —	g → g / ŋ —

L'assimilazione non si realizza solo quando, in posizione finale, tra la nasale e la ostruente sorda, passa una giuntura morfologica /+/, oppure una pausa ', risultato della caduta recente di una vocale neutra o schwa:

es. [cent] < [cɛn + t] "i cani", [pa'trunt] < [pa'trun + t] "i padroni", [kən'k] < ['kənək] "canto".

FRANCESCO ALTIMARI

NOTE

(¹) Macchia Albanese (alb. Maqi) è un piccolo centro arbëresh della provincia di Cosenza, frazione del Comune di San Demetrio Corone. Secondo i dati dell'ultimo censimento generale della popolazione (1981), questa comunità conta 480 abitanti, non tutti residenti, con una percentuale di albanofoni che supera il 90% della popolazione complessiva. Essa dista 5 km da San Demetrio Corone, 8 km da San Cosmo Albanese, 3 km da Sofferetti (fraz. dialettale dello stesso Comune di San Demetrio C.), circa 20 km dai grossi centri italo-foni limitrofi di Acri e Corigliano Calabro.

Macchia si trova al centro di un'area albanofona alquanto compatta che si stende alla destra del fiume Crati e che comprende i Comuni di Santa Sofia d'Epiro, San Demetrio Corone, San Cosmo Albanese, Vaccarizzo Albanese e San Giorgio Albanese. Quest'area, caratterizzata da una storica e comune matrice culturale arbëreshe, si presenta omogenea anche dal punto di vista economico e sociale, con un'economia agricola di sussistenza e con centri di piccola agglomerazione urbana situati nella fascia collinare della Sila Greca. La parrocchia, intitolata alla Madonna di Costantinopoli, ricade sotto la giurisdizione ecclesiastica dell'Eparchia bizantino-albanese di Lungro.

(²) La spirante glottidale /h/ nell'albanese comune si realizza in genere debole o rilassata, per cui, in molti dialetti, essa tende naturalmente a scomparire o ad essere sostituita da altri fonemi. La sonorizzazione di /h/ in /ɣ/ o in /g/, oltre che nell'isoglossa arbëreshe qui esaminata, è documentata anche in altre aree dialettali albanesi (cfr. Camaj [1966], pp. 115-124). Questo stesso fenomeno lo troviamo attestato anche nel saggio di Ivič (1958, p. 213) sui dialetti serbocroati.

(³) Nel parlato "rapido", in posizione pretonica, si registra la riduzione di questo fonema al grado zero: /ɔ/ > ∅. Si tratta, però, di una regola fonologica variabile o facoltativa, in quanto lo stesso fenomeno non si verifica nel parlato "lento": es. /mbə'soŋ/ ~ /'mbsoŋ/ "insegno", /kə'ndoŋ/ ~ /'kndoŋ/ "canto". Questa regola, oltre che dal tempo di esecuzione, è condizionata anche dal "contesto": innanzitutto da fattori fonotattici, in particolare da restrizioni sequenziali che coinvolgono il fonema /ɔ/ all'interno della struttura sillaba-

bica della parola, e, inoltre, dalle proprietà articolatorie dei fonemi consonantici ad esso contigui. In particolare, come si evince dai numerosi esempi che riportiamo, soltanto la sequenza consonante liquida + (altra) consonante, riesce a bloccare la cancellazione di schwa nel tempo rapido o allegro e la conseguente eliminazione del confine sillabico o giuntura /+ / che provoca la riduzione di una unità sillabica della catena parlata:

tempo 'lento'		tempo 'rapido'	
/bə'zɔŋ/	>	/bzɔŋ/	"bisogno"
/i-bə'gat/	>	/i-bgat/	"ricco"
/tsə'noŋ/	>	/tsnoŋ/	"ferisco"
/di'fə'roŋ/	>	/di'froŋ/	"desidero"
/θə'Res/	>	/θRes/	"chiamo"
/sə'nduc/	>	/snduc/	"baule"
/ʃə'roŋ/	>	/froŋ/	"guarisco"
/kə'ʃtu/	>	/kʃtu/	"così"
/fəR'noŋ/	=	/fəR'noŋ/	"finisco"
/kəR'siza/	=	/kəR'siza/	"l'ombelico"
/pəR'para/	=	/pəR'para/	"davanti"
/kəʎ'cere/	=	/kəʎ'cere/	"calce"
/fəR'koŋ/	=	/fəR'koŋ/	"strofino"
/kəR'dzɛŋ/	=	/kəR'dzɛŋ/	"salto"

(*) In tale contesto il fonema /ə/ scompare in sillaba libera finale e passa generalmente a /e/ in sillaba chiusa: es. *[dɛ:ɾə] > [dɛ:r] "porta", *[dɛ:ɾəs] > [dɛ:res] "della porta", *[zəməɾ] > [zəmer] "cuore", *[i-əmbəʎ] > [i-əmbeʎ] "dolce". Si registra invece la riduzione di schwa a grado zero: /ə/ > Ø dopo una consonante occlusiva sorda e prima della marca morfologica -s del caso obliquo nella forma determinata dei sostantivi di genere femminile: es. [tats] "di/a mio padre", [buks] "del/al pane".

(*) La quantità vocalica ha attirato l'attenzione di non pochi linguisti, albanesi e stranieri, che si sono soffermati, in particolare, sul valore fonologico o meno che questo tratto riveste soprattutto nella variante dialettale ghega e nel dialetto toscano della Çameria (E' certo che l'albanese comune antico aveva nel sistema vocalico la distinzione

fonologica lunga : breve — cfr. Martin Camaj, *Albanian Grammar* 1984). Nonostante ciò, essa resta ancora oggi uno degli aspetti meno studiati e più complessi e difficili da esaminare nel campo del vocalismo albanese.

Di questo fenomeno della fonetica albanese si sono interessati, a partire dalla seconda metà dell'Ottocento, alcuni studiosi di linguistica comparata come Bopp (1855) e, nel nostro secolo, tra gli altri, anche alcuni linguisti di scuola praghese come Trubeckoj (1939; [1971]) e Jakobson (1938; [1962]).

Il Trubeckoj [1971, p. 219], in particolare, nel contestare le tesi di un grammatico croato, S. Starčević, che aveva considerato l'opposizione di variazione tonica (ascendente-discendente) esistente in croato come un'opposizione di quantità (breve-lungo), e riprendendo l'analisi del Lowman (1932, p. 286), giunse ad interpretare la variazione di tre gradi di lunghezza distintiva che quest'ultimo aveva assegnato al ghego, come una variazione tonica.

Sulla base delle valutazioni espresse da un altro studioso, B. Havránek [1966, p. 16], Trubeckoj [1971, p. 220] sostenne inoltre che esisterebbe fra due dei tre gradi di quantità riconosciuti al ghego « un'opposizione di variazione tonica che deve essere considerata fonologicamente pertinente ».

Di natura "tonica" e fonologicamente distintiva viene anche ritenuta la variazione di quantità vocalica che si riscontra in questo dialetto albanese da Jakobson [1962, p. 244]: « *La correlazione melodica che distingue le parole esiste in Europa solo in norvegese, svedese, lituano, lettone, casciubo del Nord (slovinzo), sloveno, serbo-croato, albanese del Nord (ghego) e inoltre in alcuni dialetti tedeschi e olandesi* ».

Questo accostamento, per ciò che riguarda il carattere della lunghezza delle vocali, dell'albanese — lingua con accento dinamico e perciò monotonica — al serbocroato e alle altre lingue a struttura sillabica politonica, caratterizzate cioè dall'accento musicale, è stato in seguito dimostrato del tutto infondato dai non pochi studiosi albanesi che meno incidentalmente dei pure autorevoli rappresentanti della « Scuola di Praga » summenzionati, si sono occupati della quantità vocalica in albanese.

Per Çabej (1957; [1977]), che per primo ha affrontato in maniera sistematica e complessiva lo studio di questo fenomeno linguistico, la quantità vocalica non costituisce un tratto distintivo dal punto di

vista fonologico del solo dialetto ghego, ma un tratto fonetico comune anche alle parlate tosche periferiche (della Laberia, della Çameria e arbëreshe). Sempre secondo Çabej, la presenza nel sistema vocalico dell'albanese delle lunghe, più che da fattori fonetici contestuali, sarebbe il risultato della conservazione di una lunghezza vocalica "storica".

Il carattere compensatorio dell'allungamento vocalico nel ghego, prima del Çabej era già stato sottolineato da Pekmezi (1908) e da Weigand (1913), che avevano constatato la presenza di tre lunghezze (breve, semilunga e lunga) nel sistema vocalico di questa varietà dialettale. Sempre secondo questi studiosi, la caduta di schwa in posizione finale di sillaba, avrebbe prodotto l'aumento di compenso della sillaba precedente: es. *baath* < *bathë*, *loop* < *lopë*. In questo caso, più che un allungamento di compenso, Totonì (1971, p. 42) riscontra la conservazione di una lunghezza vocalica originaria, patrimonio sia del ghego che del toscano meridionale: « *Mua më duket që, sidomos në këto të folme* (si tratta delle parlate della Laberia, F.A.), *rënia e ë-së nuk ka ndikuar në shkallën e gjatësisë së zanores së theksuar drejtpërdrejt; këtu në disa raste, pas rënies së ë-së shkalla e gjatësisë ka ndryshuar ose jo nën ndikimin e bashkëtingëllores që mbyll rrokjen... Siç dëshmojnë Buzuku e Bardhi, si edhe e folmja e Vunoit, ku ende shqiptohet ë-ja, zanorja e theksuar ka qenë shqiptuar dhe shqiptohet e gjatë edhe pa rënien e ë-së fundore ». Questa tesi di Totonì è condivisa anche da Gjinari (1975, p. 66): « *Nga shembuj të këtillë të çamërishtes si ballë, kalë, sitë, etj. duket se zanorja e gjatë është ruajtur edhe pse shqiptohet ende zanorja e patheksuar ë në fund të fjalës. Prej kësaj del se edhe për gegërishten e labërishten në raste të tilla ku ë-ja fundore nuk shqiptohet, nuk mund të mendohet për një zgjatim kompensator, por për një ruajtje të zanores së gjatë edhe në kushte të reja fonetike të krijuara pas reduktimit të ë-së fundore... ».**

Dodi (1967), nel contestare le conclusioni a cui erano pervenuti i linguisti di scuola praghese, in un saggio specifico sul sistema vocalico dell'albanese, porta una serie di "fatti" a sostegno della sua tesi, secondo cui sarebbe del tutto arbitrario l'accostamento, fatto dagli stessi studiosi, del ghego ad alcune lingue slave limitrofe, quali lo sloveno e il serbocroato, aventi struttura politonica, non avendo l'albanese affatto accento tonico. Per Dodi, inoltre, l'opposizione dei due gradi — breve e lungo — di quantità vocalica riconosciuti al

ghego, assume rilevanza funzionale dal punto di vista fonetico e riveste quindi carattere fonologico.

Un altro studioso albanese, il Çeliku (1971), dopo aver fatto un'ampia rassegna degli studi svolti sull'argomento, arriva alla stessa conclusione, cioè riconosce una caratterizzazione distintiva alla lunghezza delle vocali nella varietà dialettale ghega. Della stessa opinione è Ismajli (1975, pp. 59-60), secondo cui la quantità vocalica non è solo il risultato di un condizionamento fonetico: « *Qenësore është që kuantiteti në të folme të ndryshme geqe ka vlerë dalluese, që nuk varet nga rrethanat fonetike, së paku në gjendjen e tashme... Pra kuantiteti i zanoreve të theksuara në gegërishten ka vlerë fonologjike... ».*

Sullo stesso argomento è tornato di recente Beci (1979), che, sulla base di nuovi dati fornitigli dalla fonetica sperimentale, ha analizzato il valore funzionale della lunghezza delle vocali accentate nel dialetto scutarino (ghego). Beci, con l'ausilio degli spettrogrammi, dimostra la valenza funzionale che la lunghezza vocalica continua a mantenere nel dialetto albanese settentrionale, smentendo così le teorie di Trubeckoj e Jakobson sulla (presunta) struttura politonica del ghego e negando quindi l'incompatibilità, sostenuta dagli stessi, della coesistenza dell'accento dinamico libero con la quantità vocalica.

In definitiva, il problema se riconoscere o meno funzione distintiva alla durata vocalica, nel sistema fonologico dell'albanese comune — e non solo nel ghego — non si presenta di facile soluzione, sia per le marcate divergenze che si registrano in questo campo tra i diversi dialetti, della madrepatria e della diaspora, sia per gli scarsi studi sinora condotti su questo aspetto importante del vocalismo dell'albanese con gli spettrometri ed altre apparecchiature più sofisticate di analisi acustica. Solo con l'apporto di questa strumentazione, che darebbe la possibilità di disporre di una fedele rappresentazione grafica delle componenti foniche di una sequenza di suoni, si potrebbe infatti giungere a una risposta certa e definitiva su questo problema.

(⁶) In campo fonologico, uno dei tratti di differenziazione tra i diversi dialetti albanesi, è costituito dall'esito dittongato o meno delle sequenze vocaliche [ua] ~ [ue], [ye] e [ie], che ha portato alla definizione di alcune isoglosse fonologiche, geograficamente non contigue e non omogenee, sia in area toska che in area ghega. La distinzione tra dittonghi e gruppi vocalici, da noi qui appena delineata, per la

valenza morfologica che assume, specie nella flessione verbale, sarà meglio esaminata ed approfondita quando ci occuperemo del sistema morfologico di questa parlata arbëreshe.

(¹) La sonorità rappresenta una marca di correlazione che contrassegna le seguenti coppie di fonemi correlativi: /b/:/p/, /v/:/f/, /d/:/t/, /z/:/s/, /dz/:/ts/, /dʒ/:/tʃ/, /ʒ/:/ʃ/, /ð/:/θ/, /tʃ/:/c/, /g/:/k/, /ç/:/j/. All'interno di questa correlazione solo la fricativa velare sonora /ɣ/ non entra in opposizione bilaterale e privativa con la corrispondente fricativa velare sorda /x/, che non figura né come fonema, né come allofono, nel sistema fonologico di questa parlata.

La non desonorizzazione del fonema /ɣ/ nel contesto definito dalla regola (3), trova una probabile spiegazione nel fatto che si tratta di un fonema "nuovo", non appartenente cioè al repertorio fonologico originario dell'albanese comune e di questa parlata arbëreshe, e quindi non soggetto, come le altre ostruenti sonore, alla neutralizzazione contestuale della sonorità in fine di parola.

Tale fonema è stato originato dalla sonorizzazione — a partire presumibilmente dal contesto intervocalico (cfr. Savoia 1983, p. 1173) — della fricativa velare sorda originaria */x/, che in altre parlate italo-albanesi è passata generalmente a spirante glottidale /h/. Ci troviamo qui, per effetto di un processo di lenizione della sorda /x/, di fronte alla fonologizzazione di una variante fonetica libera, appunto [ɣ], presente anche nel sistema fonologico del dialetto calabrese ed entrata nell'arbëresh attraverso i numerosi prestiti lessicali che esso ha mutuato dal dialetto romanzo con cui si è trovato in continuo contatto sin dal secolo XV. La fonologizzazione di [ɣ] è stata comunque favorita dall'assenza di opposizione di sonorità nella classe delle fricative velari. Questo conguaglio analogico, cioè la convergenza delle due consonanti velari fricative — /x/ dell'arbëresh e /ɣ/ del calabrese — in un solo fonema velare fricativo nella sua realizzazione sonora /ɣ/, può essere stato condizionato quindi dalla densità di mutazione di questo fonema del calabrese nel dialetto albanese di Macchia e di tutto il circondario: la rilevante presenza della variante allofonica [ɣ] — specie in posizione intervocalica — nei non pochi prestiti entrati nelle parlate arbëreshe dai dialetti calabresi locali, ha avuto — pensiamo — la sua influenza nella ristrutturazione del sistema fonetico, determinato dallo slittamento consonantico /x/ > /ɣ/.

Da considerare, inoltre, che [ɣ], come varietà fonetica di /x/,

coesisteva nel sistema consonantico dei parlanti albanofoni dell'area in esame — anche se isolatamente — già prima del XV secolo, epoca a cui risale lo stanziamento delle colonie albanesi in Calabria e prima, cioè, che si creasse una situazione di contatto linguistico tra arbëresh e calabrese. La occorrenza dei due foni nello stesso contesto era determinato dalla conservazione nei prestiti neogreci e bizantini — che risalgono al momento in cui le due lingue, greco e albanese, si trovavano tra loro in contatto in area balcanica — della velare fricativa sonora /ɣ/, che, invece, in altre parlate italo-albanesi della Calabria, è stata assimilata alla velare occlusiva sorda /g/, che nel sistema fonologico dell'albanese rappresenta, per le sue particolarità articolatorie, il fonema consonantico foneticamente più vicino alla velare fricativa sonora /ɣ/ del neogreco: es. [ar'ɣɔ:m] "maggese", [arɣa'li:] "telaio", [ɣa'du:r] "asino".

Un altro fattore importante, però di ordine extra-linguistico, che può aver favorito la fonologizzazione della fricativa velare sonora nelle parlate arbëreshe dell'area di San Demetrio Corone e quindi nel dialetto di Macchia, è costituito dall'alto numero di parlanti dialettalofoni residenti nei paesi di quest'area già a partire dal secolo XVI — ma forse anche prima dell'immigrazione dell'elemento albanese — come si può rilevare dalla lettura dei registri parrocchiali più antichi che si possono consultare e che risalgono alla fine del secolo XVI. In assenza di documenti antichi sulle parlate albanesi di quest'area almeno sino alla prima metà del XVIII secolo — i dati onomastici ricavabili da questi registri possono essere molto importanti per cercare di capire e di interpretare alcuni fatti linguistici.

In riferimento all'evoluzione del fenomeno fonetico che si è considerato in questa nota, possiamo osservare che nel 1602, nel *Liber Baptizatorum* dell'Archivio parrocchiale di S. Demetrio Corone, è registrato il cognome ARCONDIZZA. Si tratta di un cognome diffuso in diverse aree albanofone della provincia di Cosenza, probabilmente derivato dal greco-bizantino 'αρχοντισκος [arxon'tiskos] "piccolo signore", che, adattandosi alla fonetica dell'albanese, ha avuto l'esito [arxo'nditso] o [arxo'nditsa], subendo le seguenti trasformazioni: 1) sonorizzazione della occlusiva dentale sorda dopo consonante nasale; 2) realizzazione affricata, /ts/, della fricativa dentale sorda /s/ in posizione finale, successivamente alla caduta del suffisso — kos (gr. — xos).

La conservazione in questa varietà dialettale albanese della fri-

cativa velare sorda /x/, evidenziata chiaramente dalla trascrizione c in questo cognome della χ greca, dimostra che agli inizi del secolo XVII la sonorizzazione sistematica /x/ > /ɣ/ — registrata per la prima volta nell'opera *Gjella e Shën Mërisë Virgjër* (1762) di G. Vari-boba — non si era ancora avuta in quest'area dialettale.

La pronuncia odierna del cognome ARGONDIZZA [arɣo'nditsa] non lascia margini di dubbio sulla interpretazione da dare al grafema c dell'antica forma ARCONDIZZA: questo segno grafico non poteva che sottintendere la fricativa velare /x/, il cui esito /ɣ/ si presenta meno incomprensibile e complesso del passaggio della occlusiva ve-lare sorda alla fricativa velare sonora /k/ > /ɣ/, che si dovrebbe teoricamente ipotizzare qualora si volesse dare al segno c il valore del fonema /k/.

BIBLIOGRAFIA

- AA.VV. (1971-1982), *Dialektologjia Shqiptare*, I-IV, Akademia e Shkencave e R.P. të Shqipërisë, Tiranë.
- AA.VV. (1978), *Studime gjuhësore - Dialektologji*, I, Instituti Albanologjik, Prishtinë.
- R. AMBROSINI (1974), *Elementi di fonologia generale e applicata*, Pacini editore, Pisa.
- B. BECI (1979), « Vlera funksionale e gjatësisë së zanoreve të theksuara në shqipen e Veriut » (pp. 89-133) in: *Studime Filologjike*, viti XXXIII (XVI), n. 3, Tiranë.
- G.L. BEVINGTON (1974), *Albanian Phonologie*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- F. BOPP (1855), *Über das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen*, Bei J.A. Stargardt, Berlin.
- W. BREU-E. GLASER (1979), « Zur sprachlichen Situation in einer Italo-albanischer Gemeinde » (pp. 19-50) in: *Münchener Zeitschrift für Balkankunde*, 2, München.
- E. ÇABEJ (1957; [1977]), « Kuantiteti i zanoreve të theksuara të shqipes » (pp. 207-213) in: *Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës — seria shkencat shoqërore — n. 2, Tiranë; ristampato in E. Çabej, Studime Gjuhësore, vol. V, Prishtinë 1977, pp. 87-93.*

- E. ÇABEJ (1960), *Hyrje në historinë e gjuhës shqipe — Fonetika historike e shqipes*, Universiteti Shtetëror i Tiranës, Tiranë.
- M. CAMAJ (1966), «Lautliche Parallelentwicklungen in montenegrinischen und nordalbanischen Mundarten» (pp. 115-124) in: *Die Welt des Slaven*, II, München.
- M. CAMAJ (1971), *La parlata albanese di Greci in provincia di Avellino*, Leo S. Olschki editore, Firenze.
- M. CAMAJ (1977), *Die albanische Mundart von Falconara Albanese in der Provinz Cosenza*, Albanische Forschungen 16, München.
- M. CAMAJ (1984), *Albanian Grammar*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- M. ÇELIKU (1971), «Kuantiteti i zanoreve të theksuara në të folmet e shqipes» (pp. 65-100) in: *Studime Filologjike*, viti XXV (VIII), n. 4, Tiranë.
- N. CHOMSKY - M. HALLE (1969; [1973]), *The Sound Pattern of English*, Harper and Row, New York; trad. francese: *Principes de phonologie générative*, Le Seuil.
- F. DELL (1973), *Les règles et les sons. Introduction à la phonologie générative*, Hermann, Paris.
- A.V. DESNITSKAJA (1968; [1972]), *Albanskij jazyk i ego dialekty*, Leningrad; trad. albanese: *Gjuha shqipe dhe dialektet e saj*, Prishtinë.
- A. DODI (1967), «Rreth sistemit vokalik të shqipes» (pp. 141-149) in: *Studime Filologjike*, viti XXI (IV), n. 3, Tiranë.
- A. DODI - J. GJINARI (1983), *Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme letrare shqipe, I, Fonetika*, Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë, Tiranë.
- J. GJINARI (1975), *Dialektologjia Shqiptare*, Universiteti i Tiranës, Tiranë.
- J. GJINARI (1983), «Sistemi i fonemave zanore të dialekteve të gjuhës shqipe» (pp. 51-97) in: *Studime Filologjike*, viti XXXV (XX), n. 2, Tiranë.
- A. GUZZETTA (1978), *La parlata di Piana degli Albanesi - parte I: Fonologia*, Palermo.
- A. GUZZETTA (1983), «Descrizione fonematica della parlata arbëreshe di Contessa Entellina in Sicilia» (pp. 265-279) in: *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia — Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, Palermo.
- B. HAVRANEK (1933; [1966]), «Zur phonologischen Geographie» (pp. 28-34) in: *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale*, VIII-IX; ri-

- stampato in: E. P. Hamp - F.W. HONSEHOLDER - R. AUSTERLITZ, *Readings in Linguistics* (pp. 15-21), Chicago.
- L. M. HYMAN (1975; [1981]), *Phonology: Theory and Analysis*, Holt, New York; trad. italiana: *Fonologia: Teoria e analisi*, Il Mulino, Bologna.
- R. JAKOBSON (1938; [1962]), « Sur la théorie des affinités phonologiques » in: *Actes du IV^{ème} Congrès International de Linguistes*, Copenhagen 1938; ristampato in: R. Jakobson, *Selected Writings*, The Hague.
- R. ISMAJLI (1975; [1977]), « Rreth kuantitetit të zanoreve të theksuara të shqipes » (pp. 57-61) in: *Gjurmë Albanologjike — seria e shkencave filologjike — III*, Prishtinë; ristampato in francese col titolo: « A propos de la quantité vocalique de l'albanais » (pp. 367-373) in: *Akten des internationalen albanologischen Kolloquiums Innsbruck 1972*, Innsbruck.
- P. IVIĆ (1958), *Die serbokroatischen Dialekte*, Mouton, Hague.
- G. S. LOWMAN (1932), « The Phonetics of Albanian » (pp. 271-293) in: *Language*, VIII.
- G. J. PEKMEZI (1908), *Gramatik der albanesischen Sprache*, Verlag des albanesischen Vereines "Dija", Wien 1908.
- L. M. SAVOIA (1980), « La parlata albanese di S. Marzano di S. Giuseppe: appunti fonologici e morfologici » (pp. 8-26) in: *Zjarri*, n. 27, anno XII, S. Demetrio Corone.
- L. M. SAVOIA (1983), « Ristrutturazione analogica: sviluppi in alcune parlate albanesi » (pp. 1171-1187) in: *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pacini editore, Pisa.
- L. M. SAVOIA (1984), *Grammatica e pragmatica del linguaggio bambinesco (baby talk)*, Editrice CLUEB, Bologna.
- F. SOLANO (1979a), *I dialetti albanesi dell'Italia meridionale. I, Appunti per una classificazione*, « Quaderni di Zjarri », Castrovillari.
- F. SOLANO (1979b), *Le parlate albanesi di San Basile e Plataci*, « Quaderni di Zjarri », Castrovillari.
- M. TOTONI (1971), « Vëzhgime rreth të folmeve të Kurveleshit » (pp. 31-117) in: *Dialektologjia Shqiptare I*, Universiteti i Tiranës, Tiranë.
- M. TOTONI (1980), « Përkatësia e hijërimeve arbëreshe të Italisë në strukturën dialektore të shqipes » (pp. 27-32) in: *Zjarri*, n. 27, anno XII, S. Demetrio Corone.
- N. TRUBECKOJ (1939; [1971]), *Grundzüge der Phonologie*, Prague; trad. italiana di G. Mazzuoli Porru, *Fondamenti di fonologia*, Einaudi editore, Torino.

LA MORFOLOGIZZAZIONE DEL VOCALISMO TEMATICO
NEL PERFETTO IN *O IN ALCUNE PARLATE ARBÈRESHE *

0. Oggetto di questo studio è l'assetto tematico del perfetto (*koha* e *kryer* e *thjeshtë*) raggiunto nella grammatica di alcune parlate arbëreshe. Ci occuperemo, in particolare, degli sviluppi di *o tonico originario e dei processi di ristrutturazione analogica che ne hanno interessato la distribuzione all'interno del paradigma del perfetto. Com'è noto, *o tonico originario rappresenta tanto il vocalismo tematico del perfetto dei verbi con base del presente in /ɔ/ (< *o, verbi della classe 1*), cf. [ʃi'ɾɔɲ] « (io) guarisco (transitivo) » (Marri), quanto la vocale apofonica nel perfetto dei verbi con vocalismo tematico del presente /ɛ/-/jɛ/ (cf. Demiraj 1976, Mann 1977) (*). Le condizioni di occorrenza iniziali, ben tratteggiate in Demiraj (1976), prevedono una situazione di partenza nella quale *o dittonga nei verbi con tema in sonante (eccetto /k/) e, apparentemente per estensione, nei verbi con tema in nasale originaria. E' probabile che la coniugazione del perfetto dei verbi in sonante costituisca il modello dell'alternanza /ɔ/ ~ /wɔ/ (>/ua/) (cf. Çabej 1976) nelle forme del perfetto, in quanto il contesto fonetico *sonante finale di sillaba* (cf. Çabej 1976) sembra rappresentare la restrizione combinatoria che ha controllato inizialmente l'occorrenza del dittongo:

(1)

$$o \longrightarrow \text{dittongo/} \longrightarrow \left[\begin{array}{l} + \text{sonante} \\ - \text{alto} \end{array} \right] \left\{ \begin{array}{l} C \\ \# \# \end{array} \right\}$$

La sistemazione originaria a base fonetica è conservata nel paradigma del perfetto dei verbi in sonante, in alcune varietà arbëreshe (*). Nel dialetto di Marri (Cs) (cf. Savoia 1983) abbiamo:

perfetto della classe in sonante, pres. [k'biar] « perdo »

attivo [k'borə k'borə k'bori k'buartim k'buartit k'buartin] « persi, perdesti, ... »

medio [ʰu k'borə ~ ʰu k'buarf ʰu k'borə ʰu k'buar ʰu k'buartim ʰu k'buartit ʰu k'buartin] « mi persi, ti perdesti, ... »

perfetto della classe in /ɔ/, pres. [fɪ'ɾɔŋ] « guarisco (transitivo) »

attivo [fɪ'ɾɔva fɪ'ɾɔve fɪ'ɾɔi fɪ'ruam fɪ'ruat fɪ'ruan] « guarii (trans.), guaristi,... »

medio [ʰu fɪ'ɾɔva ~ ʰu fɪ'ruaf ʰu fɪ'ɾɔve ʰu fɪ'rua ʰu fɪ'ruam ʰu fɪ'ruat ʰu fɪ'ruan] « guarii (intrans.), guaristi,... »

Un assetto analogo caratterizza l'arbëresh di Falconara (Cs) (cf. Camaj 1977, Savoia 1983):

perfetto della classe in sonante, pres. [zbiɛɾ] « perdo »

attivo [zʰɔra zʰɔre zʰɔri zʰuɑrtimə zʰuɑrt zʰuɑrtinə] « persi, perdesti,... »

medio [ʰu zʰɔra ~ ʰu zʰuɑr(t)ʃ ʰu zʰɔre ʰu zʰuɑr ʰu zʰuɑrtimə ʰu zʰuɑrt ʰu zʰuɑrtinə] « mi persi, ti perdesti,... »

perfetto della classe in /ɔ/, pres. [fɪ'ɾɔŋ] « guarisco (trans.) »

attivo [fɪ'ɾɔva fɪ'ɾɔve fɪ'ɾɔi fɪ'ruam fɪ'ruat fɪ'ruan] « guarii (trans.) guaristi,... »

medio [ʰu fɪ'ɾɔva ~ ʰu fɪ'rua(t)ʃ ʰu fɪ'ɾɔve ʰu fɪ'rua ʰu fɪ'ruam ʰu fɪ'ruat ʰu fɪ'ruan] « guarii (intrans.), guaristi,... »

Mentre la base fonetica delle occorrenze del dittongo traspare nel sistema del perfetto dei verbi in sonante, il paradigma dei verbi in /ɔ/ mette in ombra la contestualizzazione originaria: il dittongo è generalizzato a tutte e tre le persone plurali; nella flessione del medio, la 3a p.s. perde la condizione fonetica iniziale, * [ʰu fɪ'ron] > * [ʰu fɪ'ruan] > [ʰu fɪ'rua] « (egli) guarì (intrans.) » (cf. * [θon] > * [θuan] [θua] « unghia »; si veda Çabej 1976) e, complementariamente, la forma sigmatica della 1a p.s. media presenta il dittongo, [ʰu fɪ'ruaf] « (io) guarii (intrans.) ». Si noti che la struttura morfologica della 3a p.s. del perfetto medio coincide col nudo tema (cf. Demiraj 1976). Nei verbi col tema terminante in consonante o sonante diversa dalla nasale questa struttura risalta con evidenza (cf. gli esempi). In alcune varietà anche la 3a p.s. del perfetto attivo dei verbi in consonante o sonante può non presentare desinenza (°).

L'evoluzione analogica che ha guidato la distribuzione del dittongo nei paradigmi attivo e medio del perfetto in queste varietà ha agito, anche più profondamente, in altre parlate italo-albanesi. Stando ai dati che ho raccolto personalmente tramite indagini "sul campo" e alla letteratura sull'argomento (cf. in particolare Lambertz 1923/24/25),

i processi di ristrutturazione dell'alternanza tematica /ɔ/ ~ /uo/, /ɔ/ ~ /ua/, all'interno del paradigma del perfetto sembrano rivelare un andamento essenzialmente morfologico. In certi casi prevale un tipo di evoluzione che porta a una maggiore uniformità del perfetto, in altri casi sembra determinante la specializzazione semiotica del dittongo, nel senso di una regolarizzazione delle corrispondenze fra segmentazione semantica e segmentazione morfologica (cf. Kiparsky 1972, Andersen 1980).

1. La specializzazione del dittongo (o dei suoi esiti successivi) in determinate persone del paradigma e la riorganizzazione complementare su base morfologica dell'alternanza /ɔ/ ~ dittongo caratterizza le grammatiche di numerose varietà italo-albanesi.

In alcuni dialetti l'omologazione delle condizioni morfologiche delle terze persone singolari del perfetto medio e attivo ha privilegiato, nei verbi con tema in sonante, il vocalismo dittongato. Così nella varietà di S. Demetrio avremo paradigmi del tipo: ['bɔra 'bɔrɛ 'buari ~ 'buri 'buartim ~ 'burtim 'buartit ~ 'burtit 'buartin ~ 'burtin] «persi, perdesti,...» come il perfetto medio [u 'bɔra u 'bɔrɛ u 'buari ~ u 'buri ~ u 'buar ~ u 'bur u 'buartim ~ u 'burtim u 'buartit ~ u 'burtit u 'buartin ~ u 'burtin] «mi persi, ti perdesti,...», [... 'vuari ~ 'vuri...] «...appese...» come [... u 'vuar...] «...si appese...», e, analogamente con vocalismo dittongato, ['sɔla 'sɔle 'suati ~ suhi 'sultim 'sultit 'sultin] «portai, portasti,...». Un simile assetto uniformato fra medio e attivo si riscontra nella grammatica del dialetto di S. Basile (cf. anche Solano 1979*), ad es. ['bɔra 'bɔrɛ bur 'burtim 'burtit 'burtin] «persi, perdesti,...», e cf. la 3a p.s. del medio [... u 'bur...] «.. si perse..».

La riduzione dello schema allomorfico del dittongo in rapporto a determinate condizioni morfologiche caratterizza la grammatica di diverse varietà italo-albanesi. Un'evoluzione come questa, che focalizza l'allomorfia su una semantica specifica, sembra attuare un percorso tipico dei sistemi di alternanze all'interno di un paradigma (cf. Andersen 1980).

Nel dialetto di Casalvecchio (Fg) (*) il paradigma dei perfetti apofonici dei verbi in sonante ha perso il vocalismo dittongato, cf. ['bɔra 'bɔri 'bɔrɛm 'bɔrɛt 'bɔrɛn] «persi, perdesti,...» [u 'bɔra u 'bɔra u 'bor u 'borm u 'bort u 'bɔrɛn] «mi persi, ti perdesti,...»; complementariamente si è cristallizzato un sistema di desinenze che marca col dittongo /uo/ le tre persone plurali del perfetto attivo e me-

dio dei verbi con tema del presente in /o/, e col vocalismo /ua/ la 3a p.s. del perfetto medio della stessa classe verbale: [ʃu'ɾɔva ʃu'ɾɔva ʃu'roti ʃu'ruojtəm ʃu'ruojt ʃu'ruojtənə] « sanai, sanasti,... », [ʃu' ʃu'ɾɔva 'u ʃu'ɾɔva 'u ʃu'rua 'u ʃu'ruojtəm 'u ʃu'ruojt 'u ʃu'ruojtən] « guarii, guaristi,... » [ɾə'mɾɔva ɾə'mɾɔva ɾə'mɾɔti ɾə'mɾuojəm ɾə'mɾuojt ɾə'mɾuojtən] « guardai, guardasti,... », [u ɾə'mɾɔva 'u ɾə'mɾɔva 'u ɾə'mɾua 'u ɾə'ruojtəm 'u ɾə'mɾuojt 'u ɾə'mɾuojtən] « mi guardai, ti guardasti,... ». Le condizioni analizzate riflettono una profonda ristrutturazione della grammatica di questa varietà, nella direzione di un modello pienamente morfologizzato (cf. Wurzel 1980) espresso dalla regola seguente:

(2)

$$o \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \{uo / \overline{[VT]} + [\text{perfetto}] + [\text{persone plurali}]. \\ ua / \overline{[VT]} + [\text{perfetto}] + [\text{medio}] + [3a \text{ p.s.}] \end{array} \right\}$$

2. L'evoluzione che ha modificato più crucialmente le condizioni di occorrenza dell'allomorfo dittongato (o con vocalismo derivante da dittongo originario) ha coinciso con la morfologizzazione di una specifica valenza semiotica e con l'estensione di questa allomorfia specializzata oltre i limiti grammaticali originari. Nelle parlate arbëreshe del Molise e di Chieuti il dittongo (o i suoi esiti) si è esteso, in parte variabilmente, a tutte le persone del paradigma medio, in tutte le classi verbali con vocale tematica /ɔ/ e, complementariamente, si è "ritirato" dalle forme del perfetto attivo (cf. Lambertz 1923/24/25, Savoia 1983*). Nella grammatica di queste parlate il vocalismo tematico ha assunto il valore di indicatore morfologico della voce media. I margini di variabilità che ne caratterizzano la distribuzione all'interno del paradigma sembrano connessi colla stratificazione sociale di simili assetti morfologicamente forti, sostanzialmente determinati dai processi di produzione e di arrangiamento di condizioni semiotiche, implicite nelle restrizioni di base della capacità linguistica (cf. Manczak 1958, 1963, 1980, Kiparsky 1971, 1982 [1978], Hooper 1976, 1979, 1980, Slobin 1976 [1973], 1977, Andersen 1980, Wurzel 1980).

Nella varietà di Chieuti e, in maniera più regolarizzata, nelle varietà di Portocannone, Ururi e Campomarino si è compiuta, almeno parzialmente, la specializzazione del dittongo come marca formale della voce media del perfetto con vocalismo tematico /ɔ/ (la variabilità dell'occorrenza caratterizza i perfetti in sonante e, con restrizioni mag-

giori, quelli in consonante): [mbu'ljta mbu'ljte mbu'ljti mbu'ljtam mb'ljtat mbu'ljtən] « coprii, copristi,... » ~ [ʰu mbu'lwɔʦʰ ʰu mbu'lwɔʦe ʰu mbu'lua ʰu mbu'lwɔm ʰu mbu'lwɔt ʰu mbu'lwɔn] « mi coprii, ti copristi,... » [tə'rbɔrə tə'rbɔre tə'rbɔri tə'rbɔrəm tə'rbɔrət tə'rbɔrən] « persi, perdesti,... » ~ [ʰu tə'rbwɔʦʰ ʰu tə'rbwɔre ʰu tə'rbwɔr ʰu tə'rbwɔrəm ʰu tə'rbwɔrət ʰu tə'rbwɔrən] « mi persi, ti perdesti,... » (Campomarino); [mbu'lvə ~ mbu'ljta mbu'lvə ~ mbu'ljte mbu'lvɪ ~ mbu'ljti mbu'lvəm ~ mbu'ljtam mbu'lvət ~ mbu'ljtat mbu'lvən ~ mbu'ljtən] « coprii, copristi,... » ~ [ʰu mbu'lwɔʦʰ ~ ʰu mbu'lwɔʦʰ ~ ʰu mbu'lwɔʦə ~ ʰu mbu'lwɔʦə ʰu mbu'lwɔʦə ʰu mbu'lua ~ ʰu mbu'lwɔʦ ʰu mbu'lwɔm ~ ʰu mbu'lwɔʦəm ʰu mbu'lwɔt ~ ʰu mbu'lwɔʦət ʰu mbu'lwɔn ~ ʰu mbu'lwɔʦən] « mi coprii, ti copristi,... », [ʰɔrə ʰɔre ʰɔri ʰɔrəm ʰɔrət ʰɔrən] « persi, perdesti,... » ~ [ʰu ʰwɔʦʰʰ ~ ʰu ʰɔʦʰʰ ʰu ʰwɔʦe ʰu ʰwɔʦe ~ ʰu ʰɔʦ ʰu ʰwɔʦəm ~ ʰu ʰɔʦəm ʰu ʰwɔʦət ~ ʰu ʰɔʦət ʰu ʰwɔʦən ~ ʰu ʰɔʦən] « mi persi, ti perdesti,... », con estensioni ulteriori, cf. [tə'rhɔjta] « tirai » ~ [ʰu tə'rhwɔjʦʰ] « mi tirai », pres. [tə'rhɔjt] « tiro », ecc. (Ururi); un'allomorfia analoga vige nella grammatica della parlata di Portocannone, cf. [mbu'lvə ~ mbu'ljta mbu'lvə ~ mbu'ljte mbu'lvɪ ~ mbu'ljti mbu'lvəm ~ mbu'ljtam mbu'lvət ~ mbu'ljtat mbu'lvən ~ mbu'ljtən] « coprii, copristi,... » ~ [ʰu mbu'lwɔʦʰ ~ ʰu mbu'lwɔʦə ~ ʰu mbu'lwɔjta ʰu mbu'lwɔʦe ~ ʰu mbu'lwɔjte ʰu mbu'lua ~ ʰu mbu'lwɔʦ ʰu mbu'lwɔʦəm ~ ʰu mbu'lwɔʦəm ~ ʰu mbu'lwɔʦəm ~ ʰu mbu'lwɔjtam ʰu mbu'lwɔʦət ~ ʰu mbu'lwɔʦət ~ ʰu mbu'lwɔjtat ʰu mbu'lwɔʦən ~ ʰu mbu'lwɔʦən ~ ʰu mbu'lwɔjtan] « mi coprii, ti copristi,... », con generalizzazione della sistemazione, cf. [ʰɔjə ʰɔje ʰɔji ʰɔjəm ʰɔjət ʰɔjən] « bruciai, bruciasti,... » ~ [ʰu ʰwɔjʰ ~ ʰu ʰɔjʰ ʰu ʰwɔje ~ ʰu ʰɔje ʰu ʰɔj ~ ʰu ʰwɔj ʰu ʰwɔjəm ~ ʰu ʰɔjəm ʰu ʰwɔjət ~ ʰu ʰɔjət ʰu ʰwɔjən ~ ʰu ʰɔjən] « mi bruciai, ti bruciasti,... », ecc. Questa organizzazione della morfologia tematica del perfetto svincola sostanzialmente l'occorrenza del dittongo dal contesto fonologico originario ed esclude l'allomorfo dittongato nel perfetto attivo, cf. [ʰɔjə ʰɔje ʰɔji ʰɔjəm ʰɔjət ʰɔjən] « uscii, uscisti,... » (Campomarino), [ʰɔjə ʰɔje ʰɔji ʰɔjəm ʰɔjət ʰɔjən] « uscii, uscisti,... » (Ururi), [ʰɔjə ʰɔje ʰɔji ʰɔjəm ʰɔjət ʰɔjən] « uscii, uscisti,... » (Portocannone) (*).

Come risulta anche dai pochi esempi precedenti, la morfologizzazione del vocalismo dittongato è completata solo nel paradigma dei verbi col presente in /ɔ/, ad es. [mbu'ljɔ] « copro », mentre è variabile negli altri casi, riflettendo condizioni d'insieme che valgono, come si

vedrà sotto, per la varietà di Montecilfone. E' possibile proporre una generalizzazione sulla distribuzione dell'allomorfo dittongato che rende conto del legame instauratosi fra voce media e morfologia:

(3)

$$o \rightarrow \begin{matrix} \langle oa \rangle_{1,} \\ \langle wo \rangle_{2,} \end{matrix} / \begin{matrix} * \langle \text{classe } 1a \rangle_{1,4} \\ \langle + \text{sonante} \rangle_{1,} \\ \langle - \text{sonante} \rangle_{2,} \text{ [Tema]} \end{matrix} + [+ \text{medio}] + [\text{perfetto}] + \langle 3a \text{ p.s.} \rangle_{1,} \langle \text{fattori sociali} \rangle$$

dove la classe dei verbi in /o/ (1a classe), cf. [mbu'lɔŋ] « copro », determina un'applicazione categorica della regola morfologica, mentre l'influenza della natura del segmento che segue è decrescente da <+sonante> a <-sonante>. Questa condizione sembra rappresentare il punto di arrivo di un processo di innovazione che ha cambiato crucialmente la natura originaria della dittongazione

(4)

$$o \rightarrow wo / \text{_____} [+ \text{sonante}] \left\{ \begin{matrix} \# \# \\ C \end{matrix} \right\}$$

sfruttando l'addensarsi del contesto precisamente nelle persone del perfetto medio (oltre le persone plurali, anche la prima persona sigmatica e la terza singolare, che coincide col puro tema, creano le condizioni fonologiche di occorrenza del dittongo; cf. il pf. 0).

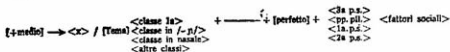
Alla determinazione formale del perfetto medio cospirano altri contrassegni morfologici, che si sovrappongono alla distribuzione variabile delle marche desinenziali /+jt+/ e /+v+/, che vige anche per le forme attive (cf. gli esempi dati). La prima persona sigmatica e il formativo /+x+/ concorrono a caratterizzare le forme del perfetto medio dei verbi con tema del presente in nasale:

[zjep] « cuocio », [zjejtə ~ 'zjeva 'zjejtə ~ 'zjeve zjejtɪ ~ 'zjevi 'zjejtəm ~ 'zjevəm...] « cossi, cuocesti,... » ~ [u 'zjetf u 'zjeve ~ u 'zjejtə ~ u 'zjexə u zi'e ~ u zl'ex u zl'em ~ u 'zjexəm ~ u 'zjejtəm...] « mi cossi, ti cuocesti,... » [fuɔŋ] « spengo », [fwojtə ~ 'fwova...] « spensi » ~ [u 'fwojtə ~ u 'fuotf ...] « mi spensi,... », [laj] « lavo », [lajtə ~ 'lava 'lajtə ~ 'lave 'lajti ~ 'lavi 'lajtəm ~ lavəm ...] « lavai, lavasti,... » ~ [u 'latf ~ u 'laxf ~ u 'lajtə u 'lajtə ~ u 'lave u 'lax u 'lajtəm ~ u 'laxəm...] « mi lavai, ti lavasti,... », [bɔŋ] « faccio », [bɔra 'bərə 'bəri 'bərəm...]

Come nelle altre parlate arbëreshe del Molise, sono marche della voce media anche il sigmatismo della prima persona singolare e l'infraso /+x+/, esteso alle classi verbali con tema in nasale e, parzialmente, con tema in dentale: [vu:r] «metto», [vura 'vure 'vuri 'vurəm..] «misi, mettesti,...» ~ [u 'vuxf u 'vuxɛ u 'vux u 'vuxəm u 'vuxət u 'vuxən] «mi misi, ti mettesti,...», [vras] «uccido», [vrava] «uccisi» ~ [u 'vraxf u 'vrave u 'vrax u 'vraxəm...] «mi uccisi, ti uccidesti,...» [mbaɲ] «tengo», [mbajta] «tenni» ~ [u 'mbaxf] «mi tenni», [diɲɔɲ] «brucio», [dɔɲa 'dɔɲɛ 'dɔɲi 'dɔɲəm 'dɔɲət 'dɔɲən] «bruciai, bruciasti,...» ~ [u 'dɔɲf u 'dɔɲɛ u 'dɔɲ u 'dɔɲəm...] «mi bruciai, ti bruciasti,...», [krɛxɔɲ] «pettino», [krɛxa 'krɛxɛ 'krɛxu 'krɛxəm...] «pettinai, pettinasti» ~ [u 'krɛxf u 'krɛxɛ u 'krɛx u 'krɛxəm...] «mi pettinai, ti pettinasti,...», [ruɲ] «guardo», [rujta 'rujtɛ 'rujti 'rujtəm...] «guardai, guardasti,...» ~ [u 'ruxf u 'ruxɛ u 'rux u 'ruxəm...] «mi guardai, ti guardasti,...», ecc. L'occorrenza del formativo /+x+/ come indicatore della voce media caratterizza anche il paradigma del perfetto di altre varietà arbëreshe. Ad es., le parlate di Ginestra e di Barile (Pz) presentano l'indicatore /+x+/, non sistematicamente, nel perfetto medio di alcuni temi in nasale, cf. [ɬaɲ] «lavo», [ɬajta 'ɬajta 'ɬajti 'ɬajtəm 'ɬajtət 'ɬajtən] «lavai, lavasti,...» ~ [u ɬaxa u 'ɬaxa u 'ɬax u 'ɬaxtəm u 'ɬaxtət u 'ɬaxtən] «mi lavai, ti lavasti,...» (Barile), [mba] «tengo», [mbajta 'mbajta 'mbajti 'mbajtəm...] «tenni, tenesti,...» ~ [u 'mbaxa u 'mbaxɛ u 'mbax u 'mbaxtəm...] «mi tenni, ti tenesti,...», [vra'rreɲ] «guardo», [vra'rrejta 'vra'rrejta 'vra'rrejti 'vra'rretəm...] «guardai, guardasti,...» ~ [u vra'rrexa 'u vra'rrexa 'u vra'rrex 'u vra'rrextəm 'u vra'rrextət 'u vra'rrextən] «mi guardai, ti guardasti,...», ecc. (Ginestra).

In particolare, la grammatica delle varietà del Molise sembra prevedere una regola che inserisce l'indicatore morfologico /+x+/ con restrizioni variabili riferite sostanzialmente alla classe verbale:

(6)



Dove l'influenza delle singole restrizioni variabili sull'applicazione della regola è decrescente dall'alto verso il basso: la 3a p.s. rappresenta la condizione morfologica meno marcata (cf. Greenberg 1975 [1966]), cioè meno "resistente" e più favorevole all'inserzione del formativo che ridetermina la voce.

Nella grammatica delle varietà lucane esaminate, cioè Barile e Ginestra, si può porre una regola analoga, benché meno complessa e sostanzialmente categorica

(7)

[+medio] → x / [Tema/classe in nasale/] + — + [perfetto]

In queste varietà le persone plurali con infisso /+x+/ conservano il formativo /+t+/ del perfetto:

(8)

[perfetto] → t / <x>_j + — + <pp. pl.>

3. In alcune parlate, l'occorrenza dell'allomorfia dittongata si è generalizzata variabilmente come semplice contrassegno delle persone plurali del perfetto dei verbi in /ɔ/ apofonico. Il meccanismo di questa estensione, diverso nelle singole varietà, ha come tratto comune il mancato rispetto della contestualizzazione fonologica originaria e lo sviluppo di una categorizzazione grammaticale più vaga semanticamente ma strettamente connessa alle condizioni d'impiego e alla semiotica "accessoria" di discriminanti sociali come i fattori demografici (età, sesso, conservatività culturale del parlante) e stilistici (*).

Nelle varietà dei centri a nord-ovest di Cosenza, cioè di Falconara, di S. Benedetto Ullano, di Marri e di Cavallerizzo, il dittongo ricorre variabilmente anche al di là del suo contesto originario, davanti a ostruente e a sonante palatale, nelle persone plurali del perfetto: ['dɾɔða 'dɾɔðe 'dɾɔði 'dɾɔðtim ~ 'dɾuəðtim 'dɾɔðit ~ 'dɾuəðit 'dɾɔðtin ~ 'dɾuəðtin] « torsi, torcesti, ... » (cf. presente [dɾeð] « torco »), [mɔla 'mɔl,ɛ 'mɔl,i 'mɔl,tim ~ 'mual,tim 'mɔl,tit ~ 'mual,tit 'mɔl,tin ~ 'mual,tin] « munsì, mungesti, ... » (cf. pres. [mi'ɛ] « mungo »), ['mbjɔða 'mbjɔðe 'mbjɔði 'mbjɔðtim ~ 'mbjuəðtim 'mbjɔðit ~ 'mbjuəðit 'mbjɔðtin ~ 'mbjuəðtin] « raccolsi, raccogliesti, ... » (cf. pres. [mbi'ɛð] « raccolgo »), ['dɔja 'dɔje 'dɔji 'dɔjtim ~ 'duajtım 'dɔjtıt ~ 'duajtit 'dɔjtin ~ 'duajtin] « bruciati, bruciasti, ... » (cf. pres. [di'ɛg] « brucio »), [vi'ɔða vi'ɔðe vi'ɔði 'vjɔðtim ~ 'vjuaðtim 'vjɔðit ~ 'vjuaðit 'vjɔðtin ~ 'vjuaðtin] « rubai, rubasti, ... » (cf. pres. [vi'ɛð] « rubo »), ecc. (S. Benedetto Ullano, Marri). Condizioni nell'insieme corrispondenti, per quanto più ri-

strette, vigono anche per la varietà di Falconara: ['mɔðða 'mɔððe 'mɔddi 'mɔdtimə ~ 'muadtimə 'mɔdtit ~ muadt mɔdtin ~ 'muadtin] «mun-
« munsì, mungesti,... » (cf. pres. [miəd] « mungo »), ecc.

Dagli esempi traspare un condizionamento fonetico che ricopia una proprietà articolatoria del contesto originario e generalizza il meccanismo d'inserzione in chiave pienamente morfologica. L'occorrenza del dittongo è favorita davanti a consonante sonora

(9)

ɔ → <ua> / _____ <+sonoro> + [perfetto] + [pp. pli.] <fattori demografici>
f C [Tema] <stile>

Le discriminanti sociali rendono conto essenzialmente del fatto che le forme analogiche sembrano appartenere a un livello linguistico più connotato dialettalmente, poco "corretto", e, almeno in parte, legato a usi analogici del linguaggio di parlanti giovani o a usi rurali e rozzi. Contemporaneamente, si sono affermate anche altre procedure di conguaglio morfologico, come l'estensione della struttura vocalica radicale a tutto il paradigma nei verbi con vocalismo complesso: ad esempio, il perfetto di [vi 'eð] « rubo » ha le varianti tematiche ['vɔða] « rubai », che è la forma apofonica originaria, e [vi'ɔða] « rubai » (cf. gli esempi), che è la forma analogica concorrente (per condizioni simili in altre varietà cf. Savoia 1983^b). Si noti che in queste parlate si è avuta ristrutturazione analogica variabile anche nelle persone plurali del perfetto dei verbi in /-ɔɲ/, cf. ['mbjɔva 'mbjɔve 'mbjɔi 'mbjuam ~ 'mbjɔtim ~ 'mbjuajtim 'mbjuat ~ 'mbjɔjit ~ 'mbjuajtit 'mbjuan ~ 'mbjɔtin ~ 'mbjuajtin] « riempi, riempisti,... » (cf. pres. [mbjɔɲ] « riempio » (cf. Savoia 1983^a).

L'estensione variabile del vocalismo dittongato alla 3a p.s. e alle persone plurali del perfetto dei verbi con /ɔ/ apofonico in contesti preconsonantici caratterizza anche la varietà di Caraffa (Cz) (?); il dittongo sembra funzionare come contrassegno di discriminanti a base sociale (vernacolo rurale) e stilistica (livello basso dell'uso dialettale): ['dɔðða 'dɔððe 'dɔðθə ~ dɔuðθə 'dɔððəmə ~ 'dɔuððəmə 'dɔððətə ~ 'dɔuððətə 'dɔððənə ~ 'dɔuððənə] « torsi, torcesti,... » (cf. pres. [dɔθθ]

« torco »), [mbjoða 'mbjoðe 'mbjoðə ~ 'mbjuəθə 'mbjoðəmə ~ 'mbjuəðəmə 'mbjoðətə ~ 'mbjuəðətə 'mbjoðənə ~ 'mbjuəðənə] « raccolsi, raccogliesti,... » (cf. pres. [mbi'εθ] « raccolgo »), [di'ogga di'ogge di'ok ~ di'uoð di'oggəmə ~ di'uoðgəmə di'oggətə ~ di'uoðgətə di'oggənə ~ di'uoðgənə] « bruciai, bruciasti,... » (cf. pres. [di'ek] « brucio »), [pi'oka pi'oke pi'ok ~ pi'uoð pi'okəmə ~ pi'uoðkəmə pi'okətə ~ pi'uoðkətə pi'okənə ~ pi'uoðkənə] « arrostii, arrostisti,... » (cf. pres. [pi'ek] « arrostisco »), ecc. Le condizioni morfofonologiche "originarie", cristallizzate nella flessione dei temi in sonante, cf. [dola 'dole duoθ 'duoðəmə 'duoðətə 'duoðənə] « uscii, uscisti,... » (cf. pres. [daçç] « esco »), [zboza 'zboze zbuəθ 'zbuəðəmə 'zbuəðətə 'zbuəðənə] « persi, perdesti,... » (cf. pres. [zbie] « perdo »), ju 'voła ju vołe ju 'vuaθ ju 'vuaθmə ju 'vuaθətə ju 'vuaθənə] « vomitai, vomitasti,... » (il paradigma è alla voce *media*, con *ju* particella riflessivizzante; cf. pres. [viθəmə] « vomito *medio* »), giustificano la formulazione di una regola parzialmente variabile:

(10)

$$o \rightarrow \begin{matrix} \text{f} \\ \langle o \rangle \\ \langle u \rangle \\ \langle ə \rangle \end{matrix} / \begin{matrix} * \langle + \text{sonante} \rangle \\ \langle + \text{consonantico} \rangle \end{matrix} \quad \begin{matrix} + \text{[perfetto]} + \left\{ \begin{matrix} [-1a] \text{ p.s.} \\ [2a] \end{matrix} \right. \begin{matrix} \langle \text{rete di parlanti} \rangle \\ \langle \text{stile} \rangle \end{matrix} \end{matrix} \quad \text{[Tema]}$$

La regola (10) rende conto delle alternanze esaminate e delinea, implicitamente, la direzione del processo di conguaglio tematico verso un assetto generalizzato e, insieme, tendenzialmente desemantizzato. In questa, come, con determinate specificità, in altre grammatiche, il vocalismo dittongato diventa un contrassegno pragmatico, governato dal meccanismo della significazione dei contenuti sociali. Un sistema variabile di occorrenza delle due allomorfie /ɔ/ e /ue/ ~ /ua/ nel paradigma del perfetto dei verbi col tema del presente in /ɔ/ e dei verbi in sonante caratterizza l'uso linguistico della comunità di S. Nicola dell'Alto. L'esito dittongato sembra discriminare fattori di livello stilistico e condizioni comunicative legate a particolari reti di parlanti (morfologia dei livelli meno accurati della lingua; morfologia "analogica" dell'uso dei giovani): [ji'rovə ~ ji'rueta ji'rove ~ ji'ruete ji'rue ~ ji'ruet ~ ji'rov ji'rovim ~ ji'ruetum ji'rovit ~ ji'ruetit ji'rovim ~ ji'ruetin] « guarii, guaristi,... » (le forme plurali in /..ue + t + / sono le più usuali; cf. pres. [ji'ro] « guarisco »), [bora ~ buer bore ~ buere bəri ~ buer bərum buerum bərit ~ buerit bərin ~ buerin] « persi, perdesti,... » (cf. pres.

[bier] «perdo»), [ˈmɔra ~ ˈmuera ˈmɔre ~ ˈmuere ˈmɔri ~ ˈmuer ˈmɔrum ~ ˈmuerum ˈmɔrit ~ ˈmuerit ˈmɔrin ~ ˈmuerin] «presi, prendesti,...» (cf. pres. [marr]), [ˈdɔRa ˈdɔRe duax ˈdɔRum ~ ˈduaRum ˈdɔRit ~ ˈduaRit ˈdɔRin ~ ˈduaRin] «uscii, uscisti,...» (cf. pres. [dal] «esco»), [ˈvɔRa ˈvɔRe vuax ˈvɔRum ~ ˈvuaRum ˈvɔRit ~ ˈvuaRit ˈvɔRin ~ ˈvuaRin] «vomitai, vomitasti,...» (cf. pres. [viaR] «vomito»), ecc.

Come risulta dagli esempi dati, l'occorrenza variabile del dittongo interessa tutto il paradigma, nei verbi in /-r+/ e nei verbi in /-ɔ+/, mentre nella classe in /-R+/ solo le tre persone plurali; quest'ultima classe verbale seleziona, inoltre, la variante /ua/ del dittongo (naturalmente, l'estensione del dittongo è la stessa al medio come all'attivo):

(11)

$\text{ɔ} \rightarrow \begin{cases} \langle \text{ue} \rangle_1 \\ \langle \text{ua} \rangle_2 \end{cases} / \begin{cases} \text{---} \\ \text{---} \end{cases} \begin{cases} \langle \text{classe in } /ɔ/ \rangle_1 \\ \langle \text{sonante} \rangle_2 \\ \langle \text{R} \rangle_3 \end{cases} \div [\text{perfetto}]_+ * \langle \text{3a p.s.} \rangle_+ \begin{cases} \langle \text{rete di parlanti} \rangle_+ \\ \langle \text{pp. pl.} \rangle_+ \\ \langle \text{stile} \rangle_+ \end{cases}$

Si noti che nella varietà di S. Nicola (cf. nota 4) la realizzazione [R] continua * [ʃ] originario, cf. [ˈmbiRi] < * [ˈmbiʃi] «chiudo», [Rok] < * [ʃok] «luogo», [diˈaRi] < * [diˈaʃi] «il sole», ecc. In questa varietà come in quelle di Vena e di Caraffa (cf. sopra) (e in altre parlate) funziona, inoltre, un processo di desonorizzazione delle sonore originarie in fine di parola che spiega le alternanze consonantiche esibite dagli esempi. La regola (12) rende conto di queste condizioni fonotattiche:

(12)

[+ consonantico] → [- sonoro] / — # #

cf. [viˈeθ] «rubo» ~ [ˈvjeð:n] «rubano», [viax] «vomito» ~ [ˈvia-Rmi] «vomitiama», [diˈek] «brucio» ~ [diˈegmi] «bruciamo», ecc. (S. Nicola dell'Alto): [diˈek] «brucio» ~ [diˈeggamɔ] «bruciamo», [dreθ] «torco» ~ [ˈdreðiŋamɔ] «torciamo», [i ˈmaθ] «grande (m.)» ~ [ɛ ˈmaðɛ] «grande (f.)», [daçç] «esco» ~ [ˈdaʎlamɔ] «usciamo», ecc. (Caraffa).

4. La riduzione del carico di allomorfia del paradigma del perfetto tramite l'eliminazione generalizzata delle occorrenze del dittongo caratterizza la parlata di S. Marzano di S. Giuseppe (Ta). La gram-

tica di questa varietà ha lessicalizzato le condizioni di occorrenza del vocalismo dittongato al di fuori delle forme del perfetto (medio e attivo), livellando queste ultime sull'esito /ɔ/: [ˈbɔrə ˈbɔrɛ ˈbɔri ˈbɔrə mə ˈbɔrətə ˈbɔrənə « persi, perdesti,... » ~ u ˈbɔrə u ˈbɔrɛ u ˈbɔri u ˈbɔ rəmə u ˈbɔrətə u ˈbɔrənə] « mi persi, ti perdesti,... » (cf. pres. [biˈɛrə] « perdo »), [ˈmɔrɾə ˈmɔrɾɛ ˈmɔrɾi mɔrɾəmə ˈmɔrɾətə ˈmɔrɾənə] « presi, prendesti,... » (cf. pres. [marə] « prendo »), [ˈvɔrə ˈvɔrɛ ˈvɔri ˈvɔrəmə ˈvɔrətə ˈvɔrənə] « appesi, appendesti,... » ~ [u ˈvɔrə u ˈvɔrɛ u ˈvɔri u ˈvɔrəmə u ˈvɔrətə u ˈvɔrənə] « mi appesi, ti appendesti,... » (cf. pres. [viˈɛrə] « appendo »), [ˈdɔʰɬə ˈdɔʰɬɛ ˈdɔʰɬi ˈdɔʰɬəmə ˈdɔʰɬətə ˈdɔʰɬənə] « uscii, uscisti,... » (cf. pres. [ˈdaʎə] « esco »), [ʃəˈrɔtə ʃəˈrɔtɛ ʃəˈrɔti ʃəˈrɔtə mə ʃəˈrɔ tətə ʃəˈrɔtə nə] « sanai, sanasti,... » ~ [u ʃəˈrɔtə ˈu ʃəˈrɔtɛ ˈu ʃəˈrɔti ˈu ʃəˈrɔtə mə ˈu ʃəˈrɔtətə ˈu ʃəˈrɔtə nə] « guarii, guaristi,... » (cf. pres. [ʃəˈrɔnə] « sano, guarisco (trans.) », e cf. ancora i paradigmi originariamente senza dittongo, [ˈdɔʝɾə ˈdɔʝɾɛ ˈdɔʝɾi ˈdɔʝɾəmə ˈdɔʝɾətə ˈdɔʝɾənə] « bruciai, bruciasti,... » (cf. pres. [ˈdʝɛkə] « brucio »), [vɔddə ˈvɔdde ˈvɔddi ˈvɔddəmə ˈvɔddətə ˈvɔddənə] « rubai, rubasti,... » (cf. pres. [ˈvʝedə] « rubo », ecc. Le forme lessicali con dittongo lessicalizzato non intaccano, ovviamente, la regolarizzazione e l'uniformazione della morfologia del perfetto, cf. [ʃuˈatə ʃuˈatɛ ʃuˈati ʃuˈatəmə ʃuˈatətə ʃuˈatənə] « spensi, spengesti,... » (cf. pres. [ʃuˈaɾə] « spengo »). L'eliminazione dell'allomorfia si riflette, per conseguenza, in una grammatica più semplice nelle rappresentazioni morfologiche e nel sistema di regole che controllano le corrispondenze fra semantica "categoriale" e formativi grammaticali. In particolare, la grammatica di questo dialetto non conterrà più alcuna regola che interpreti l'occorrenza del dittongo originario nei perfetti in /ɔ/ (sulle caratteristiche fonetiche e sull'assetto morfologico della varietà di S. Marzano di S. Giuseppe cf. Savoia 1981).

5. In questo lavoro sono stati esplorati alcuni fenomeni relativi alle condizioni di occorrenza del dittongo originario da *o nelle forme del paradigma del perfetto (attivo e medio). In molte parlate arbëreshe queste condizioni di occorrenza sono state sottoposte a processi di ristrutturazione che hanno condotto a nuove e diverse sistemazioni nella distribuzione del dittongo e nell'organizzazione complessiva dell'allomorfia /ɔ/~ dittongo. Sembra ragionevole pensare che questi processi siano originati dall'instabilità del contesto fonetico iniziale del dittongo e dall'opacità fonologica che ne è seguita. Le gram-

matiche delle varietà che sono più fedeli all'assetto iniziale (cf. pf. 0) presentano comunque contesti fonologicamente opachi e una distribuzione asimmetrica e foneticamente incoerente del dittongo: [ðə'bora ðə'bora ðə'bur ðə'burtim ðə' buərtit ðə'burtin] «persi, perdesti,...» ~ [ʼu ðə'bora ~ ʼu ðə'buərf ʼu ðə'boraʼu ðə'buər ʼu ðə'buərtimʼu ðə'buərtit ʼu ðə'buərtin] «mi persi, ti perdesti,...» (cf. pres. [ʼðbiriŋ] «perdo», [puʼ trɔva ~ puʼftrɔjta puʼftrɔva ~ puʼftrɔjta puʼftrɔjti puʼftruəm ~ puʼftrɔj tim puʼftruət ~ puʼftrɔjtit puʼftruən ~ puʼftrɔjtin] «coprii, copristi,...» ~ [ʼu puʼftrɔva ~ ʼu puʼftruəf ʼu puʼftrɔva ʼu puʼftrua ʼu puʼftruəm ʼu puʼftruət ʼu puʼftruən] «mi coprii, ti copristi,...» (cf. pres. [puʼ ftrɔŋ] «copro»), ecc. (Maschito) (nella varietà di Maschito il dittongo ha più esiti varianti, [ua] ~ [uə] ~ [uə] ~ [u], la cui occorrenza è controllata da fattori fonologici contestuali e da fattori di accuratezza di eloquio). L'assenza di un meccanismo fonologico trasparente è già esplicita nelle forme dei verbi della 1a classe, in /ɔ/, e sembra rappresentare il primo modello di un impiego morfologizzato dell'alternante dittongata, come segnale delle persone plurali e/o della voce media. Complementarmente, si apre la strada opposta, di una totale generalizzazione della distribuzione del dittongo e, insieme, di una sua desemantizzazione.

Il crearsi di un punto di crisi nel legame fra procedimenti fonologici e organizzazione del significato sembra determinare la base per una nuova interpretazione di questo legame: da una parte, le "irregolarità" all'interno della grammatica si distribuiscono socialmente e si integrano nel sistema della significazione delle discriminanti sociali e culturali della comunità (cf. Kiparsky 1971, 1982 [1978], Hooper 1976, Fasold 1978, Kay 1978, Andersen 1980, Savoia 1983⁹); d'altra parte, l'opacità fonologica mette in gioco il dispositivo fondamentale che regola la combinazione delle strutture linguistiche, cioè la corrispondenza sistematica fra fonologia e semantica (cf. Manczak 1958, 1963, Vennemann 1972, Slobin 1976, Dressler 1977, Hooper 1979, 1980, Wurzel 1980). Nei casi studiati, la morfologizzazione delle condizioni tematiche del perfetto, attivo e/o medio, presenta (o mantiene) i tratti propri dei fenomeni di variazione linguistica, legandosi alla discontinuità e alla differenziazione fra gruppi di parlanti e fra modelli verbali. Il meccanismo primario della significazione grammaticale sembra alimentare la lettura morfologica delle alternanti, privilegiando la regolarizzazione morfologica delle combinazioni fra suono e significato. Questi

sono, in ultima analisi, gli attributi costitutivi del processo di formazione di una grammatica "nuova" (cf. Sturtevant 1962 [1917], Slobin 1977).

Gli assetti successivi che hanno portato al conguaglio del paradigma o alla specializzazione categoriale dell'allomorfo dittongato (cf. Andersen 1980), innovando la natura grammaticale del vocalismo tematico del perfetto, possono essere delineati nello schema seguente:

- I) l'allomorfia è dovuta a fattori fonologici trasparenti;
- II) nuove condizioni grammaticali (fonologiche e/o morfologiche) determinano l'opacità delle occorrenze;
- III) il sistema di alternanti non è più interpretabile da regole fonologiche; il legame fra questo sistema e i contenuti grammaticali non è formato né tantomeno esplicito;
- IV) il punto di debolezza nel legame fra semantica e condizioni fonologiche offre la base al condizionamento sociale e stilistico per una reinterpretazione del paradigma;
- V) per sottogruppi di parlanti vale una codificazione nuova, di natura morfologica, che ha come risultato un arrangiamento esplicito di corrispondenze suono-significato;
- VI) la morfologizzazione dell'allomorfia, anche se variabile, sembra rispondere a principi di carattere generale: corrispondenze regolari, coerenti e "espressive" fra forme e contenuti; desemantizzazione e svalutazione morfologica di certe alternanti, la cui occorrenza rimane un "residuo" irregolare nella grammatica e conserva valenze comunicative di marca socio-stilistica.

I riassetti che abbiamo incontrato rispecchiano principi di ordine generale del cambiamento morfologico e dell'organizzazione dei paradigmi messi in luce nello studio dell'acquisizione del linguaggio (cf. Slobin 1976 [1973], 1977, Hooper 1980) e dell'evoluzione dei sistemi flessionali (cf. Hooper 1980, Manczak 1958, 1963, 1980). Innanzi tutto appare centrale il ruolo svolto dalla misura categoriale nella ristrutturazione tematica: la categoria morfologica (in questo caso il tempo e la voce) rappresenta una restrizione cruciale sull'estensione e l'andamento dei processi di conguaglio tematico (cf. Hooper 1980) e in generale sui processi di organizzazione delle alternanti tematiche all'interno del paradigma verbale (cf. Rudes 1980). Il medio-riflessivo, voce marcata (cf. Greenberg 1975 [1966]) e il perfetto, tempo marcato (cf. Greenberg 1975 [1966]) sembrano imporre preferibilmente indicatori

morfologici "ricchi", che generalizzano le condizioni tematiche (il vocalismo dittongato) fonologicamente marcate (cf. Manczak 1963: "Hypothèse XI: les radicaux plus longs remplacent plus souvent les radicaux plus courts ou inexistants que vice versa." p. 26) e ipercaratterizzanti (cf. Malkiel 1970), originarie di certi contesti, attraverso le persone in classi tematiche diverse. E' ragionevole pensare che siano i paradigmi foneticamente regolari dei verbi in sonante a subire una reinterpretazione in chiave morfologica e a rappresentare il modello del perfetto attivo e/o medio di classi verbali con condizioni tematiche assimilabili. La centralità morfologica della fonologia tematica nella caratterizzazione delle categorie maggiori (paradigmi di tempo/aspetto e di voce) (cf. Bybee 1985) spiega la direzione dei processi analogici esaminati. Qualunque sia la sistemazione raggiunta, sembra in opera un meccanismo morfofonemico che svincola l'allomorfia dal condizionamento fonologico e che favorisce un'organizzazione tematica del paradigma (più) definita e regolamentata. Una regolarizzazione che riflette le relazioni di similarità che valgono sul piano semantico e che mette in luce "blocchi" categoriali specifici: la voce, le persone plurali, certe classi formali.

E' noto che la struttura morfologica della 3a persona singolare può avere un peso cruciale nell'orientare la direzione e nel caratterizzare la valenza del conguaglio (cf. Manczak 1963, 1980, Bybee e Brewer 1980, Hooper 1980). In particolare, la natura non marcata della 3a p. s. (cf. Greenberg 1975 [1966]) è confermata, nei paradigmi analizzati, dalle condizioni morfologiche "povere" che la connotano nel perfetto medio (cf. le osservazioni al pf. 0), dove coincidono col semplice tema verbale. La morfologia tematica della 3a p. s. del perfetto medio dei verbi della 1a classe (verbi col presente in /ɔ/) offre il modello di un'occorrenza del dittongo indipendente dal contesto fonologico e controllata unicamente da categorie grammaticali, come voce, tempo e persona. La 3a. p. s. sembrerebbe rappresentare un elemento determinante nella formazione della morfologia analogica collegata alla segnalazione della voce media: ad es., la 1a p. s. sigmatica del perfetto dei verbi della 1a classe generalizza il dittongo, apparentemente in dipendenza della 3a p. s.

Tuttavia, nei processi analogici studiati, il ruolo fondamentale appare giocato dal condensarsi del vocalismo dittongato nelle tre persone plurali, che nel perfetto dei verbi con tema in /ɔ/ sembrano costituire

il modello di un'occorrenza marcata morfologicamente della dittongazione (si vedano le condizioni descritte per la varietà di Casalvecchio, pf. 2, e le condizioni "variabili" legate alla formalizzazione del perfetto delle varietà analizzate nel pf. 3, che privilegiano la morfologia delle persone plurali). La perdita alternativa del dittongo da tutto il paradigma del perfetto, in ambedue le voci e in tutte le classi verbali, conferma la natura determinante di restrizioni categoriali generali all'interno del sistema morfologico del verbo.

L'estensione del dittongo come indicatore del medio-riflessivo (cf. pf. 3) è integrato, nelle varietà molisane, da altri indicatori morfologici, in particolare dall'impiego del formativo /+x+/ (che peraltro, come si è notato, ricorre nella formazione del perfetto medio anche in altre parlate): il conguaglio tematico, nuovamente, avviene lungo l'asse della categoria tempo/voce, e sembra coincidere con le procedure di riorganizzazione formale che mirano a mettere in risalto categorie grammaticali complesse (cf. Kuryłowicz 1949, « (1) Un morphème bipartite tend à s'assimiler un morphème isofonctionnel consistant uniquement en un des deux éléments, c.-à-d. le morphème composé remplace le morphème simple » p. 20). La combinazione *allomorfia tematica + infisso mediale + indicatori desinenziali* sembra soddisfare i requisiti di meccanismi cognitivi che selezionano la ripetizione e la concatenazione degli indici morfologici lungo la sequenza (cf. Bever 1976 [1970]). L'arricchimento della morfologia in corrispondenza di determinate categorie grammaticali mette in gioco, quindi, tanto le necessità morfosintattiche di organizzazione del messaggio, quanto condizioni intrinseche alla composizione formale delle parole: l'ipotesi di trasparenza semantica (cf. Vennemann 1972, Hooper 1979) interpreta il fatto che « Usually in natural languages, a semantic derivation of secondary conceptual category from primitives ones, tertiary from secondary ones, etc., is reflected by a parallel syntactic or morpho-phonological derivation » (Hooper 1979, p. 114). Il carattere marcato, secondario, della categoria del medio rispetto alla natura primaria dell'attivo combacia con questo modello d'analisi e rispecchia lo stratificarsi di una morfologia "secondaria" e accessoria in rapporto alla voce media.

In conclusione, la morfologizzazione del vocalismo tematico nei perfetti in /ɔ/ delle parlate arbëreshe esaminate, sembra sfruttare e insieme incoraggiare l'opacità fonologica delle condizioni iniziali. Le basi cognitive dell'apparato morfologico della grammatica sembrano

puntare precisamente a condizioni (cf. Macnamara 1972, Slobin 1976 [1973]) sistematizzate, per loro ottimali: una corrispondenza regolare fra segmentazione semantica e segmentazione formale.

LEONARDO M. SAVOIA

NOTE

(*) La documentazione sulla quale si basa questo lavoro è stata interamente raccolta "sul campo" da me, per mezzo di registrazioni su nastro o trascrivendo direttamente le risposte degli informatori. I dati raccolti costituiscono quindi la base e insieme il limite della nostra analisi. La natura di questi dati spiega anche la variazione fonetica negli esempi. Si noti che trascrivo la vocale media posteriore arrotondata che deriva da *o tonico, con /ɔ/ oppure /o/ in base alla fonetica delle singole varietà. Nella discussione generale uso, comunque, /ɔ/. Nella rappresentazione dei dittonghi discendenti del tipo *vocale chiusa + vocale media aperta* si è usata una trascrizione semplificata: [ua uɔ ue uɔ uo] e [ia ie ie]. Per motivi di natura tipografica la fricativa uvulare sonora viene trascritta con [R] (cf. gli esempi della varietà di S. Nicola dell'Alto).

Un quadro generale delle caratteristiche fonetiche e morfosintattiche delle parlate italo-albanesi è elaborato in Solano (1972) e in Çabej (1976-77); indicazioni interessanti si trovano anche in Camaj (1983). In particolare, per la fonetica delle parlate arbëreshe si vedano Solano (1979^a) e Savoia (1984; nota 1, cap. 3). Guzzetta (1978) si occupa dell'albanese di Sicilia, mentre Altimari (1985) studia la fonologia di Macchia Albanese (Cs).

Per un inquadramento complessivo delle parlate arbëreshe occorre ricordare, naturalmente, i lavori su specifici sistemi dialettali: Lambertz (1923-24-25), Camaj (1971^a, 1971^b, 1977), Solano (1979^a), Savoia (1981). Un'informazione bibliografica esaustiva è ora in Altimari (1984).

(¹) In alcune varietà arbëreshe l'apofonia in /ɔ/ si è estesa oltre i limiti originari (cf. Demiraj 1976), come marca generalizzata e produttiva della morfologia del perfetto nei verbi col tema del presente in /ε/-/je/ e nella classe dei verbi ordinariamente atematici (cf. Mann 1977). Condizioni di questo tipo, pur con margini di variabilità, caratterizzano la grammatica del dialetto di S. Nicola dell'Alto, cf. pres. ['veʃi] «vesto» ~ perf. ['voʃa] «vestii», pres. ['çepi] «cucio» ~ perf. ['copa] ~ ['cepa] «cucii», pres. ['ceʃi] «rido» ~ perf. ['coʃa] ~ ['ceʃa] «risi», pres. [vɔj] «metto» ~ perf. ['vuera] «misi», pres. [zɔj] «afferro» ~ perf. [zuera] «afferrai», pres. ['kreʃi] «pettino» ~ perf. ['kroya] «pettinai», pres. ['ðezi] «accendo» ~ perf. ['ðoza] ~ ['ðeza] «accesi», pres. [pres] «taglio» ~ perf. ['prova] «tagliai», pres.

[ˈkɾexi] «sparo» ~ perf. [ˈkɾoɣa] «sparai», ecc. accanto, naturalmente, alle alternanze originarie, come pres. [biɛr] «perdo» ~ perf. [ˈbora] ~ [ˈbuera] «persi», pres. [piˈɛk] «cuocio» ~ perf. [ˈpjoka] «cossi», ecc. (per l'assetto del perfetto in questa parlata si veda anche Savoia 1983). Si noti che nel dialetto di S. Nicola si è avuto lo sviluppo *[a] > [ɔ] (come in altre varietà, cf. Solano 1979), per cui i verbi atematici con vocalismo originario [ə], presentano [ɔ], cf. [vɔj] < *[və] «metto», [zɔj] < *[zə] «afferro». La grammatica di questa varietà contiene una regola, esistente anche nella morfologia di altre parlate, che si applica in modo generalizzato alle entrate lessicali che ne soddisfanno la descrizione strutturale:

$$\left. \begin{array}{l} \{ \text{ɔ} \\ \text{ic} \\ \text{e} \} \end{array} \right\} \xrightarrow{f} \langle o \rangle / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{+accento} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \text{Tema} \\ * \langle \text{classe} \rangle \end{array} \right] + [\text{perfetto}] < \text{fattori socio-stilistici} >$$

Questa regola interessa anche quelle basi che nella morfologia di altre parlate sono marcate [-regola di apofonia], riflettendo la natura lessicalizzata e idiosincratca delle condizioni distribuzionali dell'allomorfo apofonico. Un assetto generalizzato analogo è proprio anche della varietà di S. Marzano di S. Giuseppe (cf. Savoia 1981).

Nei dialetti di Barile e di Maschito, l'allomorfo apofonico si è esteso alla classe dei verbi atematici originari (cf. Mann 1977): pres. [və] «metto» ~ perf. [ˈvɔra ˈvɔra vu vum vut vun] «misi, mettesti,...», pres. [lə] «lascio» ~ perf. [ˈləra ˈləra lu lum lut lun] «lasciai, lasciasti,...», pres. [za] «afferro» ~ [ˈzɔra ˈzɔra zu zum zut zun] «afferrai, afferrasti,...» ecc. (Maschito); [vʊɲ] «metto» ~ perf. [ˈvɔra ˈvɔra vu vum vut vun] «misi, mettesti,...», pres. [znə] «afferro» ~ [ˈzɔra ˈzɔra zu zum zut zun] «afferrai, afferrasti,...» (Barile). In quest'ultima varietà di Barile, al contrario, si è affermata una variante morfologica nel perfetto di alcuni verbi con apofonia, che ricalca il vocalismo degli altri tempi (cf. Savoia 1983): pres. [vir] «appendo» ~ imperfetto [ˈvirja] «appendevo» ~ perf. [ˈvirɔ] ~ [ˈvɔra] «appesi», pres. [ˈdijam] «brucio» ~ imperf. [ˈdijja] «bruciavo» ~ perf. [ˈdija] ~ [ˈdɔja] «bruciai», [ˈpicam] «arrostitisco» ~ imperf. [ˈpicja] «arrostitivo» ~ perf. [ˈpica] ~ [ˈpɔca] «arrostitii» e, analogamente, pres. [ˈviʃam] «vesto» ~ perf. [ˈviʃa] «vestii», ecc. Sono all'opera, cioè, procedure di ristrutturazione lessicale di segno opposto, che cospirano peraltro nella direzione di una totale lessicalizzazione della distribuzione dell'allomorfo apofonico.

(2) Conservano la sistemazione più antica anche altre varietà. Un assetto caratterizzato dal mantenimento del contesto fonetico nel perfetto dei verbi in sonante e dal paradigma "analogico" nel perfetto dei verbi in /ɔ/ compare, in particolare, nelle varietà lucane di Ginestra, Maschito e Barile (sul paradigma del perfetto del dialetto di Maschito

cf. gli esempi a testo, pf. 5), e di S. Costantino e S. Paolo Albanese: pres. [mbʎɔŋ] «riempio», [mbʎɔva mbʎɔve mbʎɔi mbʎuam mbʎuat mbʎuan] «riempii, riempisti,...» ~ [u mbʎɔva u mbʎɔve u mbʎua u mbʎuam u mbʎuat u mbʎuan] «mi riempii, ti riempisti,...», pres. [daʎ] «esco», [dɔʎa dɔʎe duaʎ duaʎtim duaʎtit duaʎtin] «uscii, uscisti,...», pres. [mar] «prendo», [mɔra mɔre muær muærtim muærtit muærtin] «presi, prendesti,...», pres. [drɔð] «torco», [drɔða drɔðe drɔð drɔðtim drɔðtit drɔðtin] «torsi, torcesti,...» ~ [u drɔða u drɔðe u drɔð u drɔðtim u drɔðtit u drɔðtin] «mi torsi, ti torcesti,...», pres. [mi'ɛʎ] «mungo», [mɔʎa mɔʎe mʎɔ mɔʎtim mɔʎtit mɔʎtin] «munsi, mungesti,...», ecc. (S. Paolo Albanese). Condizioni simili valgono, naturalmente, anche per reti di parlanti di quelle varietà calabresi nelle quali l'estensione della dittongazione al di fuori dei contesti originari ha carattere sociale.

(¹) Questo vale, per es., per la varietà di S. Paolo Albanese (cf. la nota (¹)): pres. [ʎaŋ] «lavo», [ʎaca ʎace ʎaci ʎacim ʎacit ʎacin] «lavai, lavasti,...» ~ [u ʎaca u ʎace u ʎa: u ʎacim u ʎacit u ʎacin] «mi lavai, ti lavasti,...», pres. [pi'ɛk] «cuocio», [pɔca pɔce pɔc pɔctim pɔctit pɔctin] «cossi, cuocesti,...», pres. [ŋgrɔh] «scaldo» [ŋgrɔha ŋgrɔhe ŋgrɔhu ŋgrɔhtim ŋgrɔhtit ŋgrɔhtin] «scaldai, scaldasti,...» ~ [u ŋgrɔha u ŋgrɔhe u ŋgrɔh u ŋgrɔhtim...] «mi scaldai, ti scaldasti,...», pres. [sɪɛʎ] «porto», [sɔʎa sɔʎe suaʎ suaʎtim suaʎtit suaʎtin] «portai, portasti,...», ecc.

(²) Appunti sulla varietà di Casalvecchio (Fg) si trovano in Caratù (1983).

(³) La velarizzazione di * [j] nella fricativa velare (a Maschito e a S. Nicola dell'Alto troviamo la fricativa uvulare) è un fenomeno che interessa numerose parlate italo-albanesi, pur con modalità fonetiche e distribuzioni diverse (si veda anche Solano 1979⁴). Dei dialetti esaminati in questo studio, presentano questo sviluppo quelli parlati nell'area molisana (varietà di Portocannone, Campomarino, Ururi, Montecilfone, Chieuti) compattamente, il dialetto di Maschito (Pz) e quello di S. Nicola dell'Alto (Cz). Come si è osservato le condizioni non sono ovunque le stesse. Dagli esempi a testo risulta, ad es., che nella varietà di Portocannone la categorizzazione morfologica, in questo caso il paradigma verbale, ha impedito la realizzazione di questo sviluppo: [mɔʎa] < * [mɔʎa] «la mela», [u'aɣu] < * [vu'ʎau] «il fratello», [cie'ɣa] < * [cieʎa] «il cielo», ma [dɔʎa dɔʎe dɔʎi...] «uscii, uscisti,...». Nella varietà di Campomarino troviamo l'epentesi di [j] fra vocali contigue in seguito alla caduta di * [ɣ] da * [j].

(⁴) Una situazione simile di variabilità nel conguaglio tematico dei perfetti in sonante, con condizioni sociali confrontabili con quelle esaminate a testo, è descritta in Sokolova (1983, pp. 131-133) per la parlata albanese di Mandrica in Bulgaria.

(⁵) La vicina comunità di Vena di Maida presenta impieghi mor-

fologici variabili confrontabili, anche se non identici. Fra l'altro, la varietà di Vena è caratterizzata da un complesso arrangiamento dell'alomorfa relativa al consonantismo tematico. Comunque anche qui abbiamo alternanze del tipo: pres. [zbi'err] «perdo», [zboɾa 'zboɾe 'zbuarə 'zbuarrəmə ~ 'zboɾrəmə 'zbuarrətə ~ 'zboɾrətə 'zbuarrə ~ 'zboɾrə] «persi, perdesti, ...», ecc. Anche in questa parlata, peraltro, le occorrenze "regolari" sembrano nettamente più diffuse.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- ALTIMARI, F. (1984), "Rassegna bibliografica degli studi sui dialetti albanesi dell'Italia meridionale (1970-1983)", in *Zjarri*, 28, pp. 22-30.
- ALTIMARI, F. (1985), "La parlata di Macchia Albanese: appunti fonologici", in *Zjarri*, 29, pp. 18-42.
- ANDERSEN, H. (1980), "Morphological change: towards a typology", in J. Fisiak (a cura di), *Historical Morphology*, Mouton, The Hague, pp. 1-50.
- BEVER, TH. G. (1976 [1970]), "La base cognitiva delle strutture linguistiche", in F. Antinucci e C. Castelfranchi (a cura di), *La psicolinguistica: percezione memoria e apprendimento del linguaggio*, il Mulino, Bologna, pp. 109-203.
- BYBEE, J. L. (1985), *Morphology*, Benjamins, Amsterdam.
- BYBEE, J. L. e M. A. BREWER (1980), Explanation in morphophonemics: changes in provençal and spanish preterite form" in *Lingua*, 52, pp. 201-242.
- ÇABEJ, E. (1976), "Fonetica historike", in E. Çabej, *Studime gjuhësore*, v. III, Rilindja, Prishtinë, pp. 105-146.
- ÇABEJ, E. (1976-77), "Gli italo-albanesi e le loro parlate", in *Zjarri*, 8, pp. 18-25, 9, pp. 3-12.
- CAMAJ, M. (1971a), *La parlata albanese di Greci in provincia di Avellino*, Olschki, Firenze.
- CAMAJ, M. (1971b), "Zur albanische Mundart von Barile in Provinz Potenza", in *Dissertationes Albanicae*, Band XIII, Trofenik, München, pp. 127-140.
- CAMAJ, M. (1977), *Die albanische Mundart von Falconara Albanese in der Provinz Cosenza*, Trofenik, München.
- CAMAJ, M. (1983), "Per una tipologia dell'arbëresh", in A. Guzzetta (a cura di), *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia*, Istituto di Lingua e Letteratura albanese - Università di Palermo, pp. 151-158.
- CARATÙ, P. (1983), "La parabola del figliuol prodigo nel dialetto albanese di Casalvecchio di Puglia", in *Lingua e Storia di Puglia*, XXII, pp. 571-590.
- DEMIRAJ, SH. (1976), *Morfologjia historike e gjuhës shqipe (Pjesa II)*, Tiranë.
- DRESSLER, W. U. (1977), "Morphologization of phonological processes (are there distinct morphological processes?)", in A. Juilland (a cura di), *Linguistic studies offered to Joseph Greenberg*, Anna Libri, Saratoga, pp. 313-337.
- FASOLD, R. W. (1978), "Advances in variable rule methodology", in D. Sankoff (a cura di), *Linguistic Variation. Models and Methods*, Academic Press, New York, pp. 57-69.
- GREENBERG, J. H. (1975 [1966]), *Universali del linguaggio*, La Nuova Italia, Firenze (edizione italiana a cura di A. Nocentini).
- GUZZETTA, A. (1978), *La parlata di Piana degli Albanesi. Parte I: Fonologia*, Istituto di Lingua e Letteratura albanese - Università di Palermo.
- HOOPER, J. B. (1976), *An Introduction to Natural Generative Phonology*, Academic Press, New York.
- HOOPER, J. B. (1979), "Substantive Principles in Natural Generative Phonology", in D. A. Dinnsen (a cura di), *Current Approaches to Phonological Theory*, Indiana University Press, Bloomington, pp. 106-125.
- HOOPER, J. B. (1980), "Child morphology and morphophonemic change", in J. Fisiak (a cura di), *Historical Morphology*, Mouton, The Hague, pp. 157-187.

- KAY, P. (1978), "Variable rules, community grammar and linguistic change", in D. Sankoff (a cura di), *Linguistic Variation. Models and Methods*, Academic Press, New York, pp. 71-83.
- KIPARSKY, P. (1971), "Historical linguistics", in W.O. Dingwall (a cura di), *A Survey of Linguistic Science*, College Park, Maryland, Linguistic Program, University of Maryland, pp. 576-649.
- KIPARSKY, P. (1972), "Explanation in phonology", in S. Peters (a cura di), *Goals of Linguistic Theory*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, pp. 189-227.
- KIPARSKY, P. (1982 [1978]), "Analogical Change as a Problem for Linguistics", in P. Kiparsky, *Explanation in Phonology*, Foris Publications, Dordrecht, pp. 217-236.
- KURYLOWICZ, J. (1949), "La nature des procès dits 'analogiques'", in *Acta Linguistica*, V, pp. 15-37.
- LAMBERTZ, M. (1923-24-25), "Italo-albanische Dialektstudien", in *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, nn. 51, pp. 259-290, 52, pp. 43-90, 53, pp. 282-307.
- MACNAMARA, J. (1972), "Cognitive basis of language learning in infants" in *Psychological Review*, 79, 1, pp. 1-13.
- MALKIEL, Y. (1970), *Linguistica generale. Filologia Romanza. Etimologia*, Sansoni Firenze.
- MANCZAK, W. (1958), "Tendances générales des changements analogiques", in *Lingua* VII, pp. 293-325 e 387-420.
- MANCZAK, W. (1963), "Tendances générales du développement morphologique", in *Lingua*, XII, pp. 19-38.
- MANCZAK, W. (1980), "Laws of analogy", in J. Fisiak (a cura di), *Historical Morphology*, Mouton, The Hague, pp. 283-288.
- MANN, S. E. (1977), *An albanian historical grammar*, Buske, Hamburg.
- RUDES, B. A. (1980), "On the nature of verbal suppletion", in *Linguistics*, 18, pp. 655-676.
- SAVOIA, L. M. (1981), "La parlata albanese di S. Marzano di S. Giuseppe: appunti fonologici e morfologici", in *Zjarri*, 27, pp. 8-26.
- SAVOIA, L. M. (1983a), "Ristrutturazione analogica: sviluppi in alcune parlate albanesi", in AA.VV., *Scritti in onore di G. B. Pellegrini*, Pacini, Pisa, pp. 1171-1187.
- SAVOIA, L. M. (1983b), "Assetto della grammatica e realizzazione sociale nel cambiamento linguistico: un esempio di variazione morfologica in una varietà arbëreshe", in *Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino*, 1, pp. 25-67.
- SAVOIA, L. M. (1984), *Grammatica e pragmatica del linguaggio bambinesco (baby talk)*, C.L.U.E.B., Bologna.
- SLOBIN, D. I. (1976 [1973]), "I requisiti cognitivi per lo sviluppo della grammatica", in F. Antinucci e C. Castelfranchi (a cura di), *La psicolinguistica: percezione memoria e apprendimento del linguaggio*, il Mulino, Bologna, pp. 323-363.
- SLOBIN, D. I. (1977), "Language Change in Childhood and in History", in J. Macnamara (a cura di), *Language Learning and Thought*, Academic Press, New York, pp. 185-221.
- SOKOLOVA, B. (1983), *Die albanische Mundart von Mandrica*, Harrasowitz, Wiesbaden.
- SOLANO, F. (1972), *Manuale di lingua albanese*, Tecnostampa, Corigliano Calabro.
- SOLANO, F. (1979a), *Le parlate albanesi di S. Basile e Plataci*, Quaderni di Zjarri, 4.
- SOLANO, F. (1979b), *I dialetti albanesi dell'Italia meridionale*, Quaderni di Zjarri.
- STURTEVANT, E. H. (1962 [1917]), *Linguistic change*, University of Chicago Press, Chicago (a cura di E. P. Hamp).
- VENNEMANN, TH. (1972), "Rule inversion", in *Lingua*, 29, pp. 209-242.
- WURZEL, W. U. (1980), "Ways of morphologizing phonological rules", in J. Fisiak (a cura di), *Historical Morphology*, Mouton, The Hague, pp. 442-462.

TESTI ORALI DELLA COMUNITA' ARBERESHE DI PALLAGORIO *

1. DIALLI SIMUR

Një hër ish një jóm q'kish njëbír simúr i gremorh. Dialli ish i verdh si llulle sportje e i thajtur si njëshkorp e sít kupi mbronda kroc.

Joma rrihsh shum e hejmura e qahj e qahj dit e nat. Njëmatinàt ka shkua një pjak e ku hitu mbronda e ka vatu udhin e shtratit t'shish'hj simurmin.

Kur pjaku ka pàr diallin ju ka duku kèj e ka shtrimbua buzt. Jomd piati pjakun:

- *Thua ti se shirohet dialli?*
- *Ure thonja se ng'shkon mot e dialli des.*
- *Oooo... jim bír osht shúm i vokll...*
- *Eééé... ç'mot homi... si Krishti e do e merr.*
- *Thuam... te ku mot e gjenja mortjen se vete i kurkonja si bo t'm'e llor.*
- *Shkell udhs e udhs se gjén njetr kush t'e thot.*
- *Ti shkellu údh se rrinj ure me t'it bír te shtupia.*
- *Ne, ne...*

Joma ka márr e ka o n:su. Kur ka shkellu njëgjims udhje ka pàr njëgrá e veshur e zéz e e ka kurkua:

* Il nostro compianto collaboratore, Luca Perrone, a cui si deve la più importante raccolta di testi orali del fondo novellistico popolare arbëresh (cfr. il suo volume *Novellistica italo-albanese*, pp. XXV-601, pubblicato dall'Istituto di studi albanesi dell'Università di Roma, Leo S. Olschki editore, Firenze 1967), ci ha lasciato un cospicuo fondo di testi inediti del ricco patrimonio narrativo calabro-albanese, frutto della sua instancabile e appassionata ricerca dei valori del folklore albanese d'Italia. Pubblichiamo in questo numero della rivista, in ricordo di questo suo grande impegno culturale, una parte dei testi orali da lui raccolti nel 1966 nelle comunità albanesi dell'Alto Crotonese (S. Nicola dell'Alto, Carfizzi e Pallagorio) e che sono attualmente conservati presso l'Istituto di lingua e letteratura albanese dell'Università di Roma.

— Cillen udh ke t'marr t'vete t'gjenja mortjen?

Graja e veshur e zéz i o purgjegjur:

— Kindom vaghen q'i kindoje t'it biri.

— Ure jam Natja e shumë hér t'kam gjegju se kindoje vaghen e qaje.

— Ure t'i kindonja, nxitu nxitu, tihj grá.

Graja o vu t'qindohj vaghen e kute kindua llot't bijin faqvet e po.

Pra Natja i ka thón:

— Ec te ai voshk kitje llà.

Graja me lot't te sit ka vatu te voshku. T'a i voshk ish nj'gjomb pa fjeta e pa llullu e pjot me bor e graja i ka thón:

— Mo mbison udhin q'vete te shtupia e mortjes mohjpara se t'marr tim bir?

— Ne, ne, ma mohjpara ke t'm' strinxhirsh te gjiri e ke m'ngrohsh se ure jam e stoht.

— Ne, ne... me gjith shpirt.

Graja nxitu ka márr gjombin e e ka strinxhirtu te gjiri. Gjombat kán hitu te misht e shkrets grá e gjaku i bih si nj'purro.

Nxitu nxitu degat e gjombit o kán veshu me fjeta e me llule shumë t'bukura. Pra gjombi i ka mbisua udhin grajes, ma qo ké t'shkohj nj'lluc e madhe. Kute shkellu kute shkellu graja ka rrón te lluca. O shtún ndi dhe t'pilh gj'ujt ka lluca. Lluca i ka thón grajes:

— Eéé... ti ng'mot m'thash. Si ti do t'shkoq te jetra án ké t'qaç njer kur sít tonde binjin te ujt e tim.

— Ure t'jap gjith ata ç'do sa t't'shirohet jim bir.

E shkreta grá kute qar kute qar i rán sit te lluca. Lluca e mori grán e e shkuati ka a jo án ndandiz shtuís t'mortjes. E shkreta grá o qasu te shtupia mortjes e te dera ka pàr nj'pjake q'ruahj ket shtupí e i ka pia:

— Te ku osht mortja?

Pjaka i o purgjegju:

— Si ti m'jep llesht e zéz qi t'bonjin t'bukur krocen, ure t'e thom.

— Ure t'e jap me gjith shpirt.

Graja i ka dhón llesht e zí e ka marr llesht e bárdh ka t'pjakes.

Pjaka o bjerr çik mot e pra o ntia e i a thón grajes:

— Mortja di sa ké kindua, sa llot ké shtún e sa hejm ká pasu e ké p't'it bír q'osht i simurum. Nanl ec mbronda...

Graja kúr ka rrón te shtupia ka gjeti t'birin q'osht shirua. Graja e i biri kán rrua p'shúm mot me haré.

2. TRE PULLAT

Nj' hér ish nj'burr e i ka thón serves:

- Karmè, ure jam t'dahj, ti mirr tre pulla, vriti e pijki se ké t'i hami sonte.
- E pse tre?
- Pse sonte ke t'hár me neve Nikogha i Ghariqvet.
- Ne, ne.

E kshtu burri ka dáll p'horen. Karmegh'ja ka márr tre pullat, i ka vrár e i ká pjeku te fingjiit. Pra ka bón nat e patruni ning vihj. Karmegh'ja ka bón mir se ka márr nj'pull e e ka hrongu e ka pitu nj'qerq vér.

Karmegh'ja ka qindrúa nj'çik e pra ka dáll te finestra sa t'vrehj s'i ish q'vihj patruni. Graja patrugin ning e shih'j sa t' vihj. Graja ka márr njetr púll e ka hrongu e ka pitu njetr qerq vér. Ka shkua ndonj'ór e serva ka dáll ntene te finestra. Te dera ng'dukehj shpirt i gjagh. Karmegh'ja ka bón mir se ka hitu mbronda e ka ngrón t'ghurtmen púll.

Pra ka shkua pak mot e patruni o ntia te shtupia e i ka thon Karmegh'jes:

- I ké pjeku pullat?
- Ne, ne, i kam pjeku.
- Qeghmi te shtupia q'hami se ure vete mbugharihji thikin.
- Ne, ne... Nxitu nxitu... i qegh.

T'ai moment ka vatu e ka trukughisu te dera Nikogha i Ghariqavert. Karmegh'ja i ka hapu derin e i ka thón:

- Ti e gjegjen se patruni osht q'mbugharin thikin se ké ti t'pres nj' vesh?

Nikogha kur ka gjegju kshtu ka márr e ka jiku.

Karmegh'ja o vù t'sirres:

- Nikogha m'ka márr pullat... Nikogha m'ka márr pullat...
- Patruni me thikin te dora i dhati nrag Nikoghs kute thón:
- Makari njo... makari njo...

Nikogha prirehj prapa e shih'hj burrin me thikin te dora, ai trombe-hj e jikhj mo shúm.

Burri ng'a bo t'ja rrór e o ntia prapa te shtupia e o vjetu me figojin e that.

3. KUKULLA E MARROCA

Nj'hér ish kukulla e marroca e rrijin t'dia te nj'kopsht. Kukulla

e marroca duhshin shúm mír e gjith ata q'bojin e bojin bashk. Bashk hajin fjeta llakarje, fjeta monezi e bashk shkelljin... Natnet fjojin bashk te n'fjet llakarje.

Nj'dit sirku ka deku, e e shkreta, marroca o vón t'e qanj se ishin dashu shúm mír. Dhopu kahj dit ka korqa ka dálil n'fjutur kahj e bukur që ng'kishin pár mó t'bukura kshtu.

Fjutura nxitu nxitu o vón t'fjuturón lullu m'llulle p't'pír llongun e lullvet.

Marroca qasehj sa t'e fjit'hj, ma fjitura bohj se ning e gjegj'hj gjegj'hj e ng'i purgjegjehj.

Nj'dit fjitura bukur osht dallur e ka qindrua te n'fjet marullje.

Marroca i o qasu te ana e i ka thon:

— Ti ç'jé bón e bukur! Se kam shúm karé te shpirti!

Fjutura i o purgjegjur:

— Kush jé ti? Kur jemi njohur? Kur kemi ngrón bashk? Kush t'njeh tihj? Ure fjuturohj e ti shkell p'nd'i dhé e boje vava e amiqt e tonde ján krimbat.

— Mír... mír..., ké lliq... e kúr jemi pár ndonj'her? Na njhshim kúr ti ishe krimp!

4. VAJZA E UHJKU

Nj'hér ish nj'grá e ka bón bukin e nj'ghaghane. Pra ká sritu t'bijen e i ka thón:

— Mír kit ghaghane e qegh'ja nans. Ti mos shko udhin ka t'voshkut.

— Gjo... gjo... mo - i ka thón e bija.

Ghajarella ka marr shportin e ka vát udha t'voshkut. Kur shkell ka udha t'voshkut ka pár uhjkun. Uhjku e ka pia:

— Te ku vete, ghajarè?

— Jam ç'qeghi ghaghanin nans.

— E te ku rrin, nana jot?

— Rrin te e para shtupí ka t'hors dhopu voshkut.

Uhjku ka zón udhin mo e shkurtur e ka vát te pjaka. Pjaka ish te shtrati e uhjku ka márr e e ka hat. Dopu nj'cop ka rrón e mbesa e i ka thón nans:

— Oj nà, ti pse ke vón uqajet?

— Se ure dua ti t'shoh mo mír.

— Pse ké dhombt t' meth?

— Ti t'hanja mo mír.

E kshtu uhjku u ka kaghár ka shtrati e ka ngrón vajzin. Pra uhjku ka dál priashta shtupís se ki t'vehj te voshku.

Paghumbi, ç'kish pâr uhjkun, ç'kish ngrón pjaken e vajzen, ka sirrutu kaçaturrin. Kaçaturi ka vatu nxitu nxitu se ku t'ghehj uhjkun. Kaçaturi e ka ghetu uhjku ndandis voshkut e kitjë e ka vrár.

Pra kaçaturi me thikin i ka prér barkun uhjku e kán dál pjaka e vajza. Pra vajza ng'ka shkellur mó ka udha t'voshkut.

(a cura di LUKA PERRONE)

Testo (1). Informatore: Maria Rosa Maccarone; età: 68 anni; livello di istruzione: 2° elementare; genitoti: entrambi albanesi; data della registrazione: 23-6-1966.

Testi (2) e (3). Informatore: Carmela Rossi; età: 78 anni; livello di istruzione: analfabeta; professione: contadina; genitori: entrambi albanesi; data della registrazione: 23-9-1966.

Testo (4). Informatore: Michele Berardi; età: 13 anni; livello d'istruzione: 5° elementare; genitori: entrambi albanesi; data della registrazione: 22-9-1966.

TESTI E CANTI POPOLARI
DELLA COMUNITA' ARBÈRESHE DI CERZETO *

(PARTE I)

I. QIQERA

Ish një grua që dej një fëmij, e bëri vut Shëmëris, tuke thon: « Shëmëria ime, magari sa të bënja një qiqer! ».

E i leu qiqera.

Pra, kjo grua, nëk kish kush i qellij të ngrënt të shoqit e disperarij tuke thon: « Se që kinja një vashëz ja qellij ajo të ngrënt tim shoqi ».

Rëspëdoj qiqera: « Ja qelli u të ngrënt tatës ».

E ajo grua tha: « Si bën sa të ja qellish ti? ».

« Vëm te veshi pullarit ».

Qiqera vate tek i jati e thërriti: « Ta, oj ta ».

Ai rëspëdoj: « Ku je, bir? Ku je? ».

Rëspëdoj qiqera: « Jam tek veshi pullarit. Mim e vëm mbi një fjet fiku ».

Kështu bëri i jati.

Vate lopa e hëngri fjetën e fikut, e hëngri edhe qiqerën.

I jati vrau lopën.

Pra vate një grua e mori pjënxin e lopës e vate e lajti tek kroji e ajo qiqer thoj: « Ku je, façitoste? ».

« Jam ndë dhe, ndën guri ».

Ajo grua e mori e ja solli t'jëmës.

E ata bën fest nga harea.

* Il dott. Giuseppe Siciliano, responsabile della Biblioteca Comunale "F. Santori" di Cerzeto, appassionato cultore delle tradizioni popolari arbëreshe, inizia la sua collaborazione alla nostra rivista con questa interessante raccolta di materiale folklorico della comunità albanofona di Cerzeto, che, com'è noto, è costituita di tre distinti centri urbani (S. Giacomo, Cerzeto e Cavalerizzo).

In questo numero ospitiamo la prima parte della sua raccolta, che comprende testi di narrativa popolare; nel prossimo numero della rivista pubblicheremo i canti popolari (religiosi, d'amore e di sdegno) e i proverbi.

2. RIKZA

Ishin di povarjelëra e nëk kishin fëmij, e kishin vetëm një rikëz.

Nani ajo grua dej shum mir rikëzën si një bij e një dit disperarij se kish bën finjin e nëng dij kush kish të ja vej e laj ndë lum.

Ajo rikëz tha: «Vete u?».

E e j'ëma tha: «E si bën sa të i lash?, ka të më i shqiersh?».

Ajo rikëz tha: «Vëmi mbi kurriz», e u nis e vate ndë lum.

Atje ajo rikëz u bë një vashëz e bukur si dielli. Një furiz çë ish e rrëzoi e pa e i përquu si ish e bukur e vate tek ajo grua e i tha: «U dua atë fëmij e bukur çë ju kini».

Gruaja rëspëdoj: «Na nëng kemi fëmij».

E furizi tha: «Poka u dua ajo rikëz».

Van furizi e rikëza ndë kumun e u martuan.

Ajo vashëz, çë kish likurën e derkut, mbrëmënet e nxori. E vjehra ja mori e ja dogji ndë zjarr. Menatënet, kur u zgjua, vate tek zjarri e me një qime bëri pameta likurën e e vuri ngrah. Tek jetra dit e vjehra dispetuze, nxori puru hit nga zjarri e ajo vashëz pash mbeti pa likur. Një dit shkoj nga pullasi i rregjit sa të mbjoi tek kroji llanxhelat.

Rregji e pa e pjete: «Kush është ajo vashëz kështu e bukur?».

I than rregjit se ajo ish një vashëz çë një her ish një derke. Rregjit i përquu shum e tha se puru ai dej një derke sa të e martoj.

Nani çoti vate tek një çë shit dirqe e i tha: «Ëm një dës se dua t'e martonj».

Ndë çë ai furiz mori një rikëz e ju bë ashtu e bukur, u, çë jam rregji marr një dës e më vjen një nuse edhe më e bukur». E kështu bëri. Tuke vat ndë kumun, dosa i shqori tirqit. I jati i thoj: «Bir, çë je bën».

Kur van mbrënda, dosa vate e u vu ndën triesa e i bëri më se dëme.

Rregji nani u rraxhua e vrau dosën e e bëri gjithë qëng.

Qëndroj pa nuse përse dej të bëj si furizi.

3. ANUCA E LEONDINA

Ishin di gra çë thërrisshin të dia Marije e bën një pate: se ndë çë një nga të dia dis më parë, jetra ki të mir të bijën.

E qe se një nga të dia diqi, e jetra mori si një bije vashëza çë thërritej Leondinë. Nani kjo grua bi të shurbej vetëm Leondina e të bijën

Anuca rrij si një zonjë. Një ditë dërgoj Leondinën sa të laj ndë lum. Tuke lar, lumi i mori sapunt. Leondina nani u vu e qaj e i doli një pjak e i tha: « Çë ke, bijë, çë qan? ».

Ajo rëspëdoj: « Lumi më mori sapunt e nani ndë nëng lanj këto mbroja cieja më rreh ».

Pjaku i tha: « Ruajëm një cikë ndë krie, e thuam atë çë gjën ».

Ajo rëspëdoj: « Arë, vistarë e koqës gjën margaritare ».

E pjaku i rëspëdoj: « Gjithë ndë kocën tënde, bijë ».

Sa vej e mir sapunt e dërgoj tek një shpi gjithë me vitra, e kur vej ka të trokollisij holl'e hollë se atje ishin ca maçurra, e i tha sa të mos i malltratarij. Kur vate ata maçurra ishin e bëjin servicet e ajo, tuke bën atë çë kish i thën pjaku trokollisi hollë. Maçurrat si e pan i muartin sapunt e ja dhan.

Kur arrvoj tek lumi, mbrojat i gjeti të lara e pjaku ju përpiq pameta e i tha: « Bir, kur këndon gjeli ruaj larta, kur ralarn pullari ruaj poshta ».

Ajo bëri si tha pjaku, e kur këndoj gjeli ruajti larta e i ra një ill ndë ballt.

Kur vate ndë shpi e e cieja e pa ashtu e bukur, tha: « ... se menat dërgonj Anucën ». E menatënet dopu i dha pak mbroja e shum sapun. Kur Anuca vate tek lumi shturi sapunt e zuri e qajti pa lot. Doli pjaku e i pjeti çë kish të qaj. Ajo e zuri me ngrinjë e i tha fjaliga.

Pjaku tuk'e marr me të mir, i tha sa t'e ruajë ndë kriet, ma ajo ture prituri i vuri duert ndë kriet e pjaku pjeti çë gjëj, e ajo rëspëdoj: « Morra, pjeshta e çimça » e ai tha: « Gjith ndë kriet tënd, birë ».

Pjaku i tha të vej tek shpia e maçurrevet, të trokollisij holl'e hollë. Ajo vajze vate tek ajo shpi e trokollisi fort, kaq çë u çajtin vitrat e maçurrët u vun e mjaullisin. Hiri mbrënda ndë shpi e pa maçurrët çë ishin e bëjin service e i zuri me bishtin e skupës. Ata, atë vashëz e bën me rrashkata e tuke qar, Anuca, iku e arrvoj tek lumi e mbrojat i gjeti më llothu se si ishin.

Mbajti mend atë çë i tha pjaku, se kur ralarij pullari ka të ruaj larta e kur këndoj gjeli ka të ruaj poshta, e kështu bëri. Kur ralarti pullari ajo ruati larta e i ran ndë ballt di kakata pullari.

Kur u mbjodh ndë shpi e j'ëma ture e par u trëmb e vuri jetrën vashëzën Leondinën mbrënda njëj butje.

Nani, ndë katund, rregji kish ditur se kjo grua kish një vashëz e bukur.

Rregji vate e grua i dërtoj të bijën c'ish me mut ndë ballt. Rregji, i ziu, mbeti çitu kur e pa, e hipu mbi karroc e iku.

Ajo grua kish një maçe që fit, e thoj: «Se nusja e bukur është ndë një butje, e nusja e brut është mbi një karroc».

Rregji, kur gjegji atë që thoj maça, u prua e vate e pa ndë butje e pa nusja e bukur. E mori e e vuri mbi karrocë, e atë të brut e qelli ndën butja.

Kurr iku rregji, matrinja mori ujët nga zjarri e ja shturi ngrah te bijës, e nëng dij se ajo ish Anuca. Kjo thërrit: «Oj mo, jam u, ndi-hëm». Ma e j'ëma thoj: «Ime bijë është me rregji».

Pra u akorxhir e e nxori nga ndën butja e e vuri ndën dielli. Anuca ture e qar rrij e sulliqarej.

Kur u mbjodh i shoqi e pa ashtu të bijën, i pjeti ndë që e bija kish pitur një cik ver e kish u bënur e kuqe.

Ma kur u qas e e tundi një cik, e pa se ish gjith e djegur. Zuri të shoqën e e vrau me pallata për gjith ata që kish i bënur Leondinës.

4. E URTA

Një her ish një burr që rrëmoj, kur gjithnjëherje gjeti një mortall. Mori e vate ndë shpi e i tha të bijës: «Tuke e arrmuar shih që gjeta».

Rëspëndon e bija: «Ta, ki murtall është i bukur, ma nëng ka dorëzën e nëng vëljen».

E i jati: «Menat vete te rregji e shomi ndë që është i mir». Menatënet u nis e vate te rregji e trokollisi. Del një servitur e thot: «Çë do?». «Ki ti thom gjë rregjit».

«Uju një cik, se rregji është e fjë».

Kur rregji u zgjua, servituri e sërriti e tha: «Re Maestà, arru një bur».

Rregji tha: «Bi t'e hinj. Çë arrure e bëre?» i tha burrit kur e pa.

Rëspëndon burri: «Re Maestà, dërsa që arrmonja gjeta ki mortallë. Çë vëljen».

Rregji rëspëndon: «Duket i mir, ma nëng ka dorëzën».

E burri: «Kish ligji ime bijë, se pa dorëz nëng vëljen».

E rregji: «Ti ke një bijë që tha kështu?». Penxoj një cikë e pra tha: «Menat jot bijë bin e vinjë këtu kur nëng është ne nat ne dit, ne e veshur ne e xheshur, ne ngaluar ne mbi këmb, ne dekururi e ne e ndëndur».

I jati iku tuk'e qar e vate ndë shpi. Kur e pa e bija i tha: « U prore? Çë të tha rregji? ».

« Tha se ki të vesh ti, menat, ne e xheshur ne e veshur, ne ngaluar e ne mbi këmbë, ne dekururi ne e ndëndur. U nani trëmbem se të vret ». « Mos u ngarikar, tat, se vet ».

Menatënet u nis e vate përpara pullasit e rregjit. Doli një servitur e i tha: « Çë do? ».

« Dua të fjas me rregjin ».

Vate servituri e sërriti: « Një kopile do të vinjë tek tij ».

E rregji tha: « Bin'e hinj ».

Vashëza hiri tek rregji. Ajo ish me një moll një gjims ndë grik e një gjims prëjashta, përse nëng ki të ish ne e ndëndur e ne dekurur; mbi një pullar e me këmbët ndë truallë; e veshur me një rit pishku, kështu nëng ish ne e veshur e ne e xheshur. Kur hiri ish e bëj ahjerna dit. Rregji qëndroj i meravilarm e i pjeiti: « Si qe se tët'at i the se mortalli nëng ish i mir? ».

« Re Maestà, nëng ish i mir përse nëng kish dorëzën ».

Rregji e ruajti për një cik; pra i tha: « Ti, poka, nani rri këtu. Nëng ka të jesh patrun e nëng ka të kumandosh mos njeri »

Kur ish ditënet e markatit, çë bëhej një her ndë vit përpara pullasit i rregjit, një pele polli e bëri një kavaluc i bukur.

Patruni i pelës thoj: « Ruani çë më bëri pela. Sa është i bukur e i shëndosht. Ki vëlen shum turrez ».

Ju qas një burr e tha: « Ai kavaluc është'im. E bëri qerri im e ti me vodhe? ».

« E bëri pela ime, e pan gjith, si mund thuash se e bëri qerri it? ».

« U të thom se e bëri qerri im. E ka të me japsh ».

Muartin e u zun. U rrahtin njera çë u bë nat. Kur nëng shihin mëgjë, e ishin shum të lodhta, van tek rregji.

« Re Maestà » tha patruni i pelës « mund'jet se një qerr bën një kavaluc? ».

« Re Maestà », rëspëndoj patruni i qerri « kavaluci, kur leu, ish ndën qerrja. Vjen më thot se e polli qerrja, o jo? ».

Rregji i ruajti të di, pra tha: « Ka ligj patruni i qerrit ».

Burrat zun pameta e u rrahtin, e rregji i shturi jasht. Patruni i pelës ish e ikij tuke e qar, kur arvoj kopila çë e sërriti e i tha: « Çë ke? ».

« Oj e bukur, rregji më tha se kavaluci e bëri qerrja. Si mund'jet? ».

Kopila penxoj një cik e pra i tha: « Menat mir një rit, pra hir ndë ».

jardin im e shtire ndë bar sikur se je ze pishqe. Kur del rregji e të thot si qe se do të zesh pishqet ndë bar, ti thuaji: « Re Maestà, u kanxhuan motët: një her pishqet zeshin ndë det, nani zehen ndë kopsht; një her qerret ishin druri, nani pollin ».

Menatënet burri bëri si i tha vashëza.

Rregji, kur gjegji fjalët që tha burri, nëng tha faregjë. Sërriti kopilja e i tha: « Si të thash se ti te ki pullas nëng kumandon. Nesmenat mirr atë që do e ik ».

Tuke e qar, vashëza vate e fjete. Ndë gjum penxoj sa t'i vëj mubjen ndë të ngrën e rregjit. E kështu bëri. Pra, e ndihur nga një servitur, e solli ndë kaliven e saj. Menatënet, kur edhe ish'e dil dielli, rregji u zgjua.

Ruajti gjithësej e pra i tha kopilës: « Jam e shom llustër. Ndë pullas im nëng pe mai llustër, e ne gjegja maj si zgjohet giella ».

Pra i tha kopilës: « Ti nani vjen me mua. Sërrit një servitur e dërgoje ndë pullas sa të merr mbrojat më të bukura që jan nd'armadh ».

Shurbetari vate ndë pullas e mori mbrojat më të bukura. Kur ja solli, rregji i tha kopilës: « Vëshu! pra dërgo sa të marrin karrocën, se vemë ndë pullas, pse ti nga ki moment je ime shoqe ».

E ajo vashëzë u bë rrexhin përse ish shumë e urt.

5. VASHEZA PA FURTUN

Ish një vashë e bukur e e bugat. Kjo vashëz nga menat lahej e kre-haj e pra ruhej ndë spiqall. Një dit gjegji diallin që i thoj: « Ti paj ke, e bukur je, ma furtun nëng ke ».

Ajo u trëmb e ja tha t'j'emës, e e j'ëma i tha: « Ti, kur e gjegjën pameta, rëspëndoj kështu: jam e bukur e jam e bugate, e furtuna me jep mëma. Tek e dita menat, gjegji pameta diallin, e ju përgjegjë kështu si i mbësoj e j'ëma. Dialli qëndroj keq e i rëspëndoj: « A, ti furtun nëng ke, e nani bit'e shosh ».

Pas ca mot kjo vashëz u martua me një trim i bukur. E j'ëma i qepu gjith turrezët ndë rrethin i sutanës, sa të mos ja vidijin. Ajo me të shoqij van ndë qitet. Tek ndo vejin suçidirij një dëm.

Van ndë një putigh ku shisin porçellane, e dialli, i shehur, çajti gjith tajurtë. Patruni e zuri me vashëzën e desh paguajtur, e ajo pash të shqepij një pjes të rrethin i sutanës.

Van ndë një putigh ku shisin mbroja e dialli, i shehur, me gërshërat,

i cikiniarti gjith. Patruni e zuri me vashëzën e desh paguajtur, e ajo pash të shqepij njetër pjes të rrethin i sutanës.

E kështu qe ndë gjith putighat.

Mbrëmanet, kur u mbjodhtin ndë shpi tek e j'ëma, vashëza qaj. E j'ëma i piejti: « Çë ke, përse qan? ».

« Oji mo », rëspëndoj vashëza « qanj përse u mbjodha pa turrez e pa faregjë ».

E e j'ëma i tha: « Mba mend, bij, inje e bukur e e bugat, nani të qëndroj vetëm bukurija, e mba mend se prapa derës është një diall çë të pengon nga dita ».

(a cura di GIUSEPPE SICILIANO)

Testi (1), (2) e (3). Informatore: Clelia Candrea; età: 68 anni; data di registrazione: 11-3-1985; luogo di registrazione: S. Giacomo di Cerzeto. Raccoglitore: Maria Carmela Di Cianni Gallo.

Testo (4). Informatore: Marietta Matrangolo; età: 76 anni; data di registrazione: 20-2-1985; luogo di registrazione: Cerzeto. Raccoglitore: Milva Falco.

Testo (5). Informatore: Carmela Ricioppo; età: 64 anni; data di registrazione: 3-4-1985; luogo di registrazione: Cavallerizzo. Raccoglitore: Franca Ricioppo.

LE COMUNITA' BIZANTINO - GRECHE
DELL'ITALIA MERIDIONALE NEL SECOLO IX

L'anno 800, in cui Carlomagno veniva incoronato imperatore da Papa Leone III, può essere considerato come una data di svolta nelle relazioni tra la Chiesa di Bisanzio e quella di Roma, e, di conseguenza, anche della vita e delle attività delle comunità bizantino-greche dell'Italia meridionale e della Sicilia.

In quel periodo Bisanzio era davvero divisa da lotte di fazioni e da opposizioni politico-religiose. I nemici scuotevano le fondamenta dello Stato da ogni parte. L'iconoclastia (= distruzione delle iconi) era il punto di contesa tra iconofili (= difensori delle iconi) e iconoclasti (= distruttori delle iconi); essi infatti davano il tono caratteristico e determinavano la politica statale. Durante tutta la durata del secondo periodo dell'iconoclastia (787-843) i Pontefici Romani, con una politica ben calcolata, approfittarono di queste debolezze di Bisanzio. La politica dei papi era la seguente. Facevano finta di aderire al partito degli iconofili, rappresentato principalmente dai numerosi monaci fanatici e da una buona parte delle comunità bizantino-greche della Sicilia, della Calabria e della Puglia. Nei confronti di alcuni sovrani occidentali, però, i papi si comportavano con prudente cautela sulla questione delle sacre iconi. Non ammettevano le esagerazioni e il fanatismo dei molti orientali, ma neppure si opponevano alle idee progressiste di alcuni sovrani occidentali, avversi al culto delle iconi. Anzi, verso i sovrani iconoclasti della Bretagna avevano un'attitudine ancora più cauta. Comunque, non biasimarono in alcun caso con severità i seguaci degli iconoclasti occidentali mentre perseguivano una politica diversa nei riguardi degli Orientali.

Risultato di questa politica pontificia fu il riavvicinamento non indifferente di numerosi monaci iconofili dell'Oriente, che fin dall'inizio erano capeggiati dall'intraprendente ed abile igumeno del Monastero dello Stoudion, Teodoro Studita (+ 826). Grazie alla loro

politica prudente, i papi ottennero pure un riavvicinamento considerevole delle comunità bizantino-greche della Sicilia e dell'Italia meridionale, le quali si sentirono attratte con legami amichevoli verso la Chiesa Romana.

Gli Orientali, invece, perdettero due occasioni nel rinsaldare le loro relazioni con gli Occidentali. Queste occasioni si presentarono sotto il regno della geniale regina Irene l'Ateniese (+ 802).

La decisione (non attuata) della regina di far sposare suo figlio Costantino VI con la figlia maggiore di Carlomagno, Rotrude. Decidendo di imparentarsi con Carlomagno, Irene sacrificava i suoi alleati naturali in Occidente, cioè i Longobardi, e rinforzava le pretese del papa e dei Franchi. I Longobardi e tutti gli altri alleati dei Bizantini erano divenuti molto deboli; i fatti parlavano da soli e facevano capire che presto tutti si sarebbero sottomessi alla volontà del sovrano occidentale e del papa, come davvero avvenne poco tempo dopo. I fanatici consiglieri d'Irene, uomini politici ed ecclesiastici, non avevano ben previsto l'evoluzione degli avvenimenti in Occidente. La rottura del fidanzamento del figlio d'Irene con la figlia di Carlomagno, come era naturale, peggiorò le relazioni tra Bisanzio e l'Occidente. La posizione di Costantinopoli, poi, divenne più debole a causa dell'invasione degli Arabi in Siria e Cilicia, dell'invasione degli Slavi nella Grecia continentale e Peloponneso, e specialmente a causa della rivolta del generale Elpidios in Sicilia, il quale, vinto dal patrizio Teodoro, si rifugiò in Africa tra gli Arabi.

Infine, sotto il regno d'Irene, l'autorità di Bisanzio cominciò a dissolversi a causa dell'influenza dei monaci iconofili. Le deluse comunità bizantino-greche della Sicilia e del Sud-Italia cominciarono a rivolgersi con maggiore simpatia verso il papa, il cui potere aumentava di giorno in giorno e la cui influenza sui popoli occidentali diventava più notevole ed efficace. Certamente non era possibile che le comunità bizantino-greche d'Italia rinunziassero alla loro lingua né alle loro abitudini ed usanze, soprattutto ai principi e alle tradizioni della loro fede. Tutti questi elementi furono mantenuti per molti anni, fin quando lo permisero le circostanze e i cambiamenti politico-ecclesiastici. Come pure conservarono per molti secoli il rito liturgico della grande Chiesa di Bisanzio.

Non avendo Irene mostrato alcuna previsione sulla politica, specialmente nelle relazioni dell'Oriente con l'Occidente, ma mossa solo

da momentanei sentimenti personali e insistendo sulla riuscita dello ristabilimento del culto delle iconi, si affrettò a rompere il fidanzamento del figlio con Rotrude. Naturalmente, così facendo, si inimicò con Carlomagno e i suoi alleati, e lo spinse ad avvicinarsi ancora di più al papa. Se Irene non avesse rotto il fidanzamento del figlio, il corso degli avvenimenti politici ed ecclesiastici sarebbe stato diverso e, con molta probabilità, a vantaggio di tutti. In ogni caso, l'autorità papale non sarebbe diventata un potere pericoloso per l'Oriente, come accadde in seguito.

L'altra occasione per Irene fu la magnanimo, per non dire geniale e ricca di conseguenze politiche, proposta offerta da Carlomagno, che chiedeva la sua mano di sposa, in modo da riunire con questo matrimonio l'Oriente e l'Occidente in un solo impero, facendo cessare le ostilità delle due parti. Carlomagno era stato già incoronato "re dei romani" dal papa. L'ambasciata inviata a Costantinopoli per negoziare il matrimonio di Carlomagno con Irene, ambedue vedovi, vi giunse nell'802. Sembra che all'inizio la regina greca fosse ben disposta alla proposta, ma i nobili di Bisanzio fecero tutto il possibile per annullare il progettato connubio. L'imprudente regina pagò di persona per la sua politica irresoluta e la sua imprevidenza per quel matrimonio fallito, in quanto fu abbandonata da tutti e perdette il trono e venne esiliata nell'isola di Lesvo nell'803, dove terminò i suoi giorni terreni lo stesso anno.

Ci domandiamo quale sarebbe stata la sorte dell'Oriente e dell'Occidente sia nel caso del matrimonio tra Costantino VI e Rotrude, sia in quello d'Irene con Carlomagno. E' fuori dubbio che, sia nel primo che nel secondo caso, il corso degli eventi storici sarebbe stato un altro e le relazioni tra il mondo orientale e quello occidentale sarebbero state diverse. Dal punto di vista bizantino-greco si potrebbe contestare se il ravvicinamento dell'Oriente e dell'Occidente, in entrambi i casi, con l'unione delle case regnanti, sarebbe stata a vantaggio di Bisanzio e della Chiesa Bizantina ovvero avrebbe rinforzato ancora di più l'influenza del potente re dei Franchi, con seguente indebolimento del prestigio e della forza del sovrano bizantino, che allora era considerato come sovrano di tutto l'Impero greco-romano.

Notiamo due fatti da cui si può dedurre che l'Impero greco-romano non avrebbe ricevuto alcun danno, e meno ancora la Chiesa

Bizantina. Questi due fatti sono: 1) Se si fosse ottenuta l'unione politica dei Franchi e dei Bizantini, il prestigio e la forza del papa non si sarebbero ingranditi come avvenne in seguito; 2) L'esecrabile divisione delle Chiese d'Oriente e d'Occidente sarebbe stata evitata, mentre le comunità bizantino-greche del Sud Italia e della Sicilia avrebbero conservato molto più vive e più a lungo le caratteristiche ecclesiali proprie del mondo bizantino. Certamente ci sono alcuni che obiettano che la riconciliazione dell'Oriente e dell'Occidente sarebbe avvenuta sicuramente a scapito del prestigio politico ed ecclesiastico di Bisanzio. Ma questa non sembra essere un'opinione oggettiva; sembra piuttosto un parere tendente verso un patriottismo sentimentalista. Vagliando i fatti, crediamo che i vantaggi della riconciliazione e della pacifica convivenza dell'Oriente e dell'Occidente sarebbero stati molto più grandi per ambedue le parti nel corso della storia posteriore.

E' superfluo dire quali furono i risultati della politica tentennante di Bisanzio, dell'attitudine poco cauta di Irene, in modo particolare durante le due occasioni di matrimonio, miranti a consolidare le relazioni tra Bisanzio e il mondo Occidentale, e delle possibili conseguenze per la popolazione bizantino-greca dell'Italia meridionale e della Sicilia.

Ma qui si deve notare che, durante il periodo di cui trattiamo, la popolazione bizantino-greca del Sud-Italia crebbe di numero con l'afflusso di gente venuta da Bisanzio. Sotto il regno di Irene, i riformatori, cioè gli iconoclasti, perseguitati da quelli che erano arrivati al potere, partirono con le loro famiglie, talvolta a gruppi di centinaia e non raramente di migliaia, emigrando nel Sud-Italia, cercando scampo in questi territori italiani, lontano dall'impero bizantino. Esattamente, come era accaduto prima del Concilio Ecumenico di Nicea (787), quando sotto il potere di sovrani iconoclasti, gli iconofili, spietatamente perseguitati, fuggivano in massa verso il suolo d'Italia; lo stesso avveniva nella primavera del 783 quando fu soffocata l'insurrezione di Niceforo e furono duramente puniti i valorosi difensori della fortezza Camacos, cioè gli Armeni provenienti dalla Cappadocia e dal Ponte Eusino. Un migliaio di essi, condotti brutalmente nella capitale, furono puniti in maniera disumana. Teofane dice che furono incise sulla loro fronte a tatuaggio le parole, "Armeno Attentatore!". Lasciati poi liberi, per salvarsi si rifugiarono

con le loro famiglie nelle isola del Mar Egeo e da lì emigrarono nell'Italia meridionale.

La popolazione greca della Sicilia, della Calabria e della Puglia aumentò di nuovo quando salì al trono l'imperatore Niceforo (802). L'ambasciata di Carlomagno inviata ad Irene si trovava già a Costantinopoli quando avvenne il cambiamento nell'impero. Il nuovo imperatore offrì agli ambasciatori di Carlomagno dei ricchi doni, e li fece perfino accompagnare da tre suoi fidati aiutanti, affinché in Occidente discutessero con Carlomagno delle relazioni tra Franchi e Greci, in particolare nelle regioni limitrofe, come l'Istria, la Dalmazia e l'Italia meridionale. Gli inviati di Niceforo erano il Metropolita Michele, l'Abbate Pietro e il Patrizio Callisto. Nelle conversazioni apparve la prudente politica di Carlomagno, disposto a fare delle concessioni nella speranza che l'imperatore bizantino lo riconoscesse come re, cosa che non avvenne. Forse si fecero delle promesse orali, se si pensa al fatto che Carlomagno riconobbe la sovranità dell'imperatore bizantino sui territori di Venezia, della Dalmazia e del Sud-Italia. Ma l'impero occidentale allora non fu riconosciuto ufficialmente.

L'insurrezione di Bardanos nel luglio dell'803, la dura punizione inflittagli e la persecuzione degli iconofili causarono una nuova corrente di emigrazione. Questa volta però non si trattò di iconoclasti ma di controriformatori iconofili, i quali partirono per la Sicilia e per l'Italia meridionale. L'imperatore Niceforo, avendo rinforzato il suo esercito, volle regolare in modo più vantaggioso e più sicuro le sue relazioni con i Franchi. Sentendosi ormai forte, proibì al suo omonimo Niceforo, patriarca di Costantinopoli, di avere qualsiasi relazione con Papa Leone III, il quale vituperando l'imperatore bizantino, aveva osato conferire ad un altro l'autorità imperiale. Alla morte del patriarca Tarasio (+ 806) gli succedette il cronista e segretario privato di Irene, il moderato Niceforo, che, da laico, fu promosso subito a patriarca. I monaci Studiti, avendo a capo Teodoro e suo zio Platone Saccudionos, rifiutarono di riconoscere Niceforo perché non era stato eletto canonicamente. Le nuove persecuzioni dei monaci da parte dell'imperatore causarono un nuovo esodo di gente verso il Sud Italia.

Sotto il regno di Michele Rangabé (811-813) diventa di nuovo potente il partito dei monaci, che difende con tenace fanatismo il

culto delle iconi. Essi non si contentarono solo di riconciliarsi con le autorità politiche ed ecclesiastiche, ma chiesero pure ed ottennero la promulgazione di un decreto contro qualsiasi eterodosso; detto decreto prevedeva persino la pena capitale. Certo non possiamo credere tutto quello che racconta il cronista Teofane, uomo di preconcetti, il quale attribuisce il decreto della pena capitale al patriarca Niceforo. Checché ne sia, una nuova ondata di persecuzioni fu lanciata dagli eretici Pavlianiti ed esattamente dai riformatori iconoclasti. I perseguitati iconofili partivano in luoghi dove il pugnale del sovrano difficilmente avrebbe potuto raggiungerli, preferendo l'esilio di propria iniziativa verso i soliti luoghi dell'Italia meridionale.

Quanto segue dimostra pure quanto la politica di Bisanzio verso il mondo occidentale fosse imprudente. L'imperatore Niceforo, per normalizzare le sue relazioni con Carlomagno, aveva inviato come ambasciatore Arsafio a Pipino. Morto nel frattempo Pipino, figlio di Carlomagno, Arsafio fu chiamato e ricevuto da Carlomagno, il quale pretendeva che il sovrano bizantino lo riconoscesse come re. Per riuscire meglio nel suo intento Carlomagno inviò tre ambasciatori a Bisanzio insieme con Arsafio. Arrivati a destinazione, trovarono sul trono l'imperatore Michele Rangabé, il quale fin dall'inizio era diventato amico della parte monastica. Lasciatosi ingannare, decise di inviare a Carlomagno un'altra ambasciata costituita dal Metropolita Michele, dal menzionato Arsafio e dal Patrizio Teognosto. Essendo essi andati a Aix-la-Chapelle, l'attuale Archen della Germania Federale, dove Carlomagno soggiornava, lo riconobbero come re, e andando poi a Roma ratificarono con la benedizione papale l'alleanza, in forza della quale, mentre gli Orientali non ricevevano alcuna assicurazione, Carlomagno ed il papa, seduti solidamente sugli allori ottenuti, pensavano d'ingrandire il loro emisfero occidentale ormai indipendente.

Nonostante questo, Michele Rangabé non riuscì a pacificare neppure nell'interno del suo impero le fazioni opposte degli iconoclasti e degli iconofili. Le severe misure adottate dallo Stato non ottennero alcun risultato di pace. Molti abitanti della Tracia e di Costantinopoli, seguaci della riforma, partivano scoraggiati in luoghi lontani. La Sicilia e l'Italia meridionale erano sempre le destinazioni preferite.

E' a tutti nota la tempesta sollevata dal rivoluzionario Tommaso, che spinse tutto l'impero fino all'orlo della rovina. Dopo lo studio di Paul Lemerle sono diventati ben chiari sia il ruolo di Leone V Armeno (+ 820), successore di Michele Rangabé, sia quello di Michele II Balbo (+ 829), che s'impadronì del trono uccidendo Leone V. Il primo dei due nuovi re seguì una politica avversa agli iconofili, mentre l'altro, sotto le sembianze della neutralità, favorì con la sua politica piuttosto i riformatori. Gli iconofili, insoddisfatti, subirono sotto Leone V spietate persecuzioni; sotto Michele, invece, furono trattati abbastanza bene. Comunque, dobbiamo concludere che molti di questi, spinti dalla paura, lasciarono volontariamente o forzatamente la capitale, seguendo l'esempio dei predecessori che avevano battuto il medesimo cammino. Senza dubbio molti s'indirizzarono verso la Sicilia e la Calabria, dove non pochi dei loro connazionali si erano precedentemente rifugiati.

Con gli avvenimenti fin qui riferiti vogliamo dimostrare quanto segue. L'anno 800 è una data-limite importante nelle relazioni tra Oriente ed Occidente: un grande e fino allora unico impero greco-romano. Oltre alle conseguenze terribili causate a tutto lo Stato, l'iconoclastia spinse migliaia di greci a rifugiarsi nelle regioni del Sud Italia, per sfuggire alle persecuzioni e alle umiliazioni imposte dagli avversari. Questo accadde agli iconoclasti e agli iconofili, a secondo che gli imperatori sul trono di Bisanzio erano mossi da sentimenti contrari agli uni o agli altri. Durante il secondo periodo dell'iconoclastia dal 787 all'843, cioè fino al trionfo del partito iconofilo con la solenne istituzione della Domenica dell'Ortodossia (842), si nota un aumento d'emigrazione bizantino-greca verso la Sicilia e il resto dell'Italia meridionale. Mentre la dipendenza di questi territori da Bisanzio diventava di giorno in giorno più debole, le comunità bizantino-greche del Sud Italia apparivano molto più attive e prospere, come ci è attestato dai magnifici monumenti eretti durante questo periodo. E' in questo tempo che si moltiplicano le scuole, le chiese e i monasteri. Anzi, questi ultimi gareggiano con i monasteri di Roma per le loro decorazioni, il numero dei monaci, la loro cultura, specialmente nei settori della musica sacra e del rito liturgico. E' ben noto che da queste comunità erano stati scelti dei papi bizantino-greci come Teodoro (+ 649), Agatone (+ 682), Leone II (+ 683), Giovanni V (+ 686), Conone (+ 687), Sergio (+ 701), Giovanni VI

(+ 705), Giovanni VII (+ 707), Sisinnio (+ 708), Costantino (+ 715), Gregorio III (+ 741), Zaccaria (+ 752) e Stefano III (+ 772) [cf. *Cronotassi del Liber Pontificalis*]. Una parte dei greci della Sicilia e dell'Italia meridionale era originaria del luogo risiedendovi da parecchi secoli e rifacendosi ai tempi apostolici e sub-apostolici. L'altra, invece, vi era giunta da profuga in un'epoca più recente e per motivi socio-religiosi. La popolazione greca di queste regioni era composta da diverse categorie di persone. Vi erano dei generali e militari di rango vario, dei patrizi e impiegati statali, e dei semplici cittadini. Vi erano pure dei soldati ivi mandati da altre province dell'impero, specialmente dall'Asia Minore, come anche dei profughi iconoclasti e iconofili, monaci e monache, numerosi loro connazionali. Si deve far menzione pure di due altre categorie: alcuni gruppi composti da famiglie nemiche all'autorità statale e mandate nel Sud Italia come servi, e molti altri cittadini presi prigionieri dagli Arabi invasori e condotti in Sicilia.

Da quando detto appare chiaro che la popolazione bizantino-greca della Sicilia, della Calabria e della Puglia era molto diversa e molto numerosa. Vittorio Peri è del parere che si doveva trattare di centinaia di migliaia di persone (forse più di 800 mila). L'imperatore Costantino VII Porfirogenito (+ 959) li distingueva in Italiani e Greci, chiamando "Siciliani" questi ultimi.

Si deve far notare che la maggior parte di questi greci era iconofila. Lo si deduce dal fatto che i generali e gli altri impiegati statali avevano nomi di grandi famiglie bizantine aderenti all'iconofilia: Teoctisto, Eufemio, Fotino, Sergio, Elpidio e altri simili. I governatori greci di queste regioni erano scelti tra il partito iconofilo, certamente perchè iconofila era la maggior parte della popolazione. Ne è prova che molti greci di queste regioni subirono il martirio per la loro fede e il loro attaccamento alla iconofilia. Per esempio, sotto il regno di Costantino V Copronimo (741-775) subirono il martirio il patrizio Antioco di Sicilia e il vescovo Giacomo di Catania. Sotto il regno di Michele II Balbo (820-829) subì il martirio Metodio di Siracusa, dopo essere rimasto rinchiuso in un sotterraneo.

Sottoposta a tante tribolazioni, non solo da parte degli imperatori iconoclasti, ma anche dalle invasioni degli Arabi e dei Normanni, la popolazione greca di queste regioni poté mantenere il proprio amore e il proprio attaccamento alla fede della Grande Chiesa

di Bisanzio. La sola cosa che forse deluse i greci di queste regioni fu la discordia del Patriarca Ignazio con Fozio il Grande. Possiamo dire che il colpo fatale alla popolazione greca di queste regioni fu dato dagli Arabi, dai Normanni e specialmente dagli Angioini.

Durante il periodo dell'iconoclastia c'erano in Sicilia due metropolitani, uno a Catania e l'altro a Siracusa, e tredici vescovi: a Taormina, Messina, Cefalù, Termini, Palermo, Trapani, Lilibeo, Troina, Agrigento, Tindari, Leontini, Lipari e Malta. Nel decimo secolo non era rimasto che un solo "vescovo di Sicilia".

Giuseppe Schirò ha sufficientemente dimostrato che la popolazione greca di queste regioni, nonostante le numerose sventure, le emigrazioni forzate e le persecuzioni barbariche, non cessò di coltivare le lettere e le arti in tempi posteriori.

Oggigiorno per noi la questione è sapere quale via questa popolazione ha preso per assimilarsi quasi completamente alla gente autoctona. Cosa contribuì a farle perdere i legami con la Chiesa di Bisanzio? Quali motivi influirono sul distacco dalla "Ortodossia", poiché le chiese e i monasteri attestano lo splendore e la grandezza delle comunità bizantino-greche della Sicilia e dell'Italia meridionale? Le emigrazioni forzate e le persecuzioni subite bastano da sole a far cessare la grande fede nazionale? Oppure il passare del tempo, facendole distaccare dal paese d'origine, costrinse queste popolazioni ad adattarsi alle nuove condizioni di vita?

Certamente, tutti questi fattori hanno contribuito a far cambiare a questi greci le loro convinzioni di appartenenza civile ed ecclesiastica. Pertanto non dobbiamo escludere che altri fattori hanno in parte contribuito al marasma delle comunità bizantino-greche di queste regioni. La politica anti-ellenica, seguita dai primi sovrani Franchi per escludere qualsiasi pericolo di riviviscenza nazionale, è da tenersi presente, in modo che questi greci evitassero di riprendere i legami di dipendenza dalla Chiesa e dallo Stato di Bisanzio. Un altro fattore si deve riscontrare nella politica metodica dei papi, politica accompagnata da "convenienti attività proselitistiche", esercitata talvolta in modo severo e talaltra con benevolenza. Il tempo che cambia tutto o quasi vi ha contribuito ugualmente. Questi sono, a nostro modesto avviso, i fattori che influirono su buona parte della popolazione bizantino-greca del Sud Italia, facendola gradatamente distaccare dall'orbita di Bisanzio.

Tutto questo è una conseguenza dell'evoluzione storica delle relazioni dell'Oriente con l'Occidente, specialmente dall'anno 800 in poi. Ci resta ancora da rispondere a una sola domanda. Delle migliaia di bizantino-greci della Sicilia, della Calabria e della Puglia, hanno tutti "perduto" la loro fede nei dogmi, nelle tradizioni, nelle usanze dell'Ortodossia Ellenica? Ma come si è potuto mantenere fino ad oggi, sia pure in una forma corrotta, la lingua degli abitanti di molti comuni, discendenti dalle famiglie dei greci del passato? Sono tutti stati assimilati dalla popolazione autoctona, diventando italiani e quindi in piena comunione con la Sede di Roma? Dal momento che ci mancano le prove di prima fonte, la logica c'impone ad accettare che la popolazione greca, sia pure in minoranza dovette conservare i propri legami con gli antenati. E questo diventa più evidente se si pensa che, nelle prove più dure e sfavorevoli della vita umana, è allora soprattutto che la fede degli avi si mantiene più salda. Ma è pure logico ammettere che quelli che mantennero le tradizioni nazionali, le abitudini e le usanze patrie, non escludendo il culto ecclesiale, le mantennero ma, col passare del tempo, riconobbero come loro autorità ecclesiastica il vescovo di Roma, patriarca d'Occidente. Ed i Papi, da parte loro, seguendo la loro politica di consolidamento, con mezzi talvolta miti e tal'altra severi, si mostrarono tolleranti verso gli usi di culto dei bizantino-greci di queste regioni italiane. Infatti, era loro convinzione che, col trascorrere degli anni, questi fedeli sarebbero diventati completamente sudditi della Sede di Roma, cosa che lentamente avvenne.

GEORGE D. GALLARO

BREVE BIBLIOGRAFIA CONSULTATA

- CARL DE BOOR, *Nicephori Constantinopolitani Opuscula Historica*, Berlin 1975.
 DIEHL-CAPIZZI, *Storia dell'Impero Bizantino*, Roma 1977.
 FRANZ DOLGER, *Byzantinische Diplomatie*, Ettal 1956.
 FRANZ DOLGER, *Regesten der Kaiserkunden*, Berlin 1965.
 VITTORIO PERI, *Chiesa Romana e "Rito" Greco*, Brescia 1975.
 JEAN SANSTERRE, *Les Moines Grecs et Orientaux*, Bruxelles 1980.
 PAUL LEMERLE, *Histoire de Byzance*, Paris 1960.

QUATTRO POESIE DAL TEDESCO DI JOCHEN KELTER *

La Redazione di Zjarri è lieta di presentare ai suoi lettori quattro poesie d'un noto poeta tedesco contemporaneo nella traduzione albanese d'un altro pur noto scrittore e traduttore tedesco. Ci allietta il fatto prima di tutto perché crediamo nella validità di una tradizione che iniziò con De Rada (cfr. *Fjëmuri Arbërit*, a. II, 1885, n. 2, p. V; a. III, 1886, n. 2; p. IV.). In secondo luogo per un doveroso atto di riconoscenza e gratitudine degli Arbëreshë, perché non c'è bisogno di rilevarlo, la letteratura arbëreshe (ma anche quella della Madrepatria) deve molto agli scrittori e studiosi tedeschi, i quali per primi la fecero conoscere all'Europa colta (cfr. *Fjëmuri Arbërit*, a. III, 1887, n. 4, p. III-IV). E infine perché le belle traduzioni del Dr. Jochen Lanksch testimoniano con quanta passione si studia si apprende e si apprezza ancor oggi la nostra lingua in terra di Germania.

(1)

Asnjë udhëtim për në Ilirí
asnjë anije për në Arkadí
asnjë kthim në Jesse
asnjë karrige, asnjë tryezë, asnjë udhë
asnjë prekje, asnjë gojë, asnjë natë
asnjë fjalë, asnjë gaz, asnjë tas

* JOCHEN KELTER è un noto poeta e critico letterario, che vive nella parte tedesca della Svizzera, nei pressi del lago di Costanza. Ha pubblicato, tra l'altro, le raccolte di poesie: *Zwischenbericht* (1978); *Land der Träume* (1979); *Unsichtbar ins taube Ohr* (1982).

Le quattro poesie che qui presentiamo sono scelte dal volume *Laura. Ein Zyklus* (Laura - un ciclo); Ammann Editore, Zürich 1984.

La scelta delle poesie e la traduzione in albanese sono del Dr. Jochen Lanksch.

i gjelbër, asnjë shenjë në trup
as në dorë, asnjë erbatim
në qafzë, asnjë njollë në këmishë
asnjë shenjë në qiell
as në derë
nuk bien asnjë në sy

(2)

Endërroj për dimra e për vera
ku bie bora përziëshëm
ndër ëndrra shoh unë sytë e mi
gojë dorë këmbë e fytyrë
ëndërroj dhe ëndërroj
dhe tres në ëndrra fare
përtej të gjitha maleve
e qyteteve tej për tej
dhe është verë e është dimër
qëndruakam tek një kufi
njëri njeh një dhe njëri
njeh dy

(3)

Tash gurët e kafshojnë kohën
tashti lumi i hedh dit në bregdet
dhe zbehen për një orë shkurt
e flakin në rërë
unazën e vet të rastit
tani gjethi bëhet shkrum
bashkë me vitin që kalon
dhe jeta në ardhmëri shkrihet
tanimë dhe bora
me Fërshëllim-Gurgullimth
çdo ditë një sorrë
çdo ditë një masë me zor
i përshkon gjarpërimet
e kokës dhe kthehet prapë
tani dimri bredh moteve tatëpjetë
pesha pa peshë zbresin në jetë

ART. 14 - Ogni regione in cui siano comunque presenti i gruppi linguistici di cui all'art. 1 può determinare in base a criteri oggettivi, provvidenze per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzano una delle lingue ammesse a tutela.

ART. 15 - Le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge vengono rimborsate dallo Stato nella misura del 75 per cento degli importi erogati.

Gli enti locali iscrivono nei rispettivi bilanci le previsioni di spesa per le esigenze di cui al precedente comma e chiedono il relativo rimborso alla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Il rimborso avviene in base ad appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente con indicazioni dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

ART. 16 - Le regioni provvedono alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

ART. 17 - Le norme regolamentari di cui ai precedenti articoli saranno emanate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentite le regioni interessate.

ART. 18 - Le disposizioni della presente legge non si applicano ai gruppi linguistici che sono tutelati dallo statuto speciale delle regioni Trentino Alto Adige e Valle d'Aosta.

Eventuali disposizioni più favorevoli di questa legge si attuano nei modi previsti dagli statuti speciali.

Nulla è innovato, per effetto della presente legge, nella tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia.

ART. 19 - Agli oneri derivanti dall'art. 15, stimati in lire 5 miliardi annui e, per l'esercizio 1985, in lire 1 miliardo, si fa fronte con la corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto nello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro, al capitolo 6856, voce "Presidenza Consiglio dei Ministri - Ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri".

Jeronim De Rada, *Vepra*, volumi 1-5, Rilindja, Prishtinë 1980-1983.

I giovani lettori albanesi cercano nella lirica tradizionale non solo carica di sentimenti, ma anche idee robuste e consistenti. La giovane generazione è stanca di affermazioni retoriche e comincia a fare valutazioni estetiche con una certa indipendenza degli intellettuali più anziani. Se si parla con loro della percezione letteraria (come soggetti recipienti o consumatori di letteratura), non di rado si sentono anche valutazioni critiche che non risparmiano neanche i più grandi nomi della critica albanese. Avidi come sono di sapere quanto più possibile, ho l'impressione, più leggendo i loro giudizi che dalle discussioni dirette, che spesso non siano in grado di discernere cosa è idea originale e cosa, invece, manipolazione di una idea già nota, comune.

La nuova generazione di lettori mostra invece più destrezza (forse anche più gusto) nel percepire le immagini, anche le più "astratte", della lirica. Questa predisposizione dei giovani lettori albanesi è alla base della comprensione del poeta De Rada; egli è la loro scoperta, perciò quando domandano a noi vecchi se non è vero che De Rada sia il più grande lirico albanese, lo fanno più rimproverarci per non essercene accorti prima che per avere da noi una risposta e una conferma. I giovani, prima di arrivare a questa constatazione, pare che abbiano discusso molto; qualcuno che pretende in cuor suo di essere aggiornatissimo nel campo del gusto lirico moderno aggiunge l'osservazione ingenua: «Però è romantico!», vale a dire "sorpasato".

Il fatto sta (e questo è curioso!) che il De Rada è stato reso accessibile ai giovani albanesi non tramite le sue opere in originale, ma attraverso la versione letteraria normalizzata, senza quindi poter neppure disporre a fronte del testo originale. Per fortuna che il poeta di Macchia ha trovato in Andrea Varfi un eccellente traduttore.

Anche nella edizione succitata l'originale, quando c'è, appare trascritto male: mancano del tutto i segni grafici designanti le vocali lunghe e brevi, sicché la metrica così originale del De Rada non viene affatto rispettata. Perciò ci si domanda: è questo De Rada?

Certamente sì, ma solo in parte. Sono certo che queste nuove generazioni o quelle che verranno si accingeranno a capire meglio il Nostro, in originale, poiché l'arbëresh del De Rada non è un'altra lingua: nella sua struttura fondamentale è albanese. Si dovrà però fare lo sforzo a scuola oppure individualmente di conoscere meglio la tradizione linguistica arbëreshe.

MARTIN CAMAJ



Armin Hetzer, *Geschichte des Buchhandels in Albanien* - Prolegomena zu einer Literatursoziologie (Balkanologische Veröffentlichungen, Band 10) Harrassowitz, Wiesbaden 1985, pp. 212.

Si tratta di una monografia dello studioso tedesco Armin Hetzer, molto informato di tutto ciò che riguarda la storia culturale albanese, che ha per oggetto il libro - nelle sue relazioni: produzione-distribuzione-recezione - in Albania e nei territori albanesi. A ragione è stata lasciata da parte la storia del libro presso gli arbëreshë, argomento quest'ultimo che, per diverse ragioni, soprattutto di ordine storico e geografico, meriterebbe una trattazione specifica. Il sottotitolo è Prolegomeni per una sociologia letteraria, in quanto il libro, la parola scritta, passa come filo conduttore attraverso la storia del popolo e il suo territorio, a partire dal *Codex Purpureus Beratinus* (sec. VI) e dal *Codex Aureus* (sec. X), tutti e due in greco e contenenti testi biblici, che sono attualmente conservati presso l'Archivio di Stato di Tirana, per giungere alla complessa situazione in condizioni moderne.

Dopo l'era bizantina (con vuoti immensi!) si arriva alle pubblicazioni in latino del periodo rinascimentale, tra le quali vanno annoverate le opere di Barlezio sulla vita di Scanderbeg; il primo libro in albanese, il *Messale* di Gjon Buzuku, si pubblica nel 1555, con molta probabilità in terra italiana, sicché l'affermazione dello Hetzer che il libro anche in lingua albanese è un oggetto di importazione (come altri oggetti), è da accettare. Ciò vale del resto, in parte, anche per il libro in lingua greca durante tutta l'occupazione turca nei Balcani (cfr. Georg Veludis, *Das griechische Buch zur Zeit der Türkenherrschaft*, Harrassowitz, Wiesbaden 1974).

Almeno come "oggetto di consumo", il libro è presente nei due centri culturali:

a) a Scutari, con irradiazioni in tutta l'Albania cattolica del Nord, partendo dal Buzuku, attraverso Budi, Bardhi, Bogdani ecc., senza interruzione che oltrepassi i limiti di una generazione, fino al secolo scorso, quando sorgono le tipografie, dappriincipio per la letteratura religiosa;

b) a Voskopoja, nel Sud, a partire dal 1700 ca. (cfr. la lista delle pubblicazioni quasi tutte in greco a p. 89 di quest'opera). Solo alla fine dello scorso secolo, con le traduzioni della Bibbia in toscano e in ghego ad opera di Kristoforidhi, inizia una nuova era nella circolazione del libro in Albania, anche sotto gli auspici del movimento nazionale della "Rilindja".

L'opera abbonda di dati e di informazioni puntuali e attendibili, di varie tabelle illustrative e di una bibliografia essenziale, suddivisa per materie. Non mancano giudizi ed atteggiamenti critici, esposti chiaramente, senza preamboli, com'è del resto nello stile dell'Autore.

MARTIN CAMAJ

※ ※ ※ ※ ※

Manlio Cortellazzo, **Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana**. I. Problemi e metodi (1969), pp. 368; III. Lineamenti di italiano popolare, Pacini editore, Pisa 1972, pp. 211.

Gli appunti fatti dopo aver letto i due volumi (gli altri due, II. *I dialetti d'Italia* e IV. *Grammatica culturale* erano in preparazione), vengono pubblicati ora poiché si è convinti che sia il materiale che le osservazioni critiche dell'autore conservano ancora oggi una certa attualità, specie il III. volume che tratta problemi di prospettiva linguistica in Italia, a cui è strettamente collegato anche l'arbëresh.

Problemi e metodi, oltre all'introduzione dove vengono definiti i diversi significati ed aspetti del "dialetto", comprende i seguenti capitoli: *Gli studi di dialettologia italiana* ovvero storia della ricerca, dove oltre alla rassegna bibliografica, si trovano i principali lineamenti metodologici (cap. I); *Dialettologia filologica* (cap. II), termine appropriato per indicare la ricerca comparativa (anche diacronica) sui dialetti di una lingua; *Dialettologia geografica* (cap. III) ovvero l'era degli atlanti linguistici; *Dialettologia strutturale* (cap. IV), dove a mio parere inizia quella "crisi" della dialettologia italiana che il Cortellazzo avverte nel-

la sua premessa, di certo (se si tratta veramente di crisi) anche per causa di una inadeguatezza del metodo a cogliere i processi di diglossia troppo dinamica in atto; *Dialettologia sociologica* (cap. V); *Dialettologia culturale* (cap. VI), in cui il dialetto è visto nella sua funzione di mediatore di una letteratura popolare, vecchio fenomeno questo, analogo alla funzione svolta dall'arbëresh, che pure ha un ricchissimo folklore.

La problematica dei tre ultimi capitoli si estende, sotto nuovi aspetti, al terzo volume: *Lineamenti di italiano popolare*.

Non possiamo non chiederci con l'autore « se stiamo assistendo all'avvento di un linguaggio tecnologico... a una nuova lingua parlata interclassista, diffusa dai mass-media che sostituisce la secolare diglossia... ». Ci troviamo cioè di fronte a questo nuovo fenomeno, comune a tutti i paesi europei dell'Occidente, che porta con sé nuove relazioni tra le componenti *lingua letteraria nazionale - dialetti innovazioni*, che comportano semplificazioni in diversi ambienti urbani ovvero industriali. L'importante pare che sia l'atteggiamento della società di fronte a tali situazioni; i "realisti", tra i quali vanno annoverati scienziati come Cortellazzo, giudicano tale fenomeno come inevitabile. In questa fase di sviluppo che determina l'uso sempre più diffuso e massivo dell'italiano popolare, molta attenzione da parte dei linguisti italiani (cfr., tra l'altro, gli studi sull'argomento del De Mauro), viene dedicata alle conseguenze del contatto sempre più intenso tra italiano letterario e dialetti.

In uno studio in cui mi sono occupato della tipologia delle parlate arbëreshe, ho messo in evidenza che in passato il contatto linguistico è avvenuto in stato di lingue parlate ovvero naturali tra parlate arbëreshe e dialetti italiani meridionali, con l'esclusione, in linea di massima, dell'italiano letterario. Ora, se avverrà che l'italiano popolare si imporrà anche nelle zone di contatto con l'albanese, sostituendo come lingua parlata il dialetto romanzo, gli studiosi saranno costretti a riesaminare non tanto i metodi di lavoro, quanto l'orientamento nella ricerca delle parlate italo-albanesi in tutte le zone del Meridione. Peraltro non è da escludere la previsione che anche le parlate arbëreshe estinguendosi, dovranno essere sostituite dall'italiano popolare, ovvero dal nuovo italiano parlato.

MARTIN CAMAJ

Martin Camaj, Albanian Grammar with Exercises, Chrestomathy and Glossaries. Collaborated on and translated by Leonard Fox, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1984, pp. XVII + 337.

Diciamo subito che questa grammatica di Martin Camaj — uno dei più illustri e apprezzati albanologi viventi — viene a colmare una lacuna da tempo avvertita tra gli studiosi della lingua albanese: quella di un testo, a livello universitario, in grado di offrire una descrizione grammaticale, completa e sistematica, dell'albanese comune.

Naturalmente questo modello non poteva certo essere rappresentato da una grammatica normativa che si fosse limitata a cogliere quei tratti grammaticali che sono stati recepiti nella lingua letteraria.

E questo perché il processo di unificazione e di standardizzazione della lingua albanese, completatosi soltanto agli inizi degli anni '70, ha fatto sì che la lingua letteraria si caratterizzasse sempre più come sistema sovradialettale, valorizzando e recependo gli elementi comuni delle due principali varianti letterarie presistenti alla lingua letteraria unificata (quella ghega e quella tosca), ma anche lasciando da parte quei tratti più specificatamente "locali", che sono così rimasti appannaggio dei soli dialetti. L'albanese letterario, poi, pur basandosi storicamente sulla variante tosca, in questi decenni ha avuto uno sviluppo relativamente autonomo dalla base dialettale di partenza, presentando, nel sistema verbale e in quello nominale, una sempre più marcata tendenza alla semplificazione che ha finito per relegare alla sola lingua parlata fenomeni fino a qualche decennio addietro largamente in uso nella lingua scritta.

Ecco perché, nel tentativo di recuperare questi elementi e di delineare un primo quadro di riferimento dell'albanese comune — e non solo dell'albanese letterario — Camaj parte dalle tre varianti letterarie che nel passato hanno goduto maggiore diffusione e prestigio nel mondo albanese: la ghega, la tosca e l'arbëreshe. Per ciò che concerne l'arbëresh (o italo-albanese), si deve sottolineare qui che è la prima volta, nella storia della grammatologia albanese, che questa variante viene considerata e proposta autonomamente, con le sue specificità e peculiarità, all'interno del sistema grammaticale della lingua albanese. Per la sua descrizione, l'Autore si basa oltre che sulla grammatica

del De Rada (1870), sulle opere degli scrittori italo-albanesi del secolo scorso e sulle ricerche dialettologiche sul campo che ha condotto personalmente tra le comunità arbëreshe del Meridione, dal 1960 a oggi.

Il rischio di dare, in questo modo, una descrizione disorganica o addirittura frammentaria dell'albanese, viene agevolmente superato dall'Autore con una originale impostazione metodologica che si avvale anche di una serie di utili scelte tipografiche; il materiale grammaticale e lessicale presentato, pur facendo cogliere con immediatezza le differenze e i contrasti tra le varianti, è perfettamente integrato in un quadro d'insieme che viene a portare un'ulteriore, significativa conferma del carattere profondamente unitario della struttura di base della lingua.

Le forme grammaticali e lessicali tosche — che coincidono per lo più con le forme dell'albanese letterario — vengono presentate tra parentesi, accanto alle forme gheghe. La scelta viene spiegata dall'Autore non con motivazioni di politica linguistica, per evidenziare una presunta (e anacronistica) "priorità" o "superiorità" del ghego, ma per considerazioni tipografico-pratiche, essendo le varianti gheghe più numerose delle tosche. Vengono invece presentati in nota sia i fenomeni dell'arbëresh che i più antichi fenomeni linguistici documentati sia negli autori più antichi che nei dialetti più arcaici o periferici della madrepatria. Questi riferimenti, opportunamente dati in nota, hanno l'indiscutibile pregio di completare la presentazione della grammatica secondo un'ottica storica o diacronica, che è di indubbio valore per i linguisti, soprattutto stranieri, che si occupano di questa lingua.

Ma chi sono i destinatari della *Albanian Grammar*? L'opera non è diretta solamente ai linguisti e agli studiosi, albanesi e stranieri, della lingua, che pure troveranno in essa abbastanza materiale per indagare su specifici fenomeni grammaticali. Essa è stata infatti concepita dall'Autore tenendo presente un pubblico molto più vasto che comprende sia coloro che conoscono già la lingua albanese e intendono approfondirne l'inquadramento storico e lo sviluppo delle sue principali varianti letterarie, sia coloro che si accingono a studiarla e vogliono trovare in una grammatica, fatti, regole e indicazioni — sincroniche e diacroniche — che gli consentano di avere una conoscenza globale della struttura di base della lingua.

Quest'opera ha dunque una struttura bimembre: da una parte essa si caratterizza come grammatica teorica, frutto della riflessione lingui-

ART. 14 - Ogni regione in cui siano comunque presenti i gruppi linguistici di cui all'art. 1 può determinare in base a criteri oggettivi, provvidenze per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzano una delle lingue ammesse a tutela.

ART. 15 - Le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge vengono rimborsate dallo Stato nella misura del 75 per cento degli importi erogati.

Gli enti locali iscrivono nei rispettivi bilanci le previsioni di spesa per le esigenze di cui al precedente comma e chiedono il relativo rimborso alla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Il rimborso avviene in base ad appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente con indicazioni dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

ART. 16 - Le regioni provvedono alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

ART. 17 - Le norme regolamentari di cui ai precedenti articoli saranno emanate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentite le regioni interessate.

ART. 18 - Le disposizioni della presente legge non si applicano ai gruppi linguistici che sono tutelati dallo statuto speciale delle regioni Trentino Alto Adige e Valle d'Aosta.

Eventuali disposizioni più favorevoli di questa legge si attuano nei modi previsti dagli statuti speciali.

Nulla è innovato, per effetto della presente legge, nella tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia.

ART. 19 - Agli oneri derivanti dall'art. 15, stimati in lire 5 miliardi annui e, per l'esercizio 1985, in lire 1 miliardo, si fa fronte con la corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto nello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro, al capitolo 6856, voce "Presidenza Consiglio dei Ministri - Ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri".

lanti confronti e approfondimenti per lo studio della struttura grammaticale e la didattica dell'albanese, anche in ambito arbëresh.

FRANCESCO ALTIMARI

* L'opera si può ordinare direttamente alla Casa Editrice Otto Harrassowitz (D-6200 WIESBADEN, Taunusstrasse 14), oppure alla Libreria Herder (Piazza Montecitorio 120, ROMA). Il prezzo di copertina è di 98 marchi.



Leonardo M. Savoia, *Grammatica e pragmatica del linguaggio bambinesco (baby talk)*. La comunicazione ritualizzata in alcune culture tradizionali, Editrice C.L.U.E.B., Bologna 1984.

Le idee sviluppate da Roman Jakobson (cfr. in particolare il suo studio *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Uppsala 1941), hanno dato impulso alla teoria che vede nel linguaggio bambinesco (= l'insieme dei mezzi linguistici messi in atto dai parlanti di una comunità per interagire coi bambini), un campo d'indagine privilegiato nella ricerca degli universali del linguaggio. Gli studi posteriori hanno arricchito sensibilmente il modello di analisi dei linguaggi bambineschi, anche se era mancato sinora un lavoro di sintesi che accompagnasse all'impostazione teorico-linguistica del problema, la descrizione complessiva e comparata del linguaggio e del comportamento verbale dei bambini in più comunità tradizionali, in cui il linguaggio bambinesco o "baby talk" sembra avere il massimo di strutturazione e di codificazione, caratterizzandosi come modulo comunicativo ritualizzato.

E proprio di ciò si occupa nel suo recente lavoro, *Grammatica e pragmatica del linguaggio bambinesco (baby talk)*, Leonardo M. Savoia, Ordinario di Linguistica generale all'Università di Firenze e stimato collaboratore della nostra rivista, che ha concentrato la sua ricerca sulle modalità grammaticali ed enunciative che caratterizzano il linguaggio infantile in alcune comunità tradizionali di parlanti di area italiana. In particolare, egli delinea qui la grammatica del "baby talk" in alcune comunità alloglotte dell'Italia meridionale (soprattutto arbëreshe, ma anche grecaniche ed occitaniche) e in alcune comunità di varietà romanza (calabresi, sarde e toscane).

Il materiale linguistico qui utilizzato è stato raccolto, in massima parte, direttamente dall'Autore, mediante indagini "sul campo" da in-

formatori delle diverse parlate e, in certi casi, con l'aiuto di alcuni collaboratori.

Il materiale raccolto in ambito arbëresh — che riguarda la fonologia, la morfologia, la sintassi, il lessico e testi (filastrocche e fiabe a formula) del "baby talk" italo-albanese — occupa in questo volume un posto di rilievo e direi pure privilegiato: ciò non è casuale se si considera che dall'epoca della sua permanenza in Calabria (1977-1980) quale docente di Fonetica all'Università della Calabria, Savoia ha fatto oggetto particolare delle sue ricerche linguistiche le parlate arbëreshe, di cui è ritenuto oggi uno dei massimi specialisti e studiosi, e non solo in ambito nazionale.

Oltre che per la ricca e vasta documentazione dialettologica, raccolta in ben ventitre comunità (Portocannone, Ururi, Campomarino, Montecilfone, Chieuti, Casalvecchio, S. Marzano, Maschito, Barile, Ginestra, Frascineto, S. Basile, Spezzano, S. Cosmo, S. Demetrio, S. Sofia, Cavallerizzo, S. Benedetto, Marri, Falconara, Vena, Pallagorio e S. Nicola), questa ricerca di Savoia acquista una particolare importanza per gli studi albanesi e merita di essere segnalata per due motivi:

- 1) si tratta del primo studio sistematico e globale sinora condotto sul linguaggio bambinesco di una varietà dialettale dell'albanese;
- 2) viene qui presentato, in appendice al capitolo dedicato alla fonologia (pp. 64-69), un quadro completo ed esaustivo delle principali condizioni fonetiche delle parlate albanesi d'Italia.

Si tratta dunque di un volume — questo pubblicato da Leonardo M. Savoia — che merita una adeguata attenzione, oltre che da parte dei linguisti — per l'originalità della impostazione data alla descrizione del "baby talk" in generale — anche da tutti coloro che intendono approfondire aspetti che riguardano lo studio delle parlate italo-albanesi.

FRANCESCO ALTIMARI



F. Altimari - M. Bolognari - P. Carrozza, *L'esilio della parola. La minoranza albanese in Italia: profili storico-letterari, antropologici e giuridico-istituzionali*, ETS, Pisa 1984.

E' uscito per i tipi dell'ETS, giovane ma curatissima editrice di Pisa, un volume sui problemi sociali, culturali, linguistici e giuridici

degl Arbëreshë, che si avvale di una preziosa prefazione di Tullio De Mauro.

Il volume prende le mosse da un'indagine sui comportamenti linguistici e culturali per porre in relazione la situazione di diglossia attuale con l'evoluzione della storia letteraria e linguistica della comunità italo-albanese e con le prospettive di un intervento legislativo dello Stato e delle Regioni.

Ne risulta un contributo originale e utile per operatori e intellettuali di diversi settori: insegnanti, amministratori locali, legislatori, assistenti sociali, psicologi, ecc. Esso, infatti, per la prima volta mette insieme ricercatori di discipline lontane tra loro, ma necessariamente complementari: un linguista, un antropologo culturale, un giurista.

Francesco Altamari, lettore di lingua albanese presso l'Università della Calabria, traccia nel suo saggio introduttivo, dopo un essenziale quadro storico di riferimento sulla presenza albanese in Italia, le linee di svolgimento della storia culturale e letteraria degli italo-albanesi, dal XV secolo sino ai giorni nostri, soffermandosi anche sulla situazione di plurilinguismo che caratterizza oggi le comunità arbëreshe e sul movimento culturale in atto, di cui registra le presenze intellettuali e associative più significative.

Mario Bolognari, ricercatore dell'Università della Calabria, presenta un saggio in cui analizza i risultati dell'indagine su 1.600 alunni delle scuole dell'obbligo di S. Demetrio, S. Giorgio, S. Sofia, Vaccarizzo, S. Cosmo e Cantinella. Viene fuori uno spaccato della composizione sociale di questa zona albanese con tutte le contraddizioni di un momento di transizione da un'economia agricola collinare a un sistema terziarizzato e assistito dove l'emigrazione è l'elemento portante della cultura e della comunità locale.

La mole di dati (oltre 52 mila) sulle fam'glie, sull'istruzione, sugli usi linguistici, sull'identità culturaie, sull'acquisizione bilingue, rappresenta uno dei fatti più interessanti di questa parte del volume, che contribuisce a far uscire tutti i discorsi sulla minoranza albanese dal generico e dall'intuizione. Dati, percentuali, correlazioni sottendono una analisi che tende ad evidenziare che la cultura e la lingua tradizionali arbëreshe non sono morte. Anzi.

Paolo Carrozza, ricercatore di Diritto Costituzionale presso l'Università di Firenze e allievo di Pizzorusso, esamina le vie legislative possibili per una tutela e valorizzazione delle minoranze "deboli" e

non "protette" che parta dalla realtà dell'attuale condizione. Carrozza propone anche l'applicazione di norme già esistenti (legislazione scolastica, ordinamenti regionali e degli enti locali, tutela dei beni culturali, ecc.) per iniziativa dei Comuni interessati al problema di anticipare la legge-quadro e, in qualche modo, indirizzarla adeguatamente con la loro partecipazione.

GIUSEPPE FARACO



Francesco A. Santori, *Alessio Ducagino* - melodramma - Edizione del testo albanese con traduzione e note a cura di Francesco Solano, "Quaderni di Zjarri", Castrovillari 1983, pp. 63.

La ricca produzione letteraria del Santori, che era rimasta praticamente inedita sino ad un decennio addietro, ha attirato negli ultimi tempi, sia in Italia che in Albania e nel Cossovo, l'attenzione di numerosi studiosi, che hanno curato la pubblicazione delle sue opere principali.

Una delle caratteristiche dell'opera santoriana è rappresentata dalla sua poligenia, che acquista una particolare connotazione ideologica e nazionale, rappresentando un riuscito tentativo di arricchire le lettere albanesi con opere di più generi letterari. E così, oltre ad essere autore di drammi, romanzetti, satire, romanzi, Santori è stato anche il primo autore albanese a scrivere melodrammi, un genere letterario quest'ultimo largamente diffuso nell'Europa del XVIII e del XIX secolo.

L'*Alessio Ducagino* rappresenta dunque, in assoluto, il primo melodramma santoriano e albanese che vede ora la luce. L'argomento dell'opera è attinto ad un fatto storico dell'epoca scanderbeghiana: la rivalità tra due signori albanesi, Alessio Ducagino e Zaccaria Altisvero, risoltasi tragicamente con l'uccisione di quest'ultimo da parte di Ducagino. Il manoscritto, composto tra il 1855 e il 1860, è stato trascritto nell'alfabeto albanese odierno e tradotto in italiano, con acutezza interpretativa e una appropriata versione letteraria, dal prof. Solano, che ha corredato questa edizione — apparsa nella collana editoriale "Quaderni di Zjarri" — di una esauriente introduzione e di alcune preziose note linguistiche di commento al testo, che danno la possibilità di "leggere" il melodramma senza dubbi di sorta.

FRANCESCO ALTIMARI



Francesco Solano, Il Catechismo Albanese di San Basile. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica. "Quaderni di Zjarri", n. 8, Roma 1983.

Per la serie editoriale "Quaderni di Zjarri" è stato dato alle stampe il catechismo albanese del papas Bonifacio Tamburi, scritto nella parlata arbëreshe di San Basile nel 1834.

Dopo la *Gjella e Shën Mërisë Virgjër* di Giulio Variboba, si tratta dell'opera più antica scritta in un dialetto albanese di Calabria a noi pervenuta e ora data alle stampe. Questo catechismo costituisce anche la seconda testimonianza linguistica in assoluto dell'area albanofona del Pollino, dopo la breve poesia del lungrese Daniele Cortese, pubblicata a Roma nel 1638.

Si deve al prof. Solano il merito di aver portato felicemente a termine questa "fatica", recuperando questo importante manoscritto e mettendolo a disposizione degli studiosi con questa edizione, ben curata sia dal punto di vista metodologico che da quello tecnico-grafico. Il manoscritto del Tamburi è stato riportato integralmente nella versione originale, con a fianco la trascrizione fonetica. Per renderne più agevole la lettura e l'analisi anche ai non addetti ai lavori, il testo originale è stato trascritto dall'editore anche nell'alfabeto albanese odierno e tradotto in italiano. Un ricco apparato di note di carattere linguistico e filologico, e una concisa ma esauriente introduzione al testo, completano questa edizione del catechismo albanese di San Basile, che costituirà una valida guida per quanti vorranno in futuro pubblicare e mettere così a disposizione della comunità opere manoscritte, anche di carattere popolare, della nostra tradizione letteraria, che oltre a servire alla scienza, servono anche per restituire al nostro popolo la memoria della sua identità, oggi minacciata più di ieri.

FRANCESCO ALTIMARI



Francesco Antonio Santori, Emira. Edizione del testo albanese con traduzione e note a cura del prof. Francesco Solano, Grottaferata 1984.

La pubblicazione integrale dell'*Emira*, curata dal prof. Solano, vo-

luta e realizzata dall'Amministrazione Comunale di Cerzeto, rappresenta indubbiamente l'avvenimento culturale dell'anno per il mondo albanese. L'importanza di quest'opera santoriana, pubblicata solo in parte dal De Rada nella "Biblioteca Albanese" del *Fjamuri Arbërit* negli anni '80 del secolo scorso, sta nel fatto che essa rappresenta il primo dramma della letteratura albanese.

Questo primo volume, di ben 290 pagine, magistralmente curato sotto l'aspetto grafico dai PP. Basiliani della tipografia "S. Nilo" di Grottaferrata, comprende il testo completo dell'opera, trascritto fedelmente nell'alfabeto albanese odierno, con a fianco una pregevole traduzione italiana che si deve alla attenta e acuta lettura interpretativa del prof. Solano. Il secondo volume, curato sempre dal prof. Solano, comprenderà un'ampia introduzione all'opera santoriana, uno studio approfondito della lingua e dello stile del Santori e le note di commento al testo dell'Emira. Sarà pubblicato dal Comune di Cerzeto — che svolge indubbiamente un ruolo di avanguardia nel campo della politica culturale arbëreshe — in occasione del 2° convegno di studi santoriani, previsto per la fine di quest'anno.

FRANCESCO ALTIMARI



Antonino Guzzetta (a cura di), **V Centenario della fondazione di Palazzo Adriano**. Atti del X Congresso Internazionale di Studi Albanesi, Palermo 1983.

Dopo il Congresso ormai "storico" del 1981, che ha riproposto autorevolmente all'attenzione del mondo scientifico e dell'opinione pubblica nazionale la problematica arbëreshe, il Centro Internazionale di Studi Albanesi "R. Petrotta", grazie al generoso e appassionato impegno scientifico e organizzativo del suo direttore, il prof. Antonino Guzzetta, ha continuato a dibattere nei suoi periodici incontri di studio, temi e motivi legati a particolari momenti celebrativi della storia politica e culturale arbëreshe.

Gli Atti del X Congresso (1983), presentati dal prof. Antonino Buttitta, Preside della Facoltà di Lettere dell'Ateneo palermitano, comprendono le relazioni e le comunicazioni presentate al Convegno tenutosi a Palermo e a Palazzo Adriano, dal 28 al 30 novembre 1982, in oc-

casione del V centenario della fondazione della comunità arbëreshe di Palazzo Adriano. Tra i contributi ospitati in questo volume, ricordiamo: Francesco Giunta, "Sulla fondazione di Palazzo Adriano"; Massimo Ganci, "Appunti di storiografia crispina"; Maria Teresa Marsala, "La cultura urbana delle colonie albanesi in Sicilia: Palazzo Adriano"; Salvatore Petrotta, "I Siculo-Albanesi nel Risorgimento"; Ignazio Parrino, "Gli ultimi due secoli di storia letteraria e civile inedita di Palazzo Adriano"; Francesco Altimari, "Mito e folklore nell'opera di Crispi Glaviano"; Francesco Bonasera, "S. Angelo Muxaro, comunità di origine albanese nell'agrigentino alla luce di nuove ricerche". Chiude il volume la cronaca del Convegno, curata da Francesca di Miceli.

GIUSEPPE FARACO

※ ※ ※ ※ ※

Antonino Guzzetta (a cura di), **Demetrio Camarda e la linguistica albanese**. Atti dell'XI Congresso Internazionale di Studi Albanesi, Palermo 1984.

Nel centenario della morte di Demetrio Camarda, il Centro Internazionale di Studi Albanesi ha voluto dedicare all'illustre linguista siculo-albanese un Convegno celebrativo, che si è svolto a Palermo dal 20 al 22 aprile 1983. L'occasione è servita per approfondire i molteplici aspetti dell'attività culturale e scientifica del Camarda e per fare il punto, a cent'anni dalla sua morte, di ciò che ancora resta vivo e attuale del suo impegno e dei suoi studi.

Oltre alla presentazione di Giuseppe Bonomo, il volume comprende le relazioni di Antonino Guzzetta ("Demetrio Camarda, uomo di fede, patriota, scrittore, linguista"), Francesco Giunta ("Sulle origini di Piana"), Giuseppe Bonomo ("Demetrio Camarda e la poesia popolare degli Albanesi di Sicilia"), Martin Camaj ("Demetrio Camarda e la linguistica albanese" e "Il contributo degli Italo-Albanesi alla cultura europea"), Francesco Altimari ("La questione alfabetica nella *Rilindja*: il contributo di Demetrio Camarda"), Ignazio Parrino ("Osservazioni morfologiche nell'*Appendice al Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese*"), Benedetto Rocco ("De habitu Monialium Basilianarum in monasterio panormitano SS. Salvatoris / Manoscritto inedito di P. Giorgio Guzzetta"), Salvatore Fondale ("La fondazione del

casale greco-albanese di San Michele di Ganzaria") e Laura Stassi ("Comportamento linguistico delle madri alloglotte di Piana degli Albanesi e Santa Cristina Gela").

GIUSEPPE FARACO

AA.VV., *Albanci, Cankarjeva Zalozba, Ljubljana 1984.*

"Gli Albanesi". Questo è il titolo di un bel volume edito dalla casa editrice slovena "Cankarjeva Zalozba" di Lubiana che ha messo assieme una serie di contributi importanti e originali sulla storia, la cultura e la situazione attuale delle comunità albanesi (Albania, Jugoslavia e Italia), affidati a studiosi e ricercatori delle istituzioni accademiche e universitarie jugoslave. (Unico "ospite": il nostro redattore Francesco Altimari, che ha curato il saggio sugli Albanesi d'Italia). Qualche "stortura" (cfr. i contributi di parte di D. Bogdanović e J. Stanić) non inficia la validità complessiva dell'opera, che ha una elegante veste editoriale e che ha suscitato un notevole interesse nei lettori jugoslavi.

GIUSEPPE FARACO

Mikel Prenushi, *Kontribut shqiptar në Rilindjen evropiane, Shtëpia Botuese "8 Nëntori", Tiranë 1980.*

Si tratta di un contributo importante — questo dello studioso scuriano Mikel Prenushi — che con stile scorrevole, ma senza per questo sacrificare la documentazione bibliografica, presenta per la prima volta in un completo quadro d'insieme gli apporti dati dagli intellettuali albanesi all'Umanesimo e al Rinascimento europeo. Dopo aver letto questo prezioso volume, che sta per essere tradotto anche nelle principali lingue europee, molti lettori scopriranno che figure di spicco dell'intelligenza europea di quel periodo come Giovanni, Paolo e Andrea Gazulli, Michele Marullo, Niccolò Tomeo, Andrea Alessi, Vittore Carpaccio e Marco Basaiti — oltre ai già noti Marino Barlezio e Marino Becichemi — fanno parte dell'emigrazione intellettuale albanese formatasi nei centri culturali della Repubblica della Serenissima (Venezia, Ragusa, Padova).

FRANCESCO ALTIMARI



Gjovalin Shkurtaç, **Shpirtt i Arbërit rron**. Shënime dhe të dhëna për Arbëreshët e Italisë, Shtëpia Botuese "8 Nëntori", Tiranë 1984.

L'attenzione con cui i fratelli albanesi seguono i nostri sforzi per la difesa della identità minoritaria e la valorizzazione del nostro patrimonio culturale, trova una significativa conferma nel volume dato recentemente alle stampe dal prof. Gjovalin Shkurtaç, dell'Accademia albanese delle Scienze. L'opera dello Shkurtaç è un primo, riuscito tentativo di comprendere, nella sua complessità, l'attuale realtà arbëreshe, e offre al pubblico albanese un essenziale "vademecum" per conoscere le comunità, le associazioni, i circoli, le riviste, le figure più rappresentative dell'attuale movimento culturale. Pensiamo però che quest'opera non sia utile solo agli albanesi che vogliono conoscere meglio la presenza arbëreshe, ma agli stessi arbëreshë che vogliono avere un esaustivo quadro di riferimento delle loro vicende storiche e letterarie.

FRANCESCO ALTIMARI



Antonio Bellusci, **Da radici arbëreshe a matrici arbërore**. Studio-dossier sugli albanesi di Grecia, Lidhja paperbacks/1, Cosenza 1984.

Papas Bellusci, che da oltre vent'anni ha avviato una vasta ed articolata indagine etnografica sulle comunità arbëreshe d'Italia (cfr. tra i suoi più importanti contributi: *Canti sacri albanesi*, 1971; *Il telaio*, 1980; *Magia, miti e credenze popolari*, 1983), e di Grecia, riporta in questo volumetto che inaugura la serie dei "quaderni" di Lidhja, un completo ed aggiornato elenco delle comunità arvanite, assieme ad una interessante raccolta di testi raccolti tra queste comunità e ad una puntuale rassegna bibliografica degli studi sinora condotti sugli albanesi di Grecia.

GIUSEPPE FARACO



Antonio Bellusci, **Schegge di vita arbërore**. Studio-dossier sugli albanesi di Grecia, Lidhja paperbacks/2, Cosenza 1984.

Questo secondo "quaderno" di Lidhja contiene dei brani di conver-

sazione in arbëresh, raccolti da papas Bellusci durante le sue ricerche condotte tra gli albanesi di Grecia nell'estate del 1984. Questi dialoghi in lingua albanese, integralmente riportati così come si sono svolti nella loro semplicità e spontaneità, costituiscono assieme alle lettere di arvaniti riportati in appendice, dei documenti linguistici di indubbio valore.

GIUSEPPE FARACO



Italo Elmo - Nino De Gaudio, **Këngë popullore nga Shën Benedhiti** (Canti popolari di San Benedetto Ullano), Collana di cultura popolare/1, Bisignano 1984, pp. 70.

Una équipe di appassionati studiosi della tradizione musicale arbëreshe ha condotto in questi anni una ricerca sistematica sul patrimonio etno-musicale di San Benedetto Ullano. I primi risultati di questa indagine, condotta sia sul campo che in archivi, regionali e nazionali (Discoteca di Stato, C.N.S.M.P. dell'Accademia di S. Cecilia, l'Archivio fonico della sede RAI di Cosenza, ecc.) vedono la luce in questo primo volume della collana editoriale di cultura popolare. I canti popolari di questa comunità italo-albanese, presentati sotto un'angolazione storico-culturale da Alfio Moccia, sono stati fedelmente trascritti nell'alfabeto albanese e tradotti in italiano da Pino Cacoza, mentre si deve a Nino De Gaudio la loro trascrizione musicale. Ignazio Macchiarella ha invece tracciato, a grandi linee, le caratteristiche di questa ricerca etnomusicale. Una ricca documentazione fotografica, curata da Italo Elmo, completa il volume, che per la serietà d'impostazione, merita una particolare attenzione da parte degli studiosi del folklore arbëresh.

GIUSEPPE FARACO



Giovanni Cava, **Il Monastero Basiliano di S. Adriano e la comunità vassallatica italo-albanese**, Poligraf, Salerno 1984.

Uscito nel marzo dello scorso anno per i tipi della Poligraf di Salerno, il libro di Giovanni Cava, *Il Monastero Basiliano di S. Adriano e la comunità vassallatica italo-albanese*, ripercorre i momenti salienti della storia quasi millenaria della badia basiliana di S. Adriano,

in S. Demetrio Corone, che tanta parte ha avuto nelle vicende religiose, politiche, sociali ed economiche degli italo-albanesi, insediatisi in Calabria a partire dal XV secolo.

L'Autore, nostro apprezzato collaboratore, che ha pubblicato sulla nostra rivista diversi contributi sulla badia di S. Adriano e i suoi rapporti con le comunità arbëreshe di S. Demetrio, Macchia e S. Cosmo, utilizzando un gran numero di fonti documentarie (platee, bolle pontificie, capitolazioni, ecc.), edite ed inedite, delinea con questo suo lavoro il ruolo svolto nel corso dei secoli da questa istituzione religiosa, fondata nel X secolo da S. Nilo di Rossano.

Ne viene fuori una ricostruzione storica puntuale ed obiettiva, che non trascura fatti, vicende e personaggi che hanno avuto un certo peso nella storia del monastero e del territorio in cui si spiegava l'influenza di questa gloriosa badia, soppressa per decreto reale alla fine del secolo XVIII e da allora divenuta sede del più famoso Collegio italo-albanese, detto anche Collegio S. Adriano.

FRANCA FARACO



Caterina Brunetti, **La condizione giuridica delle minoranze linguistiche**. Esame antologico di un diritto negato. Edizioni Vatra, Co-senza 1985.

La nuova "attenzione" che si registra verso le minoranze etnico-linguistiche, si è manifestata ultimamente anche con interventi di una certa risonanza a livello istituzionale, neutralizzati però dalla mancanza di una legge-quadro di tutela.

La giovane autrice, di origine arbëreshe, ripercorre puntualmente in questo suo lavoro, le vicende politiche, legislative e culturali collegate al movimento di rinascita delle cosiddette "piccole patrie", prendendo in esame la situazione delle varie etnie e soffermandosi più ampiamente sulle condizioni attuali della minoranza albanese.

L'analisi della legislazione attualmente in vigore per le minoranze riconosciute e delle iniziative e dei progetti di legge, presentati in ambito nazionale e regionale per le altre minoranze sinora senza tutela, rendono questo contributo di C. Brunetti, oltre che attuale, certamente stimolante per la individuazione degli strumenti di carattere giuridico attraverso cui passa un allargamento reale degli spazi di democrazia linguistica e culturale per tutte le presenze etniche minoritarie del nostro Paese.

GIUSEPPE FARACO

VIA LIBERA ALLA LEGGE-QUADRO DI TUTELA DELLE MINORANZE

Dopo una serie di continui rinvii e di inopportuni rimaneggiamenti, la Commissione Affari Costituzionali della Camera dei Deputati ha finalmente approvato, in sede referente il 17 aprile 1985, ciò che è rimasto dell'originario progetto di legge-quadro di tutela delle minoranze etnico-linguistiche "interne" presenti nel territorio dello Stato italiano. Rispetto alla (terza) bozza, presentata il 30 giugno 1984 dal relatore Fortuna alle comunità italo-albanesi, in un incontro svoltosi presso l'Università di Palermo su iniziativa dell'Istituto di lingua e letteratura albanese, l'attuale stesura del progetto di legge presenta una serie di limitazioni e di interpretazioni restrittive, che hanno la loro spiegazione negli interventi "restauratori" del Ministro Vizzini, che si è "preoccupato" degli spazi innovativi contenuti nella bozza in discussione in Commissione, che aveva registrato ampie e significative convergenze tra le forze politiche democratiche.

Queste nostre riserve nascono dalla constatazione che dopo 40 anni dall'entrata in vigore della Costituzione Repubblicana si auspica una più matura e attenta riflessione da parte del legislatore nella predisposizione di un efficace strumento legislativo di attuazione del tanto declamato art. 6 sulla tutela delle minoranze linguistiche. Invece di utilizzare questa occasione per dare alle minoranze "interne" come la nostra pari diritti e dignità rispetto alle minoranze già tutelate di confine, concretizzando così nei fatti il principio di uguaglianza sancito dalla Costituzione, si è continuato nei fatti a perpetuare questa discriminazione tra minoranze — e non è un caso se per gli sloveni è stato predisposto un apposito provvedimento legislativo — concedendo alle minoranze non garantite da accordi internazionali spazi democratici molto ristretti.

Pur con molti limiti — evidenziati chiaramente dal farraginoso sistema di richiesta di tutela che deve essere "sollecitato" dagli inte-

ressati (sic!), dalla ribadita subordinazione della lingua minoritaria alla lingua dominante, ecc. — il testo approvato dalla Commissione Affari Costituzionali pensiamo che possa e debba essere sollecitamente approvato, con le opportune modifiche e integrazioni proposte dalle Associazioni delle varie minoranze (cfr. per la minoranza arbëreshe le osservazioni elaborate congiuntamente dalla *Lega Italiana di Difesa della Minoranza Albanese* e dall'A.I.A.D.I.) dall'Assemblea di Montecitorio e dal Senato della Repubblica prima della fine della legislatura!

TESTO APPROVATO DALLA COMM. AFFARI COSTITUZIONALI

Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche

ART. 1 - La Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni di origine albanese, catalana, germanica, greca, slava e zingara e di quelle parlanti il ladino, il franco-provenzale e l'occitano.

La Repubblica tutela, altresì, la lingua e la cultura delle popolazioni friulane e sarde.

ART. 2 - L'ambito territoriale in cui si applica la tutela prevista dalle disposizioni degli articoli seguenti è delimitato con decreto del Presidente della giunta regionale, previa deliberazione della giunta medesima.

E' demandato alle regioni di disciplinare con legge il procedimento per l'adozione del decreto di cui al comma precedente, prevedendo che esso sia promosso dai cittadini iscritti nelle liste elettorali dei comuni interessati, che gli stessi comuni siano sentiti in ordine alla proposta delimitazione e che il provvedimento debba essere adottato quando sussistano le condizioni minime indicate nella legge stessa.

ART. 3 - Nelle scuole materne ed elementari dei comuni indicati nel decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al primo comma dell'art. 2, l'educazione linguistica prevede l'apprendimento della lingua locale e l'uso della stessa, in via strumentale, al fine della migliore cognizione delle materie, nonché l'insegnamento delle forme espressive dell'infanzia, la lettura e le esercitazioni relative agli argomenti concernenti gli usi, i costumi e le tradizioni delle comunità locali.

Nelle scuole medie dell'obbligo degli stessi comuni è previsto l'insegnamento della lingua locale a richiesta degli interessati. I programmi e gli orari relativi all'educazione linguistica saranno fissati con decreto del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Consiglio na-

zionale della pubblica istruzione e tenuto conto dei criteri di gradualità in relazione alla disponibilità di personale insegnante e di materiale didattico.

Il decreto di cui al comma precedente è adottato previa consultazione delle regioni e delle istituzioni, anche di natura associativa, interessate alla valorizzazione della lingua e della cultura da tutelare, nonché previa acquisizione del parere degli organi collegiali della scuola, costituiti negli ambiti territoriali delimitati ai sensi dell'art. 2.

Lo stesso decreto prevede forme e modalità sia per l'esonero degli alunni i cui genitori non intendono avvalersi delle misure di cui al primo comma, sia per la richiesta di cui al secondo comma del presente articolo. Con il decreto di cui al terzo comma sono definiti i requisiti per la nomina degli insegnanti che possono, ove necessario, essere incaricati in sede locale, anche in deroga alle norme generali sul conferimento degli incarichi di insegnamento.

ART. 4 - Nelle scuole elementari e medie dei comuni indicati nel decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al primo comma dell'art. 2, la cultura e le tradizioni locali costituiscono materia di insegnamento obbligatorio nell'ambito degli insegnamenti di storia, geografia, educazione musicale, artistica e tecnica. I programmi e gli orari sono definiti con le modalità dell'art. 3, terzo e quarto comma.

La disposizione di cui al primo comma si applica ai corsi dello stesso livello svolti per i lavoratori presso le scuole statali nonché ai corsi di educazione permanente.

ART. 5 - Iniziative nel campo dello studio delle lingue delle popolazioni di cui all'art. 1 e delle relative tradizioni storico-culturali possono essere adottate nell'ambito della sperimentazione scolastica, ai sensi della normativa legislativa vigente.

ART. 6 - Gli istituti regionali per la ricerca, la sperimentazione e l'aggiornamento educativo (IRRSAE) provvedono, con appositi corsi e con la collaborazione delle Università, alla formazione e all'aggiornamento degli insegnanti.

ART. 7 - Nei comuni indicati nel decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al primo comma dell'art. 2, i membri dei consigli comunali e circoscrizionali e degli organi circoscrizionali della scuola possono usare la lingua locale nell'attività degli organi medesimi.

Quando non sia possibile disporre di un servizio di traduzione,

sono prive di effetti giuridici le dichiarazioni che non siano espresse anche in lingua italiana.

ART. 8 - Nei comuni indicati nel decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al primo comma dell'art. 2, il Consiglio comunale può deliberare di provvedere, con spese gravanti sul bilancio del comune stesso, alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali dello Stato, delle regioni e degli enti locali nonché di enti pubblici non territoriali, fermo restando il valore legale esclusivo degli atti nel testo redatto nella lingua italiana.

ART. 9 - Nei comuni indicati nel decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al primo comma dell'art. 2, al fine di agevolare il rapporto dei cittadini, è consentito l'uso orale della lingua ammessa a tutela negli uffici dell'amministrazione pubblica.

ART. 10 - Nei comuni indicati nel decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al primo comma dell'art. 2, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali, secondo modalità stabilite con legge regionale.

ART. 11 - I cittadini appartenenti alle popolazioni di cui all'art. 1 ed appartenenti ai comuni individuati con il procedimento di cui all'articolo 2, i cui cognomi o nomi siano stati prima dell'entrata in vigore della presente legge modificati, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi nella forma originaria, con provvedimento della Corte d'appello competente. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati.

Nei casi di cui al precedente comma si applicano le norme di cui al regio decreto 2 luglio 1939, n. 1238, titolo VIII, capo II, articoli 158 e seguenti; il provvedimento è esente da spese e deve essere adottato nel termine di 90 giorni dalla richiesta. Gli uffici dello stato civile provvedono alle annotazioni conseguenti.

ART. 12 - Nei programmi radiofonici e televisivi regionali della RAI-TV sono incluse trasmissioni destinate alle popolazioni da stipularsi con le regioni interessate, secondo modalità stabilite dalla Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.

ART. 13 - Le regioni, nelle materie di loro competenza interessate dalla presente legge, adeguano la propria legislazione ai principi stabiliti dalla legge stessa.

ART. 14 - Ogni regione in cui siano comunque presenti i gruppi linguistici di cui all'art. 1 può determinare in base a criteri oggettivi, provvidenze per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzano una delle lingue ammesse a tutela.

ART. 15 - Le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge vengono rimborsate dallo Stato nella misura del 75 per cento degli importi erogati.

Gli enti locali iscrivono nei rispettivi bilanci le previsioni di spesa per le esigenze di cui al precedente comma e chiedono il relativo rimborso alla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Il rimborso avviene in base ad appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente con indicazioni dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

ART. 16 - Le regioni provvedono alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

ART. 17 - Le norme regolamentari di cui ai precedenti articoli saranno emanate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentite le regioni interessate.

ART. 18 - Le disposizioni della presente legge non si applicano ai gruppi linguistici che sono tutelati dallo statuto speciale delle regioni Trentino Alto Adige e Valle d'Aosta.

Eventuali disposizioni più favorevoli di questa legge si attuano nei modi previsti dagli statuti speciali.

Nulla è innovato, per effetto della presente legge, nella tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli Venezia Giulia.

ART. 19 - Agli oneri derivanti dall'art. 15, stimati in lire 5 miliardi annui e, per l'esercizio 1985, in lire 1 miliardo, si fa fronte con la corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto nello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro, al capitolo 6856, voce "Presidenza Consiglio dei Ministri - Ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri".